

stor
CA1
EA
94M55
ENG

FIRST CHOICE

THE INTERNATIONAL REFERENCE
LA REFERENCE INTERNATIONALE

Montréal International





Serving markets world-wide

For inquiries please call:

Pour plus de renseignements,
veuillez appeler :

Dominion Textile Inc.
Montréal, Québec, Canada
Tél. (514) 989-6000



**Au service des marchés
mondiaux**

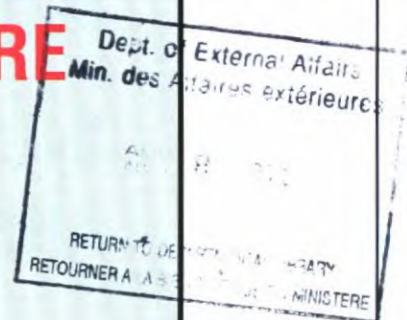
Dominion Textile is a leading international producer and marketer of textiles and textile-related products on five continents.

Dominion Textile est un important fabricant et fournisseur international de textiles et de produits connexes, présent sur cinq continents.

b2562340 (E)

CONTENTS

SOMMAIRE



Advertisers' Index 2

Message from the Publisher 3

Message from
Mayor Jean Doré 4

Message from the
Secretary General of ICAO 5



The Undisputed Gateway
to North America 6

Innovation-Expertise :
The Key to the Future 11

Montréal : An Exceptional
Place for Business 34

Montréal : The Pharmaceutical
Capital of Canada 39



Montréal : Hospitality &
Convention City 52

Directory listings 65

Montréal : Big on Life
and a City of Festivals 80

Fashion Designers Ready
to Conquer the World 98



Index des annonceurs 2

Message de l'éditeur 3

Message du maire Jean Doré 4

Message du secrétaire
général de l'OACI 5



La porte d'entrée par excellence
de l'Amérique du Nord 9

Innovation-Expertise,
la clé du futur 19

Montréal: milieu d'affaires
exceptionnel 37

Montréal: capitale
pharmaceutique du Canada 44



Montréal: terre d'hospitalité,
ville de congrès 60

Répertoire 65

Montréal: Joie de vivre,
une ville de festivals 88

Nos designers prêts à
la conquête du monde 101

43-268-160

ADVERTISERS INDEX

INDEX DES ANNONCEURS

MONTREAL INTERNATIONAL

COVER/COUVERTURE

"Mystère" Show presented in Las Vegas.
Spectacle "Mystère" présenté à Las Vegas.
Courtesy of/gracieuseté de

Le Cirque du Soleil

Photo: Al Seib

PUBLISHER/ÉDITEUR

Yves Allard

ENGLISH EDITOR/

RÉDACTEUR EN CHEF (ANGLAIS)

James D. Parry

FRENCH EDITOR/

RÉDACTRICE EN CHEF (FRANÇAIS)

Mireille Lemelin

DESKTOP PUBLISHING AND

COORDINATION/

INFOGRAPHIE ET COORDINATION

Sylvie Schoufs

PROOFREADING/

CORRECTIONS D'ÉPREUVES

Michèle Doré

PHOTOGRAPHER/PHOTOGRAPHE

Gary Jones

MARKETING

Bernard Poisson

Kevin Lebeau

Nicole Vincent

LINOTRONICS/

IMPRESSION LINOTRONIQUE

Typo Express

FILMWORK AND

COLOUR SEPARATIONS/

PELLICULAGE ET

SÉPARATIONS DE COULEURS

Groupe Communimédia Inc.

PRINTING/IMPRESSION

Imprimeries Quebecor L'Éclairer

FIRST CHOICE CANADA

Vol. 12 No. 1

Spring 1994/Printemps 1994

Published by/Publié par:

FCM Communications Inc.

3662 Adam

Montréal, Québec

Canada H1W 1Z2

Telephone/Téléphone: (514) 522-6146

Fax/Télécopieur: (514) 522-3001

Reproduction and translation rights reserved for all countries. Any reproduction in whole or in part without the written consent of the publisher is strictly prohibited.

Les droits de reproduction et de traduction sont réservés pour tous les pays. Toute reproduction partielle ou totale est défendue sans l'autorisation écrite de l'éditeur.

Dépot légal,

Bibliothèque nationale du Québec

ISSN0820-8859

PRINTED IN CANADA

IMPRIME AU CANADA

PHOTOS

The publishers extend their thanks to the companies and organizations who graciously supplied photographs or other illustration material for this issue.

Les éditeurs désirent remercier de leur aimable collaboration, tous les organismes et corporations qui ont fourni des photos ou des illustrations pour ce numéro.

A
AMF Technotransport Inc. 16
Angela Bucaro Designs Inc. 77, 103
Auberge Le Vieux St-Gabriel 64, 66

B
Burroughs Wellcome Inc. 48, 49, 50, 66

C
CANAC
International Inc. 66, 110, 111, 112
Le Château Champlain 59, 67
CN Amérique du Nord 8, 67
CN North America 8, 67
Corporation de développement
économique de Boucherville 75
Créations
Françoise Bouthillier 77, 102

D
Dominion Textile Inc. C2
DTI Télécom Inc. 68

E
École d'esthétique Edith Serei 68

F
Fourrures Zuki Inc. 79, 104

G
General Woods &
Veneers Ltd. 20, 21, 22, 68
Greater Montréal Convention
and Tourism Bureau 62, 63
Groupe Teccart 69

H
Hôtel Le Reine Elizabeth 58, 59, 72
Hilary Radley/Utex Corporation 78, 103

I
Intermove Canada (1992) Ltd. 69
Intermove Canada (1992) Ltée. 69

M
Marie Saint Pierre Design 78, 102
Marion Merrell Dow Canada 41

Montréal Museum of Fine Arts 70
Musée d'art contemporain de Montréal ... 70
Musée des Beaux-Arts de Montréal 70

N
NLK Consultants Inc. 70
Nygård International 71, 96, 97, C4

O
Office des Congrès et du
Tourisme du Grand Montréal 62, 63
Opéra de Montréal 71, 89
Orchestre Symphonique
de Montréal 71, 85

P
Poitras Design 78, 104

Q
The Queen Elizabeth Hotel 58, 59, 72

R
Radisson Gouverneurs Montréal Hotel 72
Remo Construction Inc. 36
Ritz-Carlton
Kempinski Montréal 55, 56, 72
R.P.M. Tech Inc. 73, 108, 109

S
Société d'énergie de la Baie James ... 73, C3
Société du Vieux-Port de Montréal 73

T
Tecsys Inc. 107
Town of Saint-Bruno-de-Montarville 76

U
UltraOptec Inc. 26, 27, 28, 74

W
Wrebbit Inc. 32, 33, 74

Z
Zuki Furs Inc. 79, 104



MESSAGE FROM THE PUBLISHER

MESSAGE DE L'ÉDITEUR

Long synonymous with innovation and expertise, Montréal is home to a myriad of companies, both established and new, that are winning an ever-increasing international reputation for their products and services.

In this, our seventh edition of MONTREAL INTERNATIONAL Magazine, we are proud to spotlight some of those companies and individuals who are contributing immeasurably to the economic vitality of the city, its growth and prosperity.

In pharmaceuticals, transportation, the environment, high-tech and computers, to name but a few, Montréal companies are setting the pace. Not only in research and development, but also in terms of "world firsts" that are revolutionizing their industries. All symbolizing the entrepreneurial and innovative spirit for which Québec is renowned.

In a city that is the undisputed fashion capital of Canada, at the crossroads of Europe and North America, we also focus on the fashion industry. And, in particular, on the new generation of Montréal young designers who are winning worldwide acclaim for their creations.

And of course, no profile of Montréal would be complete without a portrait of its incomparable cosmopolitan lifestyle and the incredible diversity of the cultural institutions that await visitors to a city unlike any other in North America. A city that is at the forefront of innovation and expertise around the world.

Synonyme d'innovation et d'expertise, Montréal est le siège social d'une multitude de compagnies, certaines solidement établies, d'autres toutes nouvelles qui voient la réputation de leurs produits et services gagner de plus en plus la faveur internationale.

Dans cette septième édition de notre Magazine MONTREAL INTERNATIONAL, nous sommes fiers de mettre en lumière quelques-unes de ces entreprises et certaines personnalités qui ont grandement contribué à la prospérité, à la vitalité et à l'expansion économique de notre ville.

L'industrie pharmaceutique, les transports, l'environnement, la haute technologie et l'informatique, ne représentent que quelques-uns des secteurs où les compagnies montréalaises sont chefs de file. Non seulement en recherche et développement, mais également en terme de "premières mondiales" elles ont révolutionné leurs industries. Toutes symbolisent cet esprit d'innovation et d'entreprise qui a fait la renommée du Québec.

Au carrefour entre l'Europe et l'Amérique du Nord, Montréal est aussi l'indiscutable capitale de la mode au Canada. Nous mettons tout particulièrement l'accent dans cette édition, sur la génération des jeunes designers montréalais dont les créations sont maintenant acclamées à travers le monde.

D'autre part, un profil de Montréal ne saurait être complet sans souligner son incomparable "joie de vivre" et l'incroyable diversité des institutions culturelles qui attirent chaque année, des millions de visiteurs vers cette ville à nulle autre pareille en Amérique du Nord. Une ville à l'avant-garde de l'innovation et de l'expertise à travers le monde.

L'éditeur,

Publisher

MESSAGE FROM MAYOR JEAN DORÉ

MESSAGE DU MAIRE JEAN DORÉ



Montréal is sure to find itself among the top rank of world cities by the turn of the next century. It boasts a large number of attractions to make it well worthy of that standing.

Its fine geographical location, its excellent quality of life, the high educational standards of its work force, and the dynamism of its people are among numerous factors ensuring that innovation will continue to spearhead its development.

A brief mention of the sectors wherein Montréal excels is, I am sure, convincing enough : engineering, biotechnology, pharmaceutical research, transportation, telecommunications, design, and aeronautical and aerospace manufacturing.

The presence of numerous head offices of international organizations fortifies the city's power of attraction. It pleases me, for example, to point out that 50 years ago this year the International Civil Aviation Organization (ICAO) was founded and established its headquarters here in Montréal the following year.

At the same time as this important UN agency, the International Air Transport Association (IATA) was also established, followed by numerous other organizations, such as Société internationale des télécommunications aéronautiques (SITA).

Their presence today constitutes a source of pride of our city and our people. In 1994, therefore, I invite you to come to Montréal to take part in the events organized by the General Secretariat for the International Aviation Celebrations.

Montréal, economic powerhouse, focal point of innovation, international metropolis, civil aviation capital...so many titles pointing to the dynamism of our city, so many realities to proclaim and share.

Montréal est déterminée à se classer dans le peloton de tête des villes de l'an 2000. Elle possède nombre d'atouts pour y arriver.

Entre autres, sa situation géographique, la qualité de vie qu'elle offre, le haut niveau de scolarité de sa main-d'oeuvre, le dynamisme de sa population, sont autant d'éléments qui lui ont permis de faire de l'innovation le fer de lance de son développement. Il suffit de nommer les secteurs où elle excelle pour s'en convaincre : l'ingénierie, la biotechnologie, la pharmacologie, le transport, les télécommunications, le design, l'aéronautique et l'aérospatiale.

Par ailleurs, la présence de nombreux sièges sociaux d'organismes internationaux sur son territoire renforce son pouvoir d'attraction. À titre d'exemple, cela me fait plaisir de souligner qu'il y a, cette année, cinquante ans, l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) voyait le jour et prenait racine à Montréal l'année suivante. En même temps que cette importante agence onusienne, s'installait l'Association du transport aérien international (IATA), suivie par de nombreux autres organismes dont la Société internationale des télécommunications aéronautiques (SITA). Leur présence constitue, aujourd'hui, pour notre ville et sa population, une source de fierté. En 1994, je vous invite, donc, à venir à Montréal participer aux activités qui seront organisées par le Commissariat général des célébrations de l'Aviation civile internationale.

Montréal, pôle économique axé sur l'innovation, ville internationale, capitale de l'aviation civile, autant de titres qui rendent compte du dynamisme de notre cité, autant de réalités que nous voulons faire connaître et partager.

Jean Doré
Jean Doré



MESSAGE FROM THE SECRETARY GENERAL OF ICAO

MESSAGE DU SECRETAIRE GENERAL DE L'OACI

This year, 1994, the International Civil Aviation Organization (ICAO), celebrates its 50th Anniversary.

As a specialized agency of the United Nations created in 1944 to promote the safe and orderly development of civil aviation throughout the world, ICAO has been headquartered in Montréal, a city that reflects our international spirit and commitment, since 1945.

Here we have been able to operate in a bilingual ambience with excellent air and telecommunications links to the rest of the world, hotel and convention facilities, colleges and universities, and a unique quality of life.

ICAO is also fortunate to enjoy excellent relations with all levels of government; with Montréal at the municipal level, the Province of Québec, and the Federal Government in Ottawa.

In this milestone year, and on behalf of everyone at ICAO Headquarters, I look forward to welcoming visitors from all parts of the globe to Montréal, a cosmopolitan city with a truly international spirit.

En 1994, l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) fête son 50^{ième} anniversaire.

Institution spécialisée des Nations Unies, créée pour promouvoir le développement sûr et ordonné de l'aviation civile dans le monde, l'OACI a son siège social à Montréal, depuis 1945. Une ville qui reflète bien notre engagement et notre esprit international. Ici, nous avons pu travailler dans un milieu bilingue, offrant toutes les facilités requises: liaisons aériennes et télécommunications avec le reste du monde, équipements hôteliers et capacité d'accueil de réunions internationales, institutions d'enseignement réputées, sans compter une qualité de vie unique.

L'OACI a aussi la chance de bénéficier d'excellentes relations avec tous les paliers de gouvernement, que ce soit la Ville de Montréal, le Gouvernement de la Province de Québec ou le Gouvernement fédéral, à Ottawa.

En cette année particulièrement marquante, tous mes collègues du siège de l'OACI et moi-même nous faisons une joie à la perspective de recevoir les nombreux visiteurs qui nous viendront de toutes les parties de la planète. Ils trouveront à Montréal une cité vibrante et cosmopolite, animée d'un véritable esprit international.

Philippe H. P. Rochat

Secretary General Secrétaire général

International Civil Aviation Organization (ICAO) Organisation de l'aviation civile internationale (OACI)

THE UNDISPUTED GATEWAY TO NORTH AMERICA

When Jacques Cartier and his fellow explorers first discovered what was to become the great metropolis of Montréal in 1535, they marvelled at the magnificent natural harbour in the mighty St. Lawrence River. Wide, deep, and located in the ideal spot at the intersection of major waterways linking the vast hinterlands of Canada and the United States.

And from the very beginning, the city has been a hub of inland maritime traffic which has used the St. Lawrence to reach the Great Lakes and points beyond.

Today, Montréal is recognized worldwide as the undisputed gateway to the great producing and consuming areas of Central Canada and the American Midwest and North East with a total population of over 100 million. Indeed, it is the ideal multipurpose crossroads for all facets of transportation comprising air, sea, land and rail.

By air, it is accessible through two international airports, **Dorval**

and **Mirabel**, both of which are true levers of economic development in the Greater Montréal region, making a total yearly contribution of over \$2 billion to the Gross Domestic Product (GDP).

In 1992, they served a combined total of just over 8 million passengers, recorded 254,097 aircraft movements, and handled some 133,872 metric tonnes of cargo. Together they served 125 destinations through direct scheduled flights, comprising 55 in Canada, 38 in the U.S. and 32 other international cities.

By sea, it is on the shortest sea-land route between the huge North American market and those of Northern Europe and the Mediterranean and it is accessible through **The Port of Montréal**, Canada's largest container port and an operation recognized as one of the most successful of its kind in the world.

Located 1,600 km (1,000 miles) from the Atlantic Ocean on the St. Lawrence River it has been open to navigation year-round since 1964.

In terms of rail, it is the headquarters and busiest junction of Canada's two transcontinental railroads, **CP Rail System** and **CN North America**, both of which have dockside rail access at the port. And by road, it is the hub of a system of multilane superhighways, used by over 50 trucking companies, which links the city to major centres throughout North America.

AIRPORTS

August 1, 1992, marked a significant milestone in the airport history of Greater Montréal. For it was on that day that management of Montréal's international airports, comprising both Dorval and Mirabel, was transferred to **Aéroports de Montréal (ADM)** through a 60-year lease.

ADM has budgeted \$150 million for capital expenditures for upgrading the two airports between 1993 and 1997. This is three times more than the amount invested on average during the preceding five years.

In a move designed to improve ground transportation service for users of both airports, ADM, together with various government agencies, is studying different options to such improved access, as well as more efficient road and rail links within the Dorval-Mirabel-Montréal triangle.

Yet another of ADM's priorities is promoting the competitive advantages of Montréal's airports in terms of air cargo services nationally and internationally. These include the fact that 40% of the manufacturing plants and almost 30% of the United States' population are within an overnight truck drive from Montréal while, in Canada, 75% of factories and 70%



Montréal's two international airports contribute over \$2 billion annually to Canada's Gross Domestic Product.

Les deux aéroports internationaux de Montréal contribuent pour plus de deux milliards de dollars annuellement au produit domestique brut canadien.

of the population are within the same radius.

DORVAL

Built in 1941 and located at the heart of a dynamic industrial zone just 20 minutes from downtown Montréal, **Dorval** is the city's main airport for domestic and transborder flights and is linked by road and rail transport services to all major Eastern North American cities.

In addition to its air terminals, runways and navigation facilities, Dorval offers a full range of ancillary facilities that are divided into several operation zones. These include air cargo operations which are based in the mixed zone just to the west of the airport.

MIRABEL

Launched in 1975 some 54 km north of the city centre, and close to a rapidly expanding industrial zone, **Mirabel** specializes in two distinct types of operation, namely international air passenger service and air cargo. Operating around-the-clock,

the airport gives carriers tremendous scheduling flexibility. In addition, an intermodal trucking service providing links day and night to destinations within an 800-km radius.

THE PORT OF MONTREAL

A bustling hub of domestic and international trade all year long, the multifunctional **Port of Montréal**, which stretches out over 25 km of waterfront, is a key transfer point for transatlantic general and bulk cargo in a city that has, to a large degree, grown because of its port.

It offers users ample, up-to-date equipment and facilities that can handle all types of cargo. These include five full-scale container terminals, 22 transit sheds, three dry-bulk terminals, berths for handling liquid bulk, two grain elevators and large-capacity cranes.

Over the past decade, the port has handled an average of over 21 million tonnes of highly-diversified cargo annually, including containers, breakbulk, grain, petroleum

products, and other dry and liquid bulk. In addition, it welcomes more than 30,000 cruise ship passengers every year.

From a global perspective, almost 40 shipping lines link Montréal to five continents and some 200 ports worldwide.

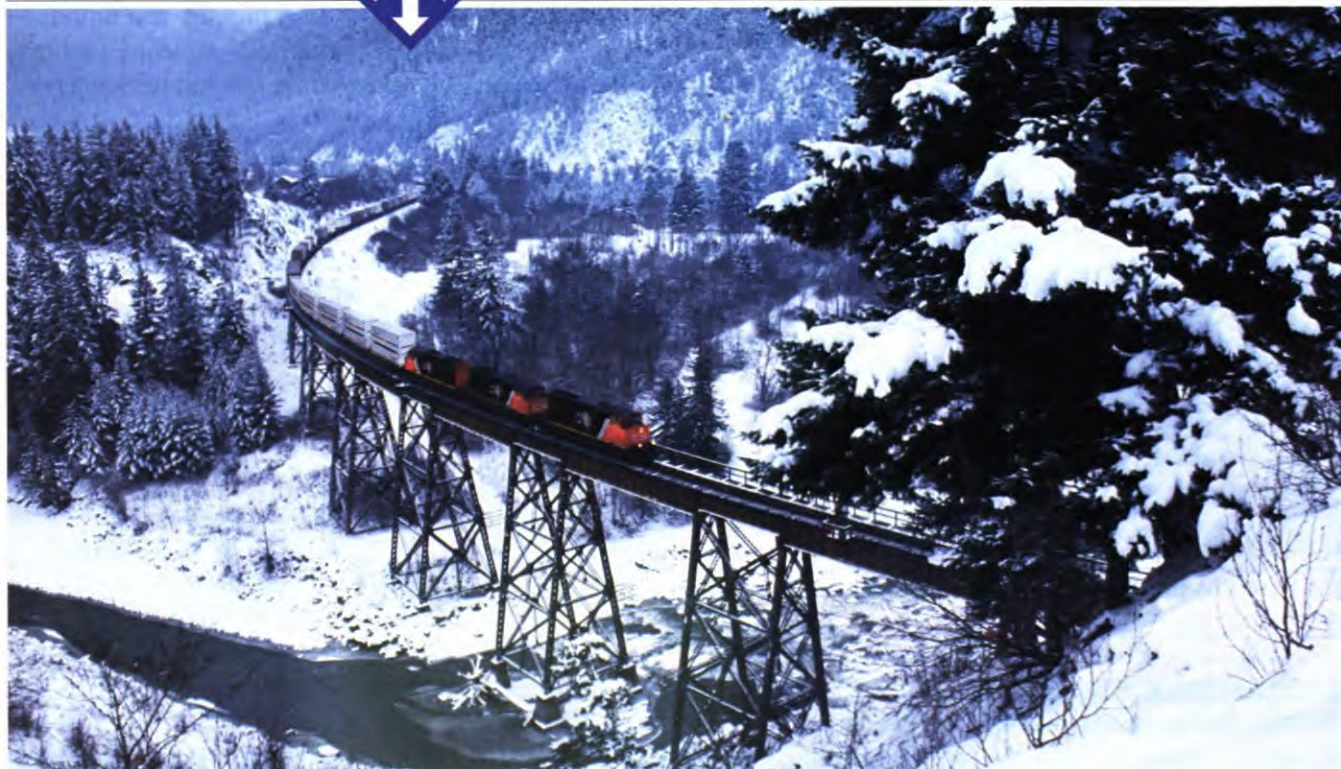
RAIL

With connections reaching far into the U.S., direct from the Port of Montréal, tracks built by Canada's transcontinental railways, **CP Rail System** and **CN North America**, were laid more recently than their meandering American equivalents and head out to their destinations in virtual straight lines.

Moreover, CN North America makes rail transport the most efficient and direct route to all destinations on the continent. By integrating its U.S. lines into the CN North America network, the company provides seamless service to Chicago. Interlining with key U.S. railways extends that service throughout the continent, including Mexico.

As a result of these excellent rail links, the port, for example, enables shippers to get their cargo to Toronto in 10 hours and Detroit in 25 hours. Moreover, due to the continuous and improved cooperation with its rail partners, terminal operators and shipping lines, transit time to Chicago is now close to 30 hours, a remarkable improvement over the 72 hours of 1984.

Operating its own railway network, with more than 100 kilometres of track serving almost every berth, the port has six locomotives and there is a switching capacity of 700 container railcars per day. *LD*



To some it's a freight train, to others it's the highroad of transportation.

CN North America makes rail transport the most direct route to all destinations on the continent.

By integrating our U.S. lines into the CN North America network, we provide seamless service to Chicago; interlining with key U.S. railways extends that service throughout the continent, including Mexico.

Because to compete on a continent the size of North America, our customers deserve the advantage of an inside track.

CN North America.
Your continental rail partner.

Certains y voient un chemin de fer. D'autres, un réseau de transport hautement efficace.

À CN Amérique du Nord, nous avons fait du chemin de fer le moyen le plus direct de relier les quatre coins du continent.

En fusionnant nos lignes canadiennes et américaines en un réseau international, nous gagnons Chicago d'un trait, tandis que nos partenaires des États-Unis nous ouvrent les portes du reste de l'Amérique, y compris le Mexique.

Car pour rivaliser d'adresse sur un continent de la taille du nôtre, nos clients ont tout intérêt à prendre la voie rapide.

CN Amérique du Nord.
Votre partenaire transcontinental.



**NORTH AMERICA
AMÉRIQUE DU NORD**



*Heading in all the right directions
Un continent à votre portée*

En découvrant, en 1642, ce qui devait devenir la grande métropole de Montréal, Jacques Cartier avait tout d'abord été conquis par un magnifique port naturel sur le majestueux fleuve St-Laurent. Mais le plus visionnaire de ses compagnons d'exploration ne pouvait bien sûr deviner que cet estuaire large et profond, deviendrait un site idéal d'échanges, juste à l'intersection des principales voies navigables reliant le vaste hinterland du Canada à ce que l'on nommerait plus tard, les États-Unis d'Amérique.

Dès les débuts cependant, la ville s'est retrouvée au cœur d'un trafic maritime intérieur utilisant le St-Laurent pour rejoindre les Grands Lacs et certains points plus éloignés.

Et aujourd'hui, grâce à son port, Montréal est reconnue mondialement comme l'incontournable porte d'entrée des grandes régions productrices et consommatrices du centre et de l'Ouest canadiens et celles du "Midwest" et du nord-est américains. Elle est en contact avec une population de plus de 100 millions d'habitants et devient un carrefour idéal pour toutes les facettes du transport aérien, maritime, routier et ferroviaire.

Mais on accède aussi à la ville par voie aérienne. **Dorval** et **Mirabel** ses deux aéroports internationaux, constituent deux importants leviers du développement économique de la région du Grand Montréal, contribuant annuellement pour plus de 2 billions \$ au produit domestique brut.

LA PORTE D'ENTRÉE PAR EXCELLENCE DE L'AMÉRIQUE DU NORD

En 1992, ces deux aéroports ont accueilli un total combiné de plus de huit millions de passagers, enregistré 254 097 atterrissages et manipulé quelques 133 872 tonnes métriques de cargo. Ensemble, ils ont desservi 125 destinations en vols directs dont 55 au Canada, 38 aux États-Unis et 32 à travers le monde.



Un excellent réseau ferroviaire joint Montréal aux États-Unis.

Excellent rail links join Montréal and the United States.

Par voie maritime, Montréal constitue la route terre-mer la plus courte et la plus directe entre l'immense marché nord-américain et les vastes marchés de l'Europe du Nord et du bassin méditerranéen. Elle est accessible par ce fameux **Port de Montréal**, le premier port à conteneurs au Canada, reconnu comme leader sur l'Atlantique nord.

Située à 1 600 km (1 000 milles) de l'océan Atlantique, sur le fleuve St-Laurent elle est ouverte toute l'année à la navigation depuis 1964.

Les voies ferroviaires sont un autre facteur de réussite de la ville qui est le siège social et le point de jonction le plus achalandé au Canada de ses deux compagnies ferroviaires transcontinentales, **Réseau CP Rail** et **CN Amérique du Nord**. Ces deux compagnies ont un accès direct aux quais. Par liaisons routières, Montréal est le point central d'un vaste réseau d'autoroutes reliant la ville aux principaux centres nerveux de l'Amérique du Nord et utilisé par plus de 50 compagnies de transport routier.

AÉROPORTS

Le 1er août 1992 a marqué une date importante dans l'histoire des aéroports du Grand Montréal. Ce jour-là, la direction des aéroports internationaux de Montréal comprenant Dorval et Mirabel a été transférée aux **Aéroports de Montréal (ADM)** pour un bail d'une durée de 60 ans.

Entre 1993 et 1997, l'ADM a budgeté 150 millions \$ pour un vaste programme quinquennal de modernisation des deux aéroports. Trois fois plus que le montant investi au cours des cinq années précédentes.

Et dans le but d'améliorer le service des transports terrestres des usagers des deux aéroports, ADM, de concert avec diverses agences gouvernementales étudie différentes options pour faciliter les relais par voies routières ou ferroviaires à l'intérieur du triangle Dorval/Mirabel/Montréal.

Autre priorité d'ADM: promouvoir les avantages compétitifs des aéroports de Montréal en terme de services air cargo nationaux et internationaux. Car 40% des installations manufacturières et près de 30% de la population des États-Unis est à une nuit de distance par camion, de Montréal. Au Canada 75% des usines et 70% de la population peuvent être rejointes de nuit, par camion, dans le même laps de temps.

DORVAL

Construit en 1941 et situé au coeur d'une dynamique zone industrielle, à peine à 20 minutes du centre-ville de Montréal, **Dorval** est l'aéroport le plus important de la ville pour les vols domestiques et frontaliers. Il est relié par services de transports routiers ou ferroviaires aux principales cités du nord-est américain.

En plus de ses terminaux, pistes d'atterrissage et moyens de transports, Dorval offre toute une série de services auxiliaires répartis entre plusieurs zones d'opération, y compris les opérations air cargo basées dans une zone mixte juste à l'ouest de l'aéroport.

MIRABEL

Inauguré en 1975 à quelques 54 km au nord du centre-ville et à proximité d'une zone industrielle en pleine expansion, **Mirabel** se spécialise dans les services destinés aux passagers internationaux et aux cargos aériens. Opérant 24 heures sur 24, l'aéroport offre aux transporteurs une très grande flexibilité d'horaires et un service intermodal de camionnage permettant de relier jour et nuit des destinations inscrites dans un rayon de 800 km.

LE PORT DE MONTRÉAL

Centre animé d'échanges domestiques et internationaux à l'année longue, le **Port de Montréal** qui s'étend sur plus de 25 kilomètres de quais est un point de transbordement majeur pour les cargos transatlantiques de marchandises en vrac. La ville lui doit une large partie de son essor.

Le Port offre à ses usagers des installations et des équipements capables de manutentionner tous les types de frets. Il compte cinq terminaux à conteneurs modernes, 22 hangars de transit, trois terminaux pour les vrac solides, des postes à quais pour la manutention des vrac liquides, deux silos à céréales et des grues de fortes capacités de levage.

Au cours des 10 dernières années, le Port de Montréal a manutentionné en moyenne, chaque année, plus de 21 millions de tonnes d'un trafic très diversifié composé de conteneurs, de marchandises diverses non-conteneurisées, de céréales, de produits pétroliers et autres vrac solides et liquides. De plus, le Port accueille annuellement plus de 30 000 passagers de navires de croisières.

Dans une perspective globale, près de 40 lignes maritimes relient Montréal aux cinq continents et à quelques 200 ports à travers le monde.

LIAISONS FERROVIAIRES

Du Port de Montréal, les chemins de fer canadiens s'enfoncent profondément à l'intérieur du marché américain. Les voies ferroviaires construites par les deux chemins de fer transcontinentaux **Réseau CP Rail** et **CN Amérique du Nord** sont plus récentes et suivent des trajets plus directs que les chemins de fer américains.

De plus, CN Amérique du Nord devient la voie ferroviaire la plus efficace et la plus directe pour toutes destinations à travers le continent. En intégrant ses lignes américaines au réseau CN Amérique du Nord, la compagnie offre, de Montréal via Chicago, un service qui s'étend à travers tout le continent, incluant le Mexique.

Autre exemple d'efficacité: les expéditeurs trouvent au Port de Montréal un service ferroviaire capable d'acheminer leurs cargaisons à Toronto en 10 heures et à Détroit en 25 heures. De plus, dû à une étroite et constante collaboration avec leurs partenaires du rail, les entrepreneurs en manutention et les lignes maritimes, le temps de transit entre le Port et Chicago a été réduit à près de 30 heures. Une amélioration remarquable sur les 72 heures requises en 1984!

Le port de Montréal exploite son propre réseau ferroviaire qui dessert presque tous les postes à quais sur plus de 100 km de voies ferrées. Il possède six locomotives et une capacité d'aiguillage de 700 wagons à conteneurs par jour. ☛

Québec gave the world its first snowmobile, injection blow molding machine and, believe it or not, the first ice railway ever constructed. In the early 1880s, one of the most daring innovations in the history of North American railways unfolded on the frozen St. Lawrence River. A planned bridge was behind schedule and winter had set in.

Within a month, timbers, ties and light iron rails were laid. A 25-ton locomotive was chugging 1.5 kilometres over the ice, pulling two platform cars carrying 250 passengers for a total weight of over 60 tons. It was to run for four winters until the bridge was built.

In today's fiercely-competitive and rapidly-changing global business environment, innovation is the key not only for a company's success. But indeed, for its very survival.

And as traditional industries, once the very backbone of a country's economy, continue to downsize worldwide, the spotlight is on those companies and individuals that dare to be different. Symbolizing the entrepreneurial spirit with which Québec has long been synonymous.

On companies that create their own special niche in the marketplace. Either with a new product or service, a restructured business approach, or an area of expertise in which they excel.

In this regard, the Greater Montréal region is home to a thriving

INNOVATION- EXPERTISE THE KEY TO THE FUTURE

ing portfolio of companies that are synonymous with innovation-expertise. Companies that are emerging as leaders, not only in their home Province of Québec, but across North America and around the world.

The diversity is simply amazing. From the world's first three-dimensional jigsaw puzzle launched three years ago and now a best seller in 45 countries to a micro brewery that has carved out for itself a substantial share of the draft and bottled beer market in Canada and the United States.

From the design, construction management and start-up assistance of the world's first successful zero liquid effluent bleach pulp mill to the creation of a software program that allows the user to track hazardous wastes from their source to their final disposal.

HEALTH

Following intensive multi-million dollar research, **A.T.P. Industries Inc.**, established in 1989 in St. Laurent, has introduced to the dental market for the first time ever

a new generation of resins used with an innovative semi-automatic plastic injection device known as Prosthoflex.

The purpose of this new technology, developed with the cooperation of the **Industrial Materials Institute**, a division of the National Research Council, is to inject a thermoplastic resin in a dental mold to form a prosthesis. The new material, identified as a "Thermo-flex cartridge", was chosen for its superior mechanical properties.

Not only will Prosthoflex provide patients with durable, non-allergenic and comfortable dentures, but it will also enable technicians to work in a safer, solvent- and odour-free environment. Representing a giant step forward in the dental prostheses manufacturing industry, its main features are zero toxicity, no solvent, greater resistance to impact, and a shrinkage of less than half a percent.

Seeking to develop and market products in biopharmaceutical niches that are relatively unexploit-

ed is the mandate of the **Haemacure Corporation** where research and development is focused primarily on products for the wound healing market.

In essence, these comprise biological and synthetic bioadhesives and other pharmaceutical products, as well as plasma-derived coagulation factors and medical devices for blood collection for the haematology/blood banking markets.

Scheduled to be undertaken by the Spring of 1994 are clinical trials relating to safety and efficacy on the first of the company's discoveries. Namely, a non-sterile human and bovine plasma-based Fibrin Sealant for human (Hemaseel-HMN) and veterinary (Hemaseel-VET) applications.

ENVIRONMENT

Focusing on assisting clients with planning and implementing strategies to meet proposed and legislated future environmental limitations, and improving their competitive positions in the marketplace, is **NLK Consultants Inc.**

The second largest pulp and paper consulting engineering company in Canada, with offices around the world, NLK has earned a reputation for excellence, particularly in the development and application of leading edge technology.

This was clearly demonstrated by the 1993 Award of Excellence it received from the Association of Consulting Engineers of Canada and Canadian Consulting Engineer magazine. The award was for its work on the pulp mill mentioned earlier, which has been operating continuously since January 1992 in Meadow Lake, Saskatchewan.



Hardwoods from around the world arrive at General Woods & Veneers for processing.

General Woods & Veneers transforme des bois durs venus du monde entier.

Specializing in environmental software applications for the pulp and paper, petrochemical, and fine chemicals/pharmaceutical sectors is **AmbioTechnologies International Inc. (AmbioTech)** established in mid-1993.

The company has developed and is marketing several packages specifically designed to assist in the management of hazardous wastes. Its principal product, **IndeTox**, allows companies to track such wastes from their source to their final disposal, while keeping an updated inventory of wastes generated, stored and sent for treatment for disposal.

Doing its part to help protect and replenish the environment is a Montréal-based company that is the very epitome of innovation-expertise, **General Woods & Veneers Ltd.** Established some 50 years ago, it has grown to become the leader in North America and the world in the veneer, lumber and log industry.

With an impressive network of production facilities in North America, Mexico and Hungary, boasting state-of-the-art equipment and advanced technology, in 1986 the company founded **General Woods & Veneers Consultants International Ltd.**

This Division has since established a reputation second to none in all facets of development, design and installation of forestry operations, particularly in tropical and sub-tropical climates.

In 1990, General Woods became the only veneer company in the world to be directly associated with a forest seedling producer when it acquired ownership in **Pampev Inc.** This company, one of Eastern Canada's largest, produces 25 million seedlings annually. It also serves as a contractor for several international organizations, providing technical assistance, supply of nursery equipment and project management services.

One of Pampev's major clients to date is yet another example of an innovative company which has developed an international reputation, this time for expertise in the planning and construction of hydro-electric dams.

The Société d'énergie de la Baie James (SEBJ), a wholly-owned division of Hydro-Québec, was founded in 1971 to develop hydro-electric resources in the James Bay region, an area of 350,000 square km representing one-fifth of the entire Province of Québec.

Its specific mandate was to plan, direct and implement all engineering and construction work involved in the multi-billion dollar La Grande project which was launched after 20 years of intensive study and which, by its very nature, saw the creation and perfection of new technologies.

One of SEBJ's primary concerns throughout, in addition to all technical and economic aspects of the project, was its impact upon the

environment and numerous measures were adopted to minimize the harmful effects brought about by such massive excavation and construction.

These included selective deforestation, building mini-dikes, extensive seeding in certain wildlife areas, massive planting of shrubs and seedlings, clearing certain sections of the reservoirs to ensure safe navigation, archaeological excavations to safeguard historical heritage sites, and creating clearways and access ramps to ensure that hunting, fishing and trapping by Native people could continue unimpeded.

Visitors to the site from around the world now call upon SEBJ to learn more about their expertise and planning methods and that of their numerous partners. Expertise which not only ensures that construction deadlines are met but, in some instances, even advanced while respecting quality and cost factors.

HIGH-TECH

For its part, **Silanis Technol-**

ogy, established in early 1992, has developed the world's first computer-based product to provide complete electronic revision and approval capabilities for PC CAD systems.

This system, incorporating pen-computing and imaging technology, enables users and managers of drafting and engineering departments to modify, track and sign off their drawings electronically and still preserve the security associated with paper-based signatures.

As a result, hard copy drawings and forms are eliminated and document handling costs are reduced. More significantly, document approval cycles can be shortened thereby eliminating large cost overruns due to missed project schedule dates which, for some companies, can amount to millions of dollars annually.

Revolutionizing the world of inspection systems, particularly in the aeronautics sector, both civil and military, is **UltraOptec Inc.** In late 1993, this specialized high technology optical and electronic instrumentation company signed a several-million-dollar contract with the Sacramento Air Logistics Centre of the USA Air Force Base in California, for the implantation in a production environment of its unique Laser Ultrasonic Inspection System.

In essence, this technology, a first in the world developed with the collaboration of the Industrial Materials Institute of the **National Research Council of Canada**, enables the control of parts and structures made from composite materials, such as carbon-epoxy and others, at either the fabrication or maintenance stage.



Six million alders will be planted during Phase II of La Grande project from 1992 to 1997.

Plus de six millions d'aulnes crispés seront plantés entre 1992 et 1997 durant la phase II du complexe La Grande.

Moreover, these controls are done at a distance of several meters, therefore without contact with the parts being inspected, and at angles up to plus or minus 45 degrees. This makes the technology ideal for parts having complex geometric shapes or large surface areas which cannot be inspected using conventional techniques. Other sectors achieved, or targeted, include nuclear power, utilities, environment, research centres, and defence.

In the world of cable-based systems, radio communications and computer-based applications, **DTI Telecom Inc.** is extremely active on the international scene, particularly in Latin America and Africa.

For example, the Company conducted a feasibility study concerning the application of cellular radio technology for rural telephony in the South of Chile. The study led to the implementation of the recommended system, which was completed in 1992 by a Canadian company.

In Africa, **DTI** recently completed a market and engineering study to assess the feasibility of implementing rural telephone services in the remote areas of Togo, as well as cellular telephone services in Lomé, the capital. Recently completed is a 9-1-1 system in San José, Costa Rica, again based on **DTI** studies.

Another rapidly growing enterprise is **TECSYS Inc.**, a leading Open Systems provider of software solutions to the distribution and manufacturing industries. International in scope, its clients include mid-sized and Fortune 500 corporations in North America and around the world.

The Company's flagship product, the **ELITE** series, is **Informix-4GL** based, and offers the most comprehensive and broadest set of capabilities in the market it serves. Multilingual, it is fully operational in English, French, Spanish, Portuguese and Arabic.

Also synonymous with developing leading edge products and technology is Saint-Rémi-based **Synergistics**, one of North America's largest non-integrated compounders of flexible and rigid PVC plastics, as well as a producer of other speciality polymer compounds.

Synergistics' team of scientists, for example, refined the process to produce **Syncure**, a moisture-curable crosslinkable polyethylene. This allows customers to make a higher use temperature polyethylene insulation at normal thermoplastic processing speeds. By using **Syncure**, wire and cable producers can significantly reduce their operating costs compared to other crosslinking procedures.

As one of Canada's major consulting engineering firms, **Geophysics GPR International Inc.** has established itself as a world leader in innovation in terms of geophysics, geology, and data interpretation.

In mining exploration, for example, costs are rising constantly as previously undiscovered deposits are generally buried under thick layers of overburden and unproductive rock that make conventional prospecting methods obsolete and inadequate. As a result, locating mineral zones today requires advanced scientific expertise.

Such expertise has been perfected by GPR researchers who have developed ultra-precise methods of interpreting seismic data and using filters that ensure a high degree of reliability, even in complex geological conditions. Indeed, the company was the very first to use high-resolution seismic measurement instruments and techniques for mineral exploration in Québec and it remains an uncontested leader in this exacting field.

Finding drinking water anywhere in the world, another increasingly difficult challenge, is also a speciality of GPR. In industrialized countries, where the growing problem arises from increasing density of population and pollution, higher yielding wells that are often at greater depths must be reached below the polluted levels.

And in third world countries, there is more sensitivity to local population needs in terms of closeness to villages, good yields even during drought, and cleanliness of water.

These increased constraints call for a higher level of expertise in siting the boreholes to ensure effectiveness of the funds spent on drilling. Here, GPR has demonstrated one of the highest success rates in the world in locating drilling targets.

TRANSPORTATION

Innovation in the rail and public transit industry is the strength of **AMF Technotransport**, a former wholly-owned division of **CN**, which became an autonomous incorporated company in late 1993 determined to do things differently.

Today, the state-of-the-art contract facility is successfully competing for locomotive and rolling stock repair, remanufacturing, retooling and manufacturing orders from all over North America and even within CN itself. One recent contract, for example, was an \$18-million order from the U.S. Army for flatbed railcars.

1994 sees AMF expanding its product line with the launch of a 47- to 49-passenger bus known as the AMF Invader. This follows the acquisition of a small shop in Salado, Texas, which AMF bought in 1993 and moved to Montréal.

While the vehicle is in fact a remanufacture of a bus in existence for many years, it has been rebuilt and changed enough that it qualifies for financing and warranties as a new bus. The price tag is about \$184,000 U.S. compared with \$235,000 to \$240,000 U.S.

Assembly line production began early in the year with the company having bought 12 MC-8 buses originally made by Motor Coach Industries. Others will follow as orders build.

The remade buses have new interiors, a larger toilet, new or rebuilt motors, components and electrical parts. In addition, some stainless-steel parts are being replaced with lighter, non-corroding composite materials.

Specializing in innovations for the railway industry, and with numerous "firsts" to its credit, is **CN North America's Technical Research Centre**. Now a commercial high tech business resource for the industry in North America and abroad, the centre is marketed by

CANAC International Inc., CN's consulting and technology transfer business unit.

Such innovations, which have saved railways millions of dollars, have included Positive Traction Control which is now installed on thousands of locomotives in North America. Also inertial systems to measure track parameters which are now standard railway equipment. Electronic weigh scales monitor overloading of doublestack container shipments.

Another innovation known as Super Therm provides for reliable temperature control in six-day shipments across the country and more than 30 Yard Inventory data systems are in use in locations as far away as China.

More recently, engineering work in the past several years has generated a new Process Control System for hump yards and a Locomotive Control System to be marketed internationally.

Contributing immeasurably to CANAC's international reputation for excellence is one of its five divisions, **Railroad Technologies** which employs some 50 scientists and specialists in virtually every engineering discipline, who have a long history of success in transportation-related research and development.

Resources include a 42,000 square foot main research building and a 5,500 square foot locomotive and car research building, adjacent to an inclined impact track.

Always looking to the future, **Bombardier Inc.**, the corporation that gave the world the snowmobile,

confirmed in late 1993 that it is forging ahead with another international-first. This time, the longest-range executive jet ever built.

Named the Global Express, and costing about \$800 million to develop and build excluding the engines, it is designed specifically for corporate and government leaders who, given the increasingly global economy, now have to travel unprecedented long distances.

On target for first flight in late 1996, the jet offers a new dimension in passenger comfort and productivity on trips in excess of 14 hours. Carrying a four-member crew and eight passengers, it is being sold for \$29.5 million U.S., plus the cost of interior finishing which may include an office in the sky, a conference room, and a large stateroom with shower.

And in May 1994, when French President Mitterand and Queen Elizabeth II officially inaugurate the Eurotunnel linking Britain to France, passengers will be carried under the English Channel on coaches signed Bombardier.

DARING TO BE DIFFERENT

Personifying the entrepreneurial spirit are two Montréalers, both of whom thoroughly researched the marketplace, created a unique product and, in the conviction that they would one day succeed, devoted virtually every waking hour to building their companies.

They are Peter McAuslan, Founder and President of **McAuslan Brewing**, which has grown in five short years to become Québec's foremost micro-brewery. And Paul Gallant, President and Founder of

AMF TECHNOTRANSPORT INC.

An innovative approach to state-of-the-art remanufacturing

"Innovation is not merely a catchword at AMF Technotransport Inc. It is our 'raison d'être' and the driving force that positions us on the leading edge of the repair, remanufacturing, retooling, and manufacturing transportation equipment in North America.

When many railway shops throughout Canada were faced with closure in the mid-80s, we, at that time strictly a CN shop, decided to take a different track.

To step back from traditional railway practices and culture. To convert our company into a contract facility that would not only compete for work from all across the continent, but even within CN. In a nutshell, our only options were to stand alone or close.

VIA Rail Canada believed in us, placing substantial orders. As did the Mexican National Railway, the Montréal Urban Community Transit Corporation, the U.S. Army, and Southern Pacific Railway, among others.

Today, as an autonomous incorporated company since September 1993, we have established a reputation second to none on the basis of doing things differently, but always delivering a reliable, cost-effective product on time and at a fraction of the cost of new equipment.

One of the keys to our success is the AMF Integrated Planning System, a realistic and precise planning tool. Starting with existing software, this has evolved into a custom-designed method of planning each activity and component inherent in a rebuild.

Clear and realistic targets are established for everyone involved. The stores department is ready with the necessary parts the moment they are needed.

And, most importantly, it makes it possible for staff to recognize areas where innovation and improvement can come from their expertise. They become part of the planning process and, as a result, AMF and our clients benefit from their knowledge based on hands-on experience.

We are proud of our track record and our registration to the Canadian Standards Associations' QMI program, meeting, as we do, its exacting standards for quality work and management.

Currently, we are expanding into the inter-city bus business, having bought a small U.S. shop and brought it to Montréal. Our AMF Invader model, a redesign and remanufacture of an existing bus, qualifies for warranties and financing as a new model. What's more the Invader will sell for about \$184,000 U.S., compared to \$235,000 to \$240,000 U.S. for competing new buses.

On behalf of the AMF team, I extend a personal invitation to all decision-makers in the mass transit and heavy rail industries worldwide to come on board. By adding technologies, we can double the life of your existing equipment. And even build in better performance than when it was new.

Now that's innovation!

Fausto C. Levy
President & CEO
AMF Technotransport Inc.
1830 Le Ber, Montréal, Québec, Canada H3K 2A4
Tel.: (514) 399-8135 Fax: (514) 399-8085

AMF TECHNOTRANSPORT INC.

Une approche innovatrice à la rénovation de pointe

"L'innovation n'est pas seulement un terme à la mode chez AMF Technotransport Inc. C'est notre raison d'être et la force motrice qui nous a positionné comme leader dans l'industrie des réparations et rénovations, du "retooling" et de la fabrication d'équipement de transport en Amérique du Nord.

Lorsque plusieurs ateliers de l'industrie ferroviaire se sont vu obliger de fermer leurs portes à travers le Canada, dans les années 80, nous avons décidé à une époque où nous étions strictement une usine CN, de choisir une voie différente.

En prenant du recul par rapport aux méthodes traditionnelles des chemins de fer, nous avons reconverti notre compagnie en une firme de contractants qui serait compétitrice sur le plan des offres et de l'ingéniosité, non seulement à travers le continent, mais à l'intérieur du CN même. Notre seule option était de devenir indépendant ou presqu岸.

Via Rail Canada a cru en nous, en plaçant quelques commandes substantielles. Mexican National Railway, la Société des transports de la communauté urbaine de Montréal, l'armée américaine et Southern Pacific Railway ont suivi, parmi plusieurs autres.

Aujourd'hui, comme compagnie incorporée autonome depuis septembre 1993, nous nous sommes bâti une réputation sans égale, en faisant les choses différemment, mais surtout en livrant à temps un produit fiable et abordable à une fraction du coût d'un nouvel équipement.

Une des clés de notre succès est le Système de planification intégrée AMF, un instrument de planification précis et réaliste. Démarré avec un logiciel existant, il a évolué en une méthode de planification sur mesure pour chaque activité et chaque composante inhérente à la remodification.

Des buts clairs et réalistes sont établis pour chaque personne impliquée dans le procédé. La réserve des entrepôts possède les pièces de rechange nécessaires au moment requis.

Fait très important, cela permet aux membres du personnel de reconnaître les secteurs où l'innovation et l'amélioration peut venir de leur expertise. Ils deviennent partie intégrante du processus de planification. AMF et nos clients profitent par le fait même de leurs connaissances, basées sur une expérience de première main.

Nous sommes fiers de nos réalisations et de notre inscription au programme QMI de l'Association des normes canadiennes, dont on a rencontré haut la main, les hauts standards de qualité et d'exploitation.

En ce moment, suite à l'achat d'une petite entreprise américaine que nous avons déménagée à Montréal, nous étendons nos opérations au secteur des autobus urbains. Notre modèle Invader AMF est redessiné et remanufacturé à partir d'un autobus existant et rencontre les mêmes exigences de garantie et de financement qu'un nouveau modèle. De plus, l'Invader se vendra approximativement 184,000 \$ U.S. comparativement aux 235,000 \$ à 240,000 \$ U.S. exigés pour un autobus neuf.

Au nom de l'équipe AMF j'invite personnellement tous les preneurs de décisions de l'industrie des transports en commun et de l'industrie du rail à l'échelle internationale à monter à bord avec nous. Par l'ajout de nouvelles technologies nous pouvons doubler la durée de vie de votre présent équipement et même lui permettre de fournir une meilleure performance qu'au moment de l'achat.

Ça c'est de l'innovation!

Wrebbit Inc., which in less than three years has sold over two million three-dimensional jigsaw puzzles in over 45 countries.

Convinced that he could brew a better beer and that Québec consumers would provide a loyal following for it, McAuslan, who had been brewing for his own consumption for over 25 years, quit his post as a senior administrator at a major Montréal college in 1987.

For the next two years, he dedicated himself into turning his vision into reality. An English brewmaster was hired to develop the recipe for St. Ambroise and McAuslan, along with Ellen Bounsall, a biologist who trained as a brewmaster, set about the important task of establishing the brewery's reputation for distinctive beers. Beers that have since been acknowledged by critics internationally as among the world's best.

Shortly after the first draft beer was produced in early 1989, McAuslan Brewing became the first micro-brewery to offer its product in bottled form. It is also the first to offer beer in 5-litre kegs.

Today, with four brand name beers, and an annual production capacity of some 20,000 hectolitres or almost 250,000 cases, the company is enjoying healthy sales throughout Québec, Ontario, and Vermont. They also see limited distribution in Massachusetts, New Jersey, Connecticut and Washington, D.C.

Like McAuslan, Gallant too had a dream. To create and market the world's first 3D puzzle designed to appeal to not just children, but also adults and model builders.

Having designed puzzles in the mid-1980s while director of merchandising at a company producing toys and games based on CBC television programs, he was determined to create something truly unique. Replicas of actual buildings and landmarks in Montréal and around the world in 3D jigsaw puzzle format, comparable to what Lego brought to the world of construction toys.

Today, Wrebbit employs about 130 people and some 10,000 puzzles are produced daily at the company's 34,000 square foot plant. In late 1993, his puzzle won first prize at the prestigious Tokyo International Toy Show, where some 2,000 companies exhibited, and a contract was signed to supply Disney stores with replicas of the Cinderella Castle and Haunted Mansion.



A world first, the 3D puzzle, is created by Paul Gallant at Wrebbit Inc.

Le puzzle 3D créé par Paul Gallant de Wrebbit Inc., une première mondiale.

He tried cardboard. It failed. Then one day, a sample set of polyethylene foam landed on his desk from England. It was supposed to be used for another product. Instead, Gallant decided it was the perfect material for his puzzle.

A special glue was developed that allowed the computer-enhanced design to be laminated on the foam. And an inventor friend custom designed a machine to separate the thousands of interlocking pieces after they were cut.

TEXTILES

Other leading stores and boutiques in the United States are reporting phenomenal sales of an entirely different product, but one no less innovative. Namely, Ready-For-Wear furniture.

The material is denim, created specifically for the Bernhardt Furniture line by **Swift Textiles**. Swift is a division of Montréal-based **Dominion Textile Inc.** which began operations in Canada in 1905 and today is a leading international producer and marketer of textiles and textile-related products on five continents.



Denim furniture is one of the most recent innovations of Dominion Textile.

Les meubles en denim sont l'une des plus récentes innovations de Dominion Textile.

Not only is Swift the world's largest producer of denim, it is also recognized as a leader in innovation and service excellence.

Researching new uses for denim, as opposed to the traditional jean market, Swift recently created a speciality denim group to find and develop unconventional, value-added applications for the company's product.

And while taking the hot retail appeal of denim from apparel into hard goods had occurred to more than one company in 1992, when Bernhardt began looking for a supplier with an extremely precise list of specifications, it was Swift that met the criteria.

Currently featured in 75 special Ready-For-Wear boutiques in leading U.S. furniture departments, the denim pieces run a full gamut of colour from blues to sagebrush, copper, black and red. It also comes in finishes that include reversible, weathered and worn, the baggy look, layered and classic

denim. The centre piece is a natural cream sofa, incorporating a unique, very sophisticated denim that is hand-painted by a textile artist.

And while it can be dry-cleaned, just like jeans, it is designed to fade slightly after a while becoming what Bernhardt describes as more friendly and comfortable with age, right on target with today's lifestyle.

Long called the fabric of North America, denim is washable, wearable and durable. All the things that make people feel comfortable and relaxed. And now, thanks to the innovative partnership of Swift Textiles and Bernhardt Furniture, one can have denim on one's chair as well as one's back.

Meanwhile, the back-to-basics movement in traditional jeanswear has positioned one Montréal company, a long-time client of Dominion Textile, more strongly than ever. That company is **Jack Spratt Mfg. Inc.**, an innovative family business founded in 1947 whose production

facilities are all located within a 100 mile (160 km) radius of Montréal.

State-of-the-art technology that sets the standard for the Canadian industry, enables the company to cut, sew and finish virtually all the garments of its Lee line with over 90% of denim produced in Drummondville, Québec, by Swift Textiles.

HELPING HIGH-TECH

Several of the new, emerging high tech companies profiled on these pages have been assisted by a Montréal-based organization that is itself the epitome of innovation.

Inno-Centre, with its over 30 corporate and institutional partners, 150 outside consultants, and highly qualified permanent staff, serves as a catalyst for the development of new high-tech businesses specializing in technological innovation.

In a two-year support program, the organization, whose motto is "To Conquer the World", advises entrepreneurs on their strategic business goals, provides access to an extensive business network, and facilitates the search for an access to funding. It also ensures regular follow-up in business management and helps the new business in its domestic and international marketing effort.

To be eligible for the program, a candidate must operate in a high-tech sector, have in-house international-calibre technical expertise, offer a technologically innovative product or product line, and have initiated, or be in the process of initiating, marketing efforts. The cost is a percentage of sales, as of the second year, based on a shared-risk, deferred-payment payback formula. ☛

Le Québec a doté le monde de sa première motoneige, du premier appareil à injection "blow molding" et croyez-le ou non, du premier pont de glace jamais construit. Au début de 1880, une des innovations les plus exceptionnelles de l'histoire nord-américaine des chemins de fer s'est déroulée sur le fleuve gelé du St-Laurent.

L'installation d'un pont au-dessus des glaces ayant été retardée avant que l'hiver ne s'installe, cette année là, on mit en place sur une glace de plus d'un mètre de profondeur, billots, attaches et rails de fer. Une locomotive de 25 tonnes put alors transporter 250 passagers sur plus de 1.5 kilomètre de glace. Poids total? plus de 60 tonnes! Et le train allait s'activer pendant quatre hivers.

Dans le monde férocement compétitif et en constant changement du milieu des affaires aujourd'hui, l'innovation est la clé, non seulement du succès, mais également de la survie.

Et comme l'économie traditionnelle, autrefois véritable colonne vertébrale de l'économie d'un pays ne cesse de décliner à travers le monde, l'accent est mis sur les compagnies et les individus qui osent être différents. C'est le symbole même de l'esprit d'entrepreneurship avec lequel le Québec est depuis longtemps synonyme.

De nombreuses compagnies se sont créées une niche spéciale et se taillent une importante part de marché, soit avec de nouveaux produits ou services, soit par une

INNOVATION- EXPERTISE LA CLÉ DU FUTUR

approche innovatrice de restructuration, soit dans un secteur inusité d'expertise dans lequel elles excellent.

Et à cet égard, la région du Grand Montréal est le siège social d'un nombre impressionnant de compagnies synonymes d'innovation-expertise. Des compagnies qui sont devenues leaders non seulement au Québec, mais à travers l'Amérique du Nord et partout dans le monde.

La diversité est proprement fascinante. Du premier créateur de casse-tête en trois dimensions, lancé il y a à peine trois ans et déjà best-seller dans 45 pays, à une micro-brasserie qui, en cinq ans, s'est taillé une substantielle part du marché de la bière en fût et embouteillée, tant au Canada qu'aux États-Unis.

SANTÉ

Suite à une recherche intensive de plusieurs millions de dollars, **A.T.P. Industries Inc.**, établie en 1989 à Ville St-Laurent, a lancé sur le marché de la dentisterie, en première mondiale, une nouvelle génération de résine appliquée à

l'aide d'un ingénieux appareil plastique à injection semi-automatique nommé Prosthoflex.

Le but de cette nouvelle technologie développée avec la collaboration de l'**Institut des matériaux industriels**, une division du Conseil national de recherches du Canada, est d'injecter cette résine thermoplastique dans un moule dentaire pour former une prothèse. Le nouveau matériel que l'on a appelé "Pellicule Thermoflex" a été choisi pour ses qualités mécaniques supérieures.

Prosthoflex fournit au patient non seulement une prothèse durable non-allergène et confortable, mais elle permet également aux techniciens de travailler dans un environnement plus sécuritaire sans odeur de solvant. C'est un pas de géant dans l'industrie manufacturière de la prothèse dentaire. Les principales caractéristiques de cette découverte sont: toxicité zéro, absence de solvant, résistance accrue à l'impact et une contraction de moins de 1/2%.

WELCOME TO THE WORLD OF GENERAL WOODS

A global leader continuing a tradition of excellence

It is the nature of things.

Like a mighty hardwood tree, in a global business forest, a company must be planted in fertile ground if it is to take root and prosper.

If it is to survive and its branches flourish, it must withstand all that nature, or its competitors, hurl against it.

If it is to grow straight and true, it must reach for the sky.

Over fifty-five years ago, a man with an indomitable entrepreneurial and innovative spirit started such a company in Montréal, in the Province of Québec, Canada.

Born in Hungary, his name was Izidor Elefant. His company, General Woods & Veneers Ltd. His vision, to grow beyond geographical boundaries and become the best veneer manufacturer, and wholesaler and dealer of lumber and logs, throughout the world.

Today that vision is a reality.

As an industry leader in North America and the world, the third-generation family-owned company is constantly growing around the globe. Its long-independence of fluctuating winds of political and economic changes is tangible proof of its claim that the sun never sets on the world of General Woods.

Convinced that no challenge is insurmountable, the company and its dedicated team have established a reputation second-to-none for supplying woods and veneers of the finest quality possible to meet a client's specific needs.

They rethink and redesign, if necessary, existing technology. They adopt a hands-on approach, building on their reputation for integrity, quality and reliability. Should the need arise, they go to the ends of the earth to track down a particularly exotic species.

Under the direction of Izidor's son Marcel, Chairman, and grandson Steven, President, and with Montréal still the hub of a vast international manufacturing, purchasing, sales, distribution and consulting network, their commitment and pursuit of excellence continues.

Backed by state-of-the-art custom-designed equipment including the world's largest and fastest press dryer line, computerized technology, and a team of professionals motivated by the spirit of its founder, General Woods continues to evolve.

In 1986, for example, with the company acutely concerned about the declining worldwide supply of quality wood for certain hardwood species and the urgent need for replenishment of the environment, **General Woods and Veneers Consultants International Ltd.** was officially established.

A proven world-leader in all aspects of development, design and installation of forestry operations, with specific expertise in tropical and sub-tropical climates, it has since been mandated by governmental and private clients in Africa, Latin America and Asia; its portfolio continues to grow.

Committed to selective harvesting of hardwoods and buying primarily from private landowners, General Woods is also determined to play its role in ensuring that tree resources are renewable.

To this end, in 1990, it associated itself with **Pampev Inc.**, to form **Pampev International**. Pampev Inc. being one of Eastern Canada's major private forest seedling producers, General Woods & Veneers became the only company in its industry in the world to be directly

associated with such a company.

Producing 25 million seedlings annually, Pampev also acts as a contracting firm for various international organizations, providing technical assistance, project management services, and supply of nursery equipment.



BIENVENUE DANS LE MONDE DE GENERAL WOODS

leader international perpétuant une tradition d'excellence

C'est dans la nature des choses.

Tel un arbre majestueux dans une forêt dense, une compagnie nécessite un sol fertile, si elle veut prendre racine et croître.

Si elle doit survivre et ses filiales se multiplier, elle doit pouvoir faire face à tous les obstacles de la nature ou de ses compétiteurs.

Et en se développant solide et droite, il n'y a aucune limite à ses possibilités.

Il y a plus de 55 ans, un homme doté d'un esprit novateur a implanté une telle compagnie à Montréal, Québec, Canada.

Né en Hongrie, son nom était Izidor Elefant. Sa compagnie: General Woods & Veneers Ltée. Sa vision: traverser les frontières et devenir le meilleur manufacturier et le plus important grossiste et distributeur de placages, grumes et sciages au monde.

Aujourd'hui, cette vision est devenue réalité.

À la tête de l'industrie en Amérique du Nord et dans le monde, cette compagnie familiale de trois générations ne cesse de s'accroître autour du globe, indépendante depuis longtemps des fluctuations économiques et politiques et fidèle à sa devise que "le soleil ne se couche jamais sur General Woods".

Convaincues qu'aucun défi n'est impossible, la compagnie et sa dynamique équipe se sont taillées une réputation sans pareille dans la fabrication et la fourniture de bois et placages de la plus haute qualité afin de rencontrer les critères spécifiques de sa clientèle.

Chez General Woods, la technologie de l'industrie est constamment repensée et son nom est synonyme de qualité, d'intégrité et de fiabilité. Ses spécialistes iront aux confins de la terre pour trouver la plus rare essence de bois noble.

Cette recherche de l'excellence se renouvelle sans cesse sous la direction de Marcel Elefant, fils d'Izidor, président-directeur général du Groupe General Woods & Veneers et de Steven Elefant, fils de Marcel, président de GWV. Montréal est toujours le centre de cette vaste opération internationale d'achats, fabrication, ventes et distribution.



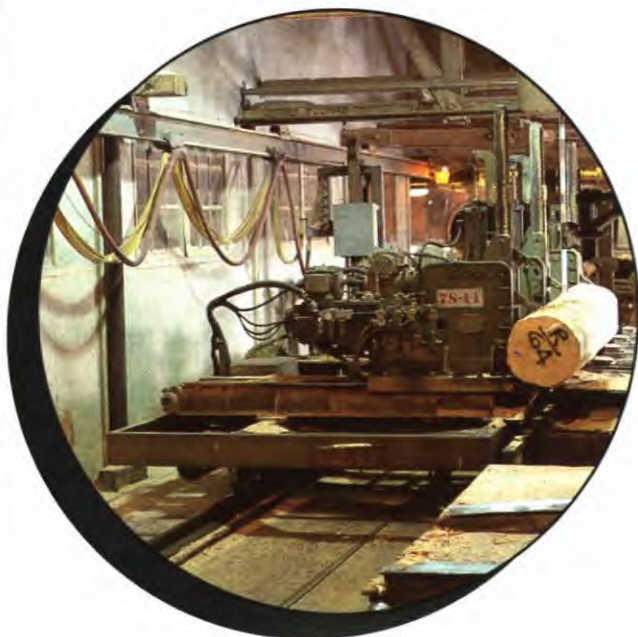
Bien qu'elle possède un équipement conçu sur mesure à la fine pointe de la haute technologie et géré par une équipe de professionnels motivés par l'esprit du fondateur, General Woods & Veneers refuse de se reposer sur ses lauriers.

En 1986, concernée par le déclin de par le monde de certaines essences de bois noble et consciente des besoins urgents en reboisement, sa filiale, la **Société d'Experts-conseils General Woods & Veneers Ltée**, fut créée.

Un leader international dans la conception et le développement d'installations forestières, plus particulièrement dans les climats tropicaux et subtropicaux, cette société a été mandatée tant par des organismes gouvernementaux et para-gouvernementaux que par des clients privés, en Afrique, Amérique latine et Asie et son résumé d'expertise ne cesse d'augmenter.

En sélectionnant ses coupes de bois durs avec discernement et en s'approvisionnant principalement de compagnies privées, General Woods est résolue à jouer un rôle prédominant dans le renouvellement de la ressource forestière.

À cet effet, à la fin de 1990, elle s'est associée à la compagnie Pampev Inc. pour former la société Pampev Internationale. Pampev Inc. étant une des plus importantes compagnies de reboisement de l'Est du Canada, General Woods est la seule compagnie de son industrie au monde à être impliquée directement dans le reboisement de la forêt.



General Woods' concern for the environment begins in its own Montréal one million-square-foot facility, the most modern in the industry. Here all waste wood fuels the company's boilers and stringent emission-control systems were installed long before they became mandatory.

Such is the commitment to the past, the present and the future of the General Woods & Veneers Ltd. Group of Companies, employing some 600 people working in almost 70 countries around the world. This global network includes manufacturing facilities in Hungary and Mexico and numerous office, plant and distribution locations throughout the United States, Asia and Europe.

Thriving on challenge, General Woods has a true international perspective, takes pride in being a global leader and continues its tradition of excellence of which its founder would be proud.



General Woods & Veneers Ltd.

1220 Marie-Victorin Blvd., Longueuil, Québec, Canada
 Tel.: (514) 674-4957 Fax: (514) 674-3494
 Telex: 055-60593

Swords Veneer & Lumber Co.

37th Ave. & 7th Street
 P.O. Box 4207, Rock Island, Illinois, U.S.A. 61204-4207
 Tel.: (309) 788-4515 Fax: (309) 788-6235
 Telex: 272-553

Produisant 25 millions de semis par année, Pampev fournit également des services de consultation technique, de fourniture d'équipement et de gérance de pépinières.

L'implication de General Woods dans la protection de l'environnement débute dans sa propre installation d'un million de pieds carrés, à Montréal, l'une des plus modernes de l'industrie, où les résidus de bois alimentent les chaudières. Un système rigoureux pour le contrôle des rejets atmosphériques y fut installé, bien avant qu'il ne devienne obligatoire.

Tel est l'engagement passé, présent et futur du Groupe General Woods & Veneers Ltée, employant 600 personnes à travers le monde et présent dans plus de 70 pays sur tous les continents.



Ce réseau inclut des opérations de productions en Hongrie et au Mexique et plusieurs bureaux, usines et centres de distribution aux États-Unis, en Asie et en Europe.

Motivée par les défis, General Woods est une compagnie avec une perspective vraiment internationale. Une compagnie forte de son rôle de leader mondial. Une compagnie qui perpétue sa tradition d'excellence, ce dont son fondateur serait fier.

Genwove U.S. Ltd.

P.O. Box 310, Indian Trail, North Carolina, U.S.A. 28079
 Tel.: (704) 821-7628 Fax: (704) 821-6559
 Telex: 4979853 (Via ITT)

Budapest Furnér Muevek Kft.

1222 Budapest XXII, Haros U.7, Hungary
 Tel.: (36-1) 226-5721 Fax: (36-1) 226-5309
 Telex: 2225583

De son côté, la **Société Haemacure** s'est donné pour mandat de développer et de faire la mise en marché de produits biopharmaceutiques dans des secteurs peu exploités en apportant de nouvelles technologies qui améliorent les forces naturelles de l'organisme.

La recherche et le développement de la Société sont principalement concentrés sur les adhésifs biologiques et sur d'autres produits issus du plasma sanguin. Elle conçoit également des instruments médicaux pour recueillir le sang destiné aux marchés des banques hématologiques.

Grâce à un accord entre université-industrie, la compagnie a accès à des laboratoires de haute technologie pour ses tests sécurité-efficacité et à l'expertise de chercheurs chevronnés. Sa première découverte exceptionnelle est une ligne d'adhésifs de fibrine, commercialisée sous le nom de Hemaseel-MD destinée à des applications chirurgicales humaines et vétérinaires.

ENVIRONNEMENT

NLK Consultants inc., est une compagnie qui aide ses clients à planifier et mettre en application les normes environnementales imposées par les nouvelles législations.

Deuxième plus importante société canadienne de conseil dans le domaine des pâtes et papiers et possédant des bureaux à travers le monde, NLK s'est acquis une réputation d'excellence particulièrement dans les secteurs du développement et des applications de technologies de pointe.

Son statut a été renforcé par la remise du Trophée d'Excellence 1993 décerné par l'Association des

consultants en ingénierie au Canada et par le magazine "Canadian Consulting Engineer". Cet honneur récompensait les travaux de la firme concernant un moulin à papier qui fonctionne sans interruption depuis janvier 1992 à Meadow Lake en Saskatchewan.

De son côté, **AmbioTechnologies International Inc. (Ambio-Tech)**, récemment établie en juin 1993, se spécialise dans les logiciels avec applications environnementales dans les secteurs pharmaceutiques pétrochimiques et celui des pâtes et papiers.

La compagnie a développé et mis en marché divers programmes conçus pour aider à gérer les déchets toxiques. Son principal produit Indetox permet aux compagnies de détecter de tels déchets de leur source à leur ultime destination, tout en gardant un inventaire à jour des déchets générés, entreposés et acheminés vers le centre de recyclage ou de rejet.

Un des exemples les plus probants d'innovation-expertise, la compagnie montréalaise **General Woods & Veneers Ltée**, contribue largement au reboisement et à la protection de l'environnement. Établie depuis 50 ans, elle est devenue un des leaders mondiaux dans la fabrication de placages et la distribution de grumes et de sciages.

Avec un impressionnant réseau d'usines de production en Amérique du Nord, en Hongrie et au Mexique et un équipement à la fine pointe de la technologie, la compagnie a fondé, en 1986, la **Société Internationale d'Experts-conseils General Woods & Veneers Ltée**.

Depuis, cette division s'est établi une réputation enviable dans toutes les facettes du développe-

ment, du design et de l'installation d'opérations forestières, particulièrement sous les climats tropicaux et sub-tropicaux.

En 1990, General Woods est devenue la seule compagnie au monde à s'associer directement à une compagnie de reboisement, en acquérant **Pampev Inc.** Cette compagnie, l'une des plus importantes de l'Est du Canada, produit 25 millions de semis forestiers annuellement. Elle agit également à titre de consultant pour plusieurs organisations internationales, fournissant de l'assistance technique, de l'équipement de pépinière et des services de gestion de projets.

Un des principaux clients de Pampev est un autre bel exemple de compagnie innovatrice s'étant acquis une réputation internationale, cette fois pour son expertise dans la planification et la construction de barrages hydro-électriques.

La **Société d'énergie de la Baie James (SEBJ)**, filiale en propriété exclusive d'Hydro-Québec a été constituée en 1971, afin d'assurer la mise en valeur des ressources hydro-électriques de cette région, couvrant 350 000 km². Un espace représentant environ le cinquième du territoire du Québec.

Son mandat est d'exécuter, de gérer et d'administrer les travaux d'ingénierie et de construction pour l'aménagement hydro-électrique du complexe La Grande, un projet lancé après 20 ans d'intensives recherches et qui, par sa nature même, a vu la création et le perfectionnement de nouvelles technologies.

En plus de tous les aspects techniques et économiques, l'un des grands soucis de la SEBJ était l'impact du projet sur l'environne-



Depuis plus de 40 ans, les innovations de CANAC font économiser des millions de dollars aux chemins de fer.

For over 40 years, CANAC has been synonymous with innovative firsts which have saved railways millions of dollars.

ment. Et de nombreuses mesures furent adoptées pour minimiser les effets nocifs occasionnés par une excavation et une construction aussi gigantesque.

Celles-ci incluent: le déboisement sélectif, la construction de mini-digues, l'ensemencement pour augmenter la productivité de certains habitats fauniques, la plantation massive d'arbustes pour restaurer le couvert végétal des sites touchés par les travaux, le déboisement de certaines portions de réservoirs pour créer des conditions sécuritaires de navigation, les fouilles archéologiques pour sauvegarder le patrimoine historique et l'aménagement de routes et de rampes d'accès pour faciliter les activités de chasse, de pêche et de trappage des autochtones.

Les visiteurs venant de partout à travers le monde manifestent beaucoup d'intérêt pour l'organisation et les méthodes de planification développées par la SEBJ et ses nombreux partenaires. Celles-ci permettent de respecter les échéan-

ces et souvent de les devancer tout en tenant compte de la qualité et des coûts.

HIGH-TECH

Pour sa part, **Silanis Technologie**, établie début 1992, a développé le premier système complet d'approbation et de révision électronique pour dessins et documents techniques faits à partir d'un ordinateur. Une première mondiale.

Ce système utilisant un stylo électronique sur tablette digitale permet aux architectes et ingénieurs travaillant sur Auto CAD, version 11 ou 12, de modifier et signer leurs dessins électroniques tout en maintenant la sécurité d'une signature traditionnelle sur papier.

Il en résulte un cycle réduit d'approbation de documents ainsi que l'élimination des coûts de manutention, d'impression de dessins et de formulaires. Une substantielle économie qui peut se chiffrer pour certaines compagnies à plusieurs millions de dollars annuellement.

UltraOptec inc. lui, vient de révolutionner le monde des systèmes d'inspection particulièrement dans le secteur de l'aéronautique, tant civil que militaire. Fin 1993, cette compagnie spécialisée dans la haute technologie optique et le matériel électronique vient de signer un contrat de plusieurs millions de dollars avec le "Sacramento Air Logistics Centre" de l'USA Air Force Base, en Californie, pour l'implantation dans un environnement de production, de son exceptionnel système d'inspection ultra-sonore au Laser-ultrason.

Cette technologie, une autre première mondiale développée en collaboration avec l'Institut des matériaux industriels du **Conseil national de recherches du Canada**, permet le contrôle de pièces et structures en composite, tel le carbone-époxy, au moment de la fabrication ou au stade de l'entretien.

Le Laser-ultrason peut être qualifié de révolutionnaire, car il permet des contrôles à une distance considérable, sans contact direct avec les pièces inspectées et à un angle de plus ou moins 45 degrés. Cette technologie devient idéale pour des pièces de formes géométriques complexes ou de larges surfaces qui ne peuvent être inspectées selon les techniques conventionnelles. UltraOptec oriente également sa créativité dans les secteurs de l'environnement, des centres de recherche, de la puissance nucléaire et de la protection.

Dans un monde de plus en plus régi par les systèmes de câbles, les communications radio et les multiples applications d'ordinateurs, **DTI Telecom Inc.**, est extrêmement actif sur la scène internationale, particulièrement en Amérique Latine et en Afrique.

Entre autres exemples, la compagnie a mené une étude de faisabilité dans l'application d'une technologie de radio cellulaire pour le système téléphonique rural du sud du Chili. L'étude a conduit à l'adoption d'un tel système. Il fut installé en 1992 par une compagnie canadienne.

En Afrique, DTI a complété une étude de marché et d'ingénierie pour tester les possibilités d'installation de services téléphoniques ruraux dans la région éloignée du Togo et de services de téléphone cellulaire à Lomé, la capitale. Toujours suite aux études de DTI, on a installé récemment un système 911 à San José, au Costa Rica.

De son côté, **TECSYS Inc.** est une compagnie de pointe oeuvrant dans le marché des Systèmes d'Accès de logiciels. Elle alimente les industries distributrices et manufacturières. De calibre international, la compagnie compte parmi ses clients des entreprises de taille moyenne et des corporations citées dans le "Fortune 500" tant en Amérique du Nord, qu'à travers le monde.

L'élément vedette de la compagnie est la SÉRIE ELITE basée sur Informix-4GL. Elle offre le plus grand éventail de possibilités pour ce marché. Multilingue, la SÉRIE ÉLITE opère pleinement en anglais, français, espagnol, portugais et en arabe.

Synergistics est un autre créateur synonyme de produits et technologies de pointe. Basée à Saint-Rémi, cette compagnie est en Amérique du Nord l'un des plus importants producteurs non intégrés de composés de PVC rigide et souple ainsi qu'un important producteur d'autres composés spéciaux de polymères.

L'équipe de scientifiques de Synergistics a entre autre raffiné le procédé de production de Syncure, un polyéthylène réticulé durcissable sous l'action de l'humidité qui permet de faire des isolants de polyéthylène résistant à des températures élevées aussi rapidement que par l'application du procédé thermo-plastique conventionnel. En utilisant Syncure, les producteurs de fils et de câbles réduisent considérablement leurs coûts d'exploitation.

Géophysique GPR International inc. est une des plus importantes sociétés canadiennes de conseil en géologie et géophysique. Son expertise en interprétation des données et en formation de personnel spécialisé est de notoriété mondiale.

La localisation de zones minéralisées exige aujourd'hui, une approche scientifique poussée, car les frais d'exploitation minière sont de plus en plus élevés. Les nouveaux gisements sont généralement enfouis sous d'épaisses couvertures



Tracking par station totale.: GPR

Tracking by station totale by GPR

de mort-terrain et de roc stérile qui rendent désuètes et inadéquates les méthodes conventionnelles de prospection.

Les chercheurs de GRP ont donc développé des méthodes ultra-précises d'interprétation des données qui assurent un très haut degré de fiabilité même dans des conditions géologiques complexes. La compagnie a été la première à utiliser des instruments et des techniques de mesures sismiques à haute résolution pour l'exploration minière au Québec. Elle demeure le leader incontesté dans ce domaine.

GPR jouit également d'une vaste expérience en recherche d'eau potable à travers le monde, un défi de plus en plus dur à relever. Ses différents services permettent l'approche globale des problèmes reliés à l'approvisionnement en eau: surpopulation, sécheresse, pollution et prévient la contamination des nappes.

En adaptant les méthodes d'exploration sismique des gisements de pétrole à la recherche d'eau souterraine, ses chercheurs ont obtenu des résultats probants lors de l'interprétation des données qui permettent ainsi la localisation des sondages de façon virtuellement infaillible.

TRANSPORTS

L'innovation dans l'industrie du rail et des transports publics est la force de **AMF TechnoTransport**, une ancienne division du CN qui s'est incorporé de façon autonome fin 1993, et est bien déterminée à faire les choses différemment.

Aujourd'hui, dotée d'un équipement ultramoderne, les commandes pour ses locomotives, ses ateliers de réparations, de remodelage et de fabrication



UltraOptec Inc.

On the fast track to tomorrow...

UltraOptec Inc., a truly innovative high technology optical and electronic instrumentation company, has grown in the last five years to become the uncontested world leader in laser ultrasonics. Because of the professionalism of its exceptional team, it has developed a unique expertise in this emerging new technology.

LUIS Technology

Today, the science has truly been revolutionized with the world's first laser ultrasonic inspection system known as LUIS.

This technology uses lasers to generate and detect ultrasound and solve many needs and problems occurring in the steel industry. These arise primarily during manufacturing, in measurement of wall thickness variation and eccentricity of seamless pipes at temperatures around 1,000°C.

It is useful in the aeronautics and space industry for inspecting complex parts made of composite and other materials. It can inspect parts at a distance of several feet and at angles up to 45°. There is, therefore, no need for contact with the part to be inspected, which constitutes a considerable advantage.

Met l'avenir au service du présent

UltraOptec Inc., une compagnie innovatrice se spécialisant dans l'instrumentation optique et électronique de pointe, est devenue au cours des cinq dernières années un leader mondial incontesté dans le domaine des ultrasons générés et détectés par laser.

La technologie LUIS

Aujourd'hui, le monde de la science vient d'être révolutionné par le premier système d'inspection laser-ultrasons au monde, connu sous le nom de LUIS.



Cette technologie utilise le laser pour générer et détecter les ultrasons afin de répondre aux besoins et solutionner plusieurs problèmes reliés à l'industrie de l'acier. La technologie permet également de détecter certaines imperfections comme les fissures ou les délaminations et de mieux comprendre la

microstructure des matériaux composites. Il est très utile dans l'industrie spatiale et l'aéronautique pour l'inspection d'éléments à géométries complexes faits de matériaux composites ou autres. Il peut inspecter des pièces à une distance de plus d'un mètre et à des angles de plus ou moins 45°. Ceci élimine le besoin de contact avec la pièce à inspecter, ce qui constitue un avantage considérable.

Product Marketing

UltraOptec's early years were primarily devoted to financial consolidation and R&D. In recent years, several technologies have been developed and have gradually been introduced on the market. Already, the Company is beginning to be recognized worldwide for its unique technologies and the exceptional quality of its products.

Optical Probes & Software Products

In addition to the LUIS technology, *UltraOptec* has technically advanced interferometers, optical probes for optical detection of ultrasound, as well as signal processing software which has been interfaced with a large number of acquisition and digitizer boards. It can perform a wide range of signal processing and signal editing operations.



Sondes optiques & logiciels scientifiques

En plus de la technologie LUIS, *UltraOptec* conçoit des systèmes interférométriques techniquement très avancés, des sondes optiques pour la détection optique d'ultrasons ainsi que des logiciels scientifiques

Mise en marché des produits

Les premières années d'*UltraOptec* furent surtout concentrées sur la consolidation financière et la R&D. Au fil des ans, plusieurs technologies ont été développées et graduellement introduites sur le marché. Déjà, la compagnie s'impose à l'échelle mondiale comme le leader incontesté dans le domaine des ultrasons générés par laser et par la qualité exceptionnelle de ses produits.

pour l'acquisition et le traitement de signal.

Electronic Instrumentation

Last, but not least, *UltraOptec* has a line of electronic instrumentation, designed for electric companies or a variety of large industries. One of the instruments is the Micro-Ohmmeter, a high-precision instrument for measuring very low electrical resistances. This system is unique in the world for its precision level of 1/100th of $\mu\Omega$.



Instrumentation électronique

Finalment, *UltraOptec* offre une ligne d'instrumentation électronique destinée à des compagnies électriques ainsi qu'à une variété de grandes industries. L'un de ces instruments est le Micro-ohmmètre, un instrument de haute précision pour mesurer de très basses résistances électriques. Ce système est unique au monde pour son niveau de précision de 1/100ième de $\mu\Omega$.



Another instrument, the Phase Analyzer is a device used to remotely identify the phases of transmission and distribution lines, using a standard telephone line, on energized three-phase electric power networks. There are several other innovative and powerful instruments.

Research and Development of other high technology equipment and software continues at *UltraOptec*, a company on the fast track to tomorrow...

Un autre instrument révolutionnaire, le Téléphaseur, est un appareil d'identification à distance des phases A-B-C de lignes de transport ou d'artères de distribution d'un réseau électrique triphasé sous tension. Une identification qui s'effectue par l'entremise d'un système de téléphonie courant. Plusieurs autres instruments tous innovateurs et hautement performants sont en cours de réalisation.

La Recherche et Développement pour d'autres équipements et logiciels de haute technologie se poursuit chez *UltraOptec*, une compagnie qui met l'avenir au service du présent.

"Our objective is to make sure of our customers' satisfaction and to support the industry with our technical know-how."

Gérard Durou, President



"Notre objectif est de s'assurer de la satisfaction de nos clients et de supporter l'industrie avec notre savoir-faire technologique".

Gérard Durou, président.

27 rue de Lauzon, Boucherville, Québec, Canada J4B 1E7
TEL: (514) 449-2096 **FAX:** (514) 449-2463

compétitionnent brillamment avec les cibles nord-américaines et CN lui-même. Un de ses récents contrats en fait foi, avec une commande de 18 millions de dollars de l'armée américaine pour des wagons-lits.

Suite au rachat d'une petite compagnie de remodelage d'autobus à Salado au Texas, achetée en 1993 et transférée à Montréal, AMF a élargi son champ d'action. Elle produit, depuis le début de l'année, une nouvelle ligne d'autobus de 47 à 49 passagers appelés AMF Invader.

Bien que ce véhicule soit en fait un autobus de plusieurs années remis à neuf, il a été restructuré et redessiné de telle sorte qu'il offre les mêmes avantages de financement et de garantie qu'un nouvel autobus. Et son prix est alléchant. 184 000 \$ US comparé aux 235 000 \$ à 240 000 \$ exigés pour un modèle de l'année.

Ses autobus remodelés présentent un nouvel intérieur, une toilette spacieuse, un moteur et des pièces mécaniques et électriques neuves ou reconditionnées. De plus certaines pièces en acier inoxydable sont remplacées par des matériaux plus légers en composite non-corrosif. Sa ligne de production d'assemblage est en pleine action. La compagnie vient d'acheter 12 autobus MC-8, originellement produits par Motor Coach Industries.

Le Centre de recherche technique de CN Amérique du Nord, haut lieu de la technologie de l'industrie du rail compte de nombreuses "premières" à son actif. Sous la dénomination de technologies ferroviaires, cette entreprise se rattache aujourd'hui à **CANAC International Inc.**, la branche conseil et transfert de technologie du CN.

Depuis 40 ans, le Centre a produit des innovations qui ont fait économiser des millions de dollars aux chemins de fer. Entre autres: l'hyperadhérence dont sont aujourd'hui dotées des milliers de locomotives en Amérique du Nord ou encore les systèmes à référence inertielle appliqués à la mesure des caractéristiques géométriques de la voie, maintenant d'un emploi généralisé. Ou les bascules électroniques signalant automatiquement les dépassements de charge sur les wagons de conteneurs gerbés.

SuperTherm, autre innovation du Centre, permet aux denrées de conserver dans les wagons une température constante durant six jours de traversée. Et que dire du système d'inventaire informatisé de triage dont plus de 30 exemplaires sont en service et qui a été installé jusqu'en Chine.

Parmi les créations récentes: un système d'automatisation du débranchement dans les triages et un système de télécommande des locomotives de manoeuvre, dont on assurera la commercialisation à l'étranger.

Technologies ferroviaires contribue largement à la réputation internationale d'excellence de CANAC. La division compte une cinquantaine de spécialistes d'à peu près tous les domaines de la science et de la technique qui ont à leur actif une longue série de réalisations en recherche ferroviaire appliquée.

Ses installations occupent un immeuble principal de 42 000 pi.² et un autre bâtiment de 5 500 pi.², avec rampe de tamponnement extérieure est consacré aux essais sur les locomotives et les wagons.

En constant contact avec le futur, Bombardier Inc., la société qui a donné au monde la première motoneige, confirme en ce début d'année 1994 une autre première internationale. La création d'un jet à super long parcours.

Le Global Express, construit au coût de quelques 800 \$ millions, excluant le moteur, est produit spécifiquement pour les leaders corporatifs et gouvernementaux qui, compte tenu de la croissante globalisation de l'économie, doivent maintenant voyager sur de très longues distances.

Ce super jet apporte une nouvelle dimension au confort des passagers et à la productivité d'envolées excédant 14 heures. Son premier vol est prévu, fin 1996. Logeant quatre membres d'équipage et huit passagers, il est vendu au coût de 29.5 \$ millions US plus le coût optionnel d'un design d'intérieur qui pourra comprendre un bureau en plein ciel, une salle de conférence et une large cabine de luxe avec douche.

Mais plus près de nous, en 1994, lorsque le président Mitterrand et la reine Élisabeth II inaugureront officiellement l'Eurotunnel reliant la Grande-Bretagne à la France, les passagers seront transportés sous la Manche en wagons signés: Bombardier.

LA FIERTÉ D'ÊTRE UNIQUE

Un des plus beaux exemples de l'esprit d'entrepreneurship de cette province nous vient de deux Montréalais qui, après avoir identifié leur part de marché et créé un produit unique y ont suffisamment cru pour dédier virtuellement chaque heure de leur vie active à l'édification de leurs compagnies.

Évoluant dans deux milieux totalement différents Peter McAuslan président fondateur de **McAuslan Brewing**, est devenu en cinq ans, la plus grosse micro-brasserie du Québec et Paul Gallant, président fondateur de **Wrebbit inc.**, a en moins de trois ans, vendu plus de deux millions de ses prodigieux puzzles en trois dimensions dans plus de 45 pays à travers le monde.

Convaincu qu'il pouvait brasser une meilleure bière que celles déjà sur le marché et que les consommateurs québécois en deviendraient rapidement de fidèles adeptes, McAuslan, qui depuis 25 ans produisait cette petite merveille pour sa consommation personnelle et celle de ses amis décide de quitter son poste d'administrateur senior d'un important collègue de Montréal en 1987 et de relever son défi.

Pendant deux ans il consacre chaque heure de sa journée à cristalliser sa vision. Il engage un maître-brasseur anglais pour développer la recette de sa St-Ambroise, puis avec Ellen Bounsall, une biologiste initiée aux secrets de la brasserie il s'emploie à l'importante tâche d'établir sa réputation de brasseur de bières distinctives. Des bières qui depuis ont été acclamées et reconnues internationalement parmi les meilleures au monde.

Peu après le lancement de sa bière en fût, au début de 1989, McAuslan Brewing devient la première micro-brasserie à offrir son produit en bouteilles. Il est également le seul à le proposer en petit baril de cinq litres.

Aujourd'hui, avec quatre marques de bière enregistrées et une capacité de production annuelle de 250 000 caisses, la compagnie se

réjouit de ses ventes massives à travers le Québec, l'Ontario et l'état américain du Vermont. Une distribution limitée voit en ce moment le jour chez nos voisins du sud, au Massachusetts, au New Jersey, au Connecticut et jusqu'à Washington, D.C.

À l'instar de McAuslan, Paul Gallant avait un rêve. Créer et distribuer à travers le monde le premier puzzle en 3D conçu pour amuser, intriguer et stimuler non seulement les enfants, mais toute la famille et les amateurs en construction de modèles réduits.

Ayant dessiné et produit des puzzles plus traditionnels basés sur de populaires émissions de télévision pour enfants, lorsqu'il était à l'emploi de la Société Radio-Canada dans les années 80, Paul avait en tête quelque chose d'unique. Il visualisait très bien son idée: un puzzle représentant des monuments historiques de Montréal et du monde entier...mais en 3D. Quelque chose de comparable à ce que Lego avait apporté au monde du jouet de construction.

Mais il lui fallait un matériel qui tienne bien, qui s'imbrique parfaitement sans casser, qui soit léger, résistant, non toxique et facile à découper. Il se heurte à un mur, frappe des noeuds gordiens, navigue dans le noir le plus complet. Rien! Mais notre homme est tenace et a l'espoir chevillé au corps. Et soudain, le miracle se produit. Venu d'Angleterre, un échantillon de mousse polyéthylène destiné à un autre projet, abouti sur son bureau. Et le déclic se produit. Gallant venait de trouver le matériel parfait qui transforme en réalité les rêves les plus hallucinés.

Il fait développer une colle spéciale non allergène qui permet de

laminer sur la mousse, les différentes parties de ses modèles dessinés par ordinateur. Et un inventeur de ses amis crée une machine spécialement conçue pour séparer les milliers de pièces-contours d'un casse-tête qui avait cessé d'être le sien.

Deux ans plus tard, Wrebbit emploie 130 personnes et produit 10 000 puzzles par jour dans son atelier de 34 000 pieds carrés du nord de la ville. Son invention vient de gagner le premier prix à la prestigieuse Foire internationale du cadeau de Tokyo, où plus de 2 000 exposants sont représentés.

Et comme un bonheur n'arrive jamais seul, Paul Gallant vient de signer avec Disney Products un mirobolant contrat qui lui permet de reproduire en exclusivité à travers le monde, certaines des créations les plus célèbres de ce monde enchanté, dont le château de Cendrillon et le palais où règne une Belle au bois dormant. Lui ne s'endort surtout pas sur ses lauriers. Il s'apprête à doubler la superficie de ses ateliers, tripler sa production journalière et multiplier par cent les modèles qu'il propose au monde entier pour la plus grande joie de toutes les familles de la terre!

TEXTILES

D'autres grands magasins et boutiques spécialisées des États-Unis rapportent des recettes phénoménales sur un produit entièrement différent, mais non moins innovateur: un meuble prêt-à-porter. En denim. Et créé spécifiquement par **Swift Textiles**, pour sa ligne **Bernhardt Furniture**.

Swift est une division de **Dominion Textile inc.** une compagnie montréalaise ayant commencé ses opérations en 1905 et devenue

depuis un leader international dans la production et la mise en marché de textiles et produits reliés aux textiles, sur cinq continents. Swift est reconnu non seulement comme plus grand producteur de denim au monde, mais également comme leader sur le plan de l'innovation et de l'excellence des services offerts.

En cherchant de nouveaux usages au denim, autres que le traditionnel marché du jeans, Swift a récemment formé une division spéciale afin de développer des applications intéressantes et non-conventionnelles pour ce produit maison.

Plus d'une compagnie en 1992 avait à l'idée d'utiliser ce matériel vedette pour autre chose que le vêtement. Mais lorsque Bernhardt a cherché un fournisseur, avec en main une liste extrêmement précise de spécifications, pour en fabriquer des meubles, Swift a rencontré tous les critères.

Article vedette dans 75 boutiques "Ready-For-Wear" des plus importants magasins départementaux de meubles américains, ce mobilier en denim est offert aujourd'hui dans toute une gamme de couleurs, du bleu au vert sauge, en passant par le cuivre, le noir et le rouge. Il se présente aussi en divers finis incluant le réversible, le look "baggy et "déjà porté", le superposé et le denim classique. La pièce de résistance est un sofa naturel crème, incorporant dans son style un denim très sophistiqué, peint à la main par un artiste du textile.

Il peut être nettoyé à sec tout comme le jeans, mais on s'attend à ce qu'il pâlisse légèrement afin d'acquiescer cette allure que Bernhardt



Chez AMF une équipe peut démonter et reconstruire une locomotive de toute pièce.

At AMF, teams can dismantle and rebuild a locomotive from the bottom up.

qualifie d'amicale et confortable avec l'âge, bien ciblée sur notre mode de vie.

Considéré depuis longtemps comme le tissu nord-américain, le denim est lavable, portable et durable. Il rend les gens confortable et relax. Et aujourd'hui, grâce à l'innovatrice association Swift Textiles/Bernhardt, on peut associer ce style à un environnement global et le porter allègrement sur sa chaise, comme sur son dos.

Entretemps, le mouvement "retour au naturel" a renforcé les positions d'une autre compagnie montréalaise, cliente de longue date de Dominion Textile. **Jack Spratt Mfg. Inc.**, une entreprise familiale innovatrice fondée en 1947 et dont les usines de production sont situées dans un rayon de 160 km de Montréal.

Une technologie de pointe qui sert de norme à l'industrie canadienne, permet à la compagnie de couper, coudre et finir pratiquement tous les vêtements de sa ligne Lee

dont 90% est produite avec le denim de Swift Textiles, dans son usine de Drummondville, Québec.

ASSISTANCE HIGH-TECH

Plusieurs des nouvelles compagnies high-tech de pointe mises en évidence en ces pages ont reçu l'aide d'une organisation montréalaise qui illustre en elle-même le mot innovation.

Inno-Centre, avec plus de 30 partenaires corporatifs et institutionnels, 150 consultants et un personnel hautement qualifié sert de catalyste au développement de nouvelles entreprises high-tech spécialisées en innovations technologiques.

Dans un programme d'aide de deux ans, l'organisation dont la devise est "Conquérir le monde", conseille les entrepreneurs dans leurs visées stratégiques de négociations, donne accès à un vaste réseau d'affaires et facilite la recherche dans les demandes de subventions. Elle assure également un suivi régulier dans la gérance d'entreprises et aide les nouvelles compagnies dans leurs efforts de mise en marché sur le plan domestique et international.

Pour être éligible au programme, un candidat doit opérer dans un secteur high-tech, posséder une expertise technique de calibre international, offrir un produit ou une ligne de produits innovateurs technologiquement et avoir déjà engagé ou être sur le point d'engager une campagne marketing. Le coût de cette collaboration est un pourcentage des ventes de la deuxième année, basé sur le risque partagé et la formule des paiements différés. ☛



**UNE ÉQUIPE MONTRÉLAISE
AVEC UNE VISION INTERNATIONALE
CRÉE EN PREMIÈRE MONDIALE**

PUZZ-3D

**Première innovation technologique
dans le monde du puzzle
depuis 1485**

Depuis le lancement du tout premier puzzle en 3 dimensions en 1991, le concept révolutionnaire de Wrebbit s'est gagné le cœur et l'esprit de milliers d'adeptes de tous âges à travers le monde.

En Amérique du nord, en Europe, au Moyen-Orient et en Asie, les exquis reproductions couleurs, à l'échelle, des plus célèbres monuments historiques du monde sont devenus pièces de collection pour tous les amateurs stimulés par d'exaltants défis.

Ils peuvent entre autres choisir entre la première résidence historique de Montréal, le fabuleux château de Neuschwanstein en Bavière, un château de la Loire, la mosquée d'Arabie Saoudite. Ou du monde enchanté de Disney, les illustres palais de Cendrillon et de la Belle au bois dormant, la maison de Blanche Neige ou la Maison hantée.

Plus de 30 modèles. Tous conçus, dessinés et manufacturés à Montréal. Tous diversement gradués en difficulté. Chacun d'entre eux, un monde fascinant à découvrir.

C'est la vision internationale de Wrebbit. Une compagnie montréalaise qui ose sa différence. **Grand gagnant du 1er Prix à la Foire internationale du cadeau de Tokyo en 1993.** Une équipe dont les réalisations transcendent les langues et toutes les frontières géographiques.

**WREBBIT:
un monde fascinant à découvrir**

- Également distribué par :
- Jeux Nathan en Europe
 - Ficana en Arabie Saoudite
 - Papagino au Japon
 - Wrebbit Inc. en Amérique du Nord
 - Hasbro International aux États-Unis et au Mexique



**A MONTRÉAL TEAM
WITH INTERNATIONAL VISION
CREATES A WORLD'S FIRST**

PUZZ-3D

**The first technological innovation
in jigsaw puzzles
since 1485**

Since the launch of the first-ever three-dimensional jigsaw puzzle in 1991, the unique concept that is Wrebbit has won the hearts and minds of millions, of all ages, worldwide.

In North America, Europe, the Middle East and Asia, the exquisitely-coloured scale replicas of instantly-recognizable buildings and landmarks are instant collectors items for all those who thrive on challenge.

A Montréal heritage house. A Bavarian castle. A château in the Loire Valley. A mosque in Saudi Arabia. And from Disney World, some of the most delightful fairytale structures, including Cinderella's Castle, Snow White's House and the Haunted Mansion.



Over 30 models in total. All conceived, designed and manufactured in Montréal. Each graded for degree of difficulty. And each the next best thing to being there.

Such is the international vision of Wrebbit. A Montréal company that dares to be different. **Winner of the First Prize at the prestigious Tokyo International Gift Show in 1993.** And a team whose world transcends all languages and geographical boundaries.

**WREBBIT :
the next best thing to being there**

- Also distributed through
- Jeux Nathan, Europe;
 - Ficana, Arabic countries;
 - Papagino, Japan;
 - Wrebbit Inc., North America
 - Hasbro International, United States and Mexico

**9555 Christophe Colomb, Montréal, Québec, Canada H2M 2E3
Tel. : (514) 388-2880 Fax : (514) 388-0441**

MONTREAL AN EXCEPTIONAL PLACE FOR BUSINESS

From banking to beer. From insurance to cigarettes. Montréal has long been the location of preference for fledgling companies today regarded as giants in their industry and still thriving in the city.

It was here that John Molson established North America's first brewery in 1786. Imperial Tobacco followed in 1811. In 1818, the Bank of Montréal cashed its first cheque and the Compagnie d'assurance canadienne générale issued its first policy shortly after. Chubb opened for business the same year and Montréalers flocked to the opening of the Hudson Bay store (La Baie) in 1821.

In the 1990s, the city remains a powerful magnet for forward-looking companies seeking to build for the future.

Opportunities abound for new investors in the innovative and thriving business community that is Montréal, Canada's second-largest

economic centre and the economic driving force of the Province of Québec.

In total, there are about 100,000 companies in the region, employing approximately 1.6 million people and producing some \$68 billion in goods and services annually, or about 13% of the Canadian total.

The area accounts for an estimated two-thirds of the Province's output, and almost three-quarters of its international trade. And it is also an internationally-respected centre for research and development, with some 450 public and private research groups and institutions actively involved in ongoing R&D.

With a highly educated, diversified, and bilingual labour force and, as mentioned elsewhere in this issue, enjoying a strategic location as the gateway to North America, the city's dynamic business environment promotes innovation, expansion and growth.

Moreover, an advantageous income tax system, immigrant investor programs, and a multitude

of government financial incentives and other benefits make Montréal the ideal location for investors.

INCOME TAX

Few people realize that the Province of Québec is considered to be a North American tax haven with its tax appeal for business resulting from a combination of its special tax incentives and its low tax rates for corporate business income.

To give an example, business income of less than \$200,000 is taxed at a rate of 18.6% if earned in Québec, compared to a rate in excess of 22% in Ontario and British Columbia.

For business income over \$200,000, the difference is even more marked, with Québec at 38% and Ontario and British Columbia at over 44%. In addition, a corporation operating a new business may be eligible for a three-year Québec tax holiday. And as an added bonus, the Province offers special tax credits for research and development activities, plus very generous write-offs for computer and manufacturing equipment.

IMMIGRANT INVESTOR PROGRAM

Since it was first founded in 1642, Montréal has long been a preferred destination for new immigrants due to the variety of commercial activities it offers and the multi-ethnic environment it provides.

And those seeking to apply to come to Montréal can do so under different categories. Under the "investor" and "entrepreneur" categories, one has to demonstrate a proven business record and available capital.

In this regard, an investor is required to invest \$350,000 in any approved investment program and

be prepared to lock in that commitment for at least five years. One can also choose to invest \$500,000 for a five-year period providing the investment is fully guaranteed by a financial institution.

An entrepreneur is required to invest in an existing business and assume an active managerial role and there is no set amount of investment required.

INCENTIVE PROGRAMS

Firms located in the Montréal area have access to assistance programs from all levels of Governments. Municipal, provincial and federal.

The Federal Government, through the **Federal Office of Regional Development (Québec)** offers special grants for the acquisition or expansion of manufacturing and recycling facilities, as well as for research and development in two distinct regions on the Island of Montréal.

The Government of Québec, through its many agencies, promotes job creation and employee training and will share the cost of development of export markets. Moreover, flexible financing is available from its financing arm, **Société de développement industriel du Québec**, for innovation, productivity, improvement, exportation and tourist centres.

As for the City of Montréal, it encourages the redevelopment of industrial buildings with its real estate tax rebates.

OTHER ADVANTAGES

There is also a pot-pourri of other advantages. For example:

- Montréal has an excellent base of professional, technical, skilled and semi-skilled workers, half of whom have taken courses at the

post secondary level. The workforce is also bilingual and multi-cultural, an important advantage for businesses seeking export opportunities.

- Montréal has among the lowest electricity costs of all major world centres.
- Space at reasonable rentals can be found in 40 industrial parks and several major industrial zones in the region.
- The North American Free Trade Agreement further consolidates Montréal's enviable position within the rich North American market.
- The city is home to four internationally-renowned universities, two anglophone and two francophone.
- It is also a major financial centre and home to several of Canada's largest banks and trust companies, and its stock exchange is one of the most prominent in the world.
- In terms of cost of living, Montréal has one of the lowest in the industrial world with food, lodging, clothing and education all being more affordable than in most industrialized cities.

These are but a few factors that make Montréal and surrounding industrial parks an exceptional location for many different businesses seeking the ideal location in Canada with an immediate gateway to the United States.

These industrial parks include **Saint-Bruno-de-Montarville**, only 20 minutes from downtown Montréal and served by major highways and CN's main line. Here land prices are extremely competitive, taxes are low, and the quality

of life unbeatable, with miles of wooded trails and a natural lake in the town centre.

According to Amy C. Friend, Vice-president of **ATS Aerospace Inc.**, her company's decision to locate in Saint-Bruno-de-Montarville was based on cost, location, and employees' needs, plus the fact that land prices are more than competitive and taxes are low.

States Friend: "Our decision was dictated by our hearts and minds. ATS' principal shareholders have lived here for more than 30 years and the quality of life which first attracted us remains today. In addition, most of our suppliers are within minutes of the plant and we are also adjacent to the new Canadian Space Agency site which will attract a cluster of support industries."

She adds: "Finally, Saint-Bruno offers attractive, affordable housing, as well as a broad range of leisure facilities and year-round activities for all ages. In short, if one has to work for a living, it doesn't get better than this!"

Also on the South Shore of the Island of Montréal is **Boucherville**, another thriving industrial centre located a 15-minute drive from Montréal and a 35-minute drive from the United States border.

While the area has experienced an astronomical rate of growth in the past 10 years, there are still plenty of well-located and well-served sites available at competitive costs. Moreover taxes are reasonable and there are numerous business incentives.

Prepared in cooperation with Mr. Sidney M. Kaushansky, C.A., of the Montréal office of Richter, Usher & Vineberg, Chartered Accountants. ✍

REMO CONSTRUCTION INC.

The best of all worlds in gracious living

Searching for a unique environmentally-friendly lifestyle in a tranquil country setting within view of Montréal? Then welcome to the world of Remo Construction Inc., an award-winning company dedicated to building the ultimate in luxury custom-designed homes, as well as condominiums, for discerning business professionals for over 30 years.

It is with pride that Remo presents three distinct lifestyle-investment opportunities, all in natural country settings just a short drive from the heart of the city. A city which, according to a recent survey of 100 in 45 countries by Washington's "People Crisis Committee" was ranked one of the three best places to live in the world.

With a firm commitment to excellence, superior quality, and simply the very best in service, the company has selected some of the most beautiful areas in the Greater Montréal region for its luxurious properties, comprising:

DOMAINE ISLEMERE

A new development in the historic village of Sainte-Dorothée, these custom-designed homes offer the charm of country living combined with all the established



services of modern-day living. A golfer's paradise surrounded by three courses and a lush, natural environment, it is only a short train ride from downtown Montréal.

Expansive, beautiful grounds close to the river, mature trees and a majestic stone entryway are all elements that contribute to the development's inviting, sophisticated setting. Prices start at \$169,000.

DOMAINE FORET SARAGUAY

A short walk from the river and bordering on a protected natural forest, this tranquil and spectacular setting all year round is a must for nature lovers seeking to escape the hustle and bustle of the city. A

truly exclusive environment, it is just a few minutes drive from a well-integrated highway system immediately accessible to downtown.

Home to 129 species of birds, 35 different kinds of trees and over 275 kinds of plant life, the forest is idyllic for walking in summer and cross-country skiing in winter. And for parents, there are several private schools close by. Prices for these custom-designed homes start at \$375,000.

LE RIVE-GOUIN

Only a walking and cycling path separates this luxurious condominium development from the river. With superb panoramic views of the city, Mont-Royal and the magnificent Laurentian Mountains to the north,



and surrounded by parks, the four-tower complex is a world of gracious living unto itself, only five minutes from a station on Montréal's world-renowned subway system.

All construction and furnishing materials are the epitome of excellence, including calcite brick exterior, European Design kitchen cupboards, mirrored sliding doors in the entrance halls, and a laundry in every unit. Moreover, closed circuit television, linking each unit with the magnificently-decorated main lobby, complements the state-of-the-art security system.

With a heated indoor swimming pool, fully-equipped gym, saunas and a spa, it offers residents all the conveniences of a private health resort with prices starting at \$98,000.

Such is the world of Remo Construction Inc., named **Builder Of The Year** in 1986 with the **Domus Trophy** and winner of the prestigious **Habitas** and **Excelsior** Awards. A world of country tranquility within view of the city.

For those seeking such a lifestyle, there is but one answer.

REMO CONSTRUCTION INC.

**After all,
what could be more natural!**



For additional information on any of the above projects, and others in our portfolio, please contact us at:
8000 Jean Bourdon, Montréal, Québec, Canada H4K 2X7
Tel.: (514) 331-8853 Fax: (514) 331-2253

Des banques aux bières.
De l'assurance aux ci-
garettes. Montréal est depuis long-
temps le lieu de prédilection de
compagnies naissantes qui rapide-
ment prennent leur essor pour de-
venir des géants de l'industrie.

*C'est ici que John Molson
établi la première brasserie en
Amérique du Nord en 1786.
Imperial Tobacco suivait, en 1811.
En 1818, la Banque de Montréal
encaissait son premier chèque et
peu après, la Compagnie d'assu-
rance canadienne générale émet-
tait sa première police. Chubb dé-
marrant en affaires et les
Montréalais se précipitaient à
l'ouverture du premier magasin de
La Baie d'Hudson (La Baie) la
même année. C'était en 1821.*

Et dans les années 90 Montréal
demeure toujours un puissant
aimant pour les compagnies vision-
naires cherchant à bâtir pour le
futur.

Montréal est un milieu d'affai-
res florissant et innovateur où les
opportunités abondent pour les
nouveaux investisseurs. La plus
grande ville de la province de
Québec est une force économique
majeure dans le monde international
des affaires.

Grâce à sa main-d'oeuvre
bilingue, diversifiée et hautement
scolarisée et à sa situation stratégi-
que privilégiée comme porte d'en-
trée de l'Amérique du Nord, le
dynamique milieu des affaires de la
ville stimule l'innovation, l'expan-
sion et la croissance.

De plus, un avantageux sys-
tème de taxation, des programmes
spéciaux pour investisseurs immi-
grants et une multitude de motiva-

MONTRÉAL, MILIEU D'AFFAIRES EXCEPTIONNEL

tions financières gouvernementales
jointes à d'autres bénéfiques font de
Montréal un site idéal pour les
investisseurs.

IMPÔT SUR LE REVENU

Peu de gens savent que la
province de Québec est considérée
comme un paradis fiscal en Améri-
que du Nord avec son programme
de taxe d'affaires combinant une
taxe spéciale de motivation et un
taux mineur de taxe sur le revenu
des affaires corporatives.

À titre d'exemple, un revenu
d'affaires de moins de 200 000 \$ est
taxable à un taux de 18,6 % s'il est
gagné au Québec comparativement
à un taux de plus de 22 % en Onta-
rio et en Colombie britannique.

Pour un revenu d'affaires de
plus de 200 000 \$ la différence est
encore plus marquée, avec un 38 %
de taxe au Québec pour un 44 % en
Ontario et en Colombie-Britannique.
De plus, une corporation démarrant
une nouvelle entreprise peut être
éligible à une dispense de taxe de
trois ans au Québec. Et en boni
additionnel la province offre des
crédits spéciaux de taxation pour les
activités de recherche et développe-
ment et de généreux crédits pour

l'acquisition d'ordinateurs et d'équi-
pements manufacturiers.

PROGRAMME POUR IMMI- GRANTS INVESTISSEURS

Depuis sa fondation en 1642,
Montréal a été une destination de
choix pour les nouveaux immigrants
par la diversité de ses activités
commerciales et l'environnement
multi-ethnique qu'elle procure.

Ceux qui désirent s'établir à
Montréal peuvent s'inscrire sous
différentes catégories. Sous "inves-
tisseurs" et "entrepreneurs", il leur
faut cependant démontrer un bilan
d'affaires bien établi et une disponi-
bilité de capital.

Pour ce faire, l'immigrant doit
investir 350 000 \$ dans l'un ou
l'autre des programmes d'investis-
sment approuvé par le gouverne-
ment et être prêt à maintenir cet
engagement pour une période d'au
moins cinq ans. Il peut aussi choisir
d'investir 500 000 \$ sur une période
de cinq ans, pourvu que cet argent
soit garanti par une institution
financière.

De son côté, l'entrepreneur est
requis d'investir dans une entreprise
déjà existante et d'y assumer un rôle

de gérance active. Pour ce programme il n'y a pas de montant déterminé d'investissement.

PROGRAMMES DE MOTIVATION

Les firmes établies dans la région de Montréal ont accès à des programmes d'aide à tous les paliers de gouvernements: municipal, provincial et fédéral.

Le gouvernement fédéral, à travers son **Bureau fédéral et régional de développement (Québec)** propose des octrois spéciaux pour l'acquisition ou l'expansion d'installations de fabrication ou de recyclage, de même que pour la recherche et le développement dans deux régions distinctes de l'île de Montréal.

Le gouvernement du Québec, à travers ses nombreuses agences promeut la création d'emplois et la formation de personnel et partage les coûts de développement des marchés d'exportation. De plus des conditions flexibles de financement sont disponibles à la **Société de développement industriel du Québec** pour l'innovation, la productivité, le perfectionnement, l'exportation et les aménagements touristiques.

De son côté, la Ville de Montréal encourage le développement des édifices à vocation industrielle avec son rabais de taxe sur les immeubles.

Et voici un pot-pourri d'autres avantages:

- Montréal a une excellente base de professionnels, techniciens, travailleurs spécialisés et semi-spécialisés dont la moitié au moins ont suivi les cours du niveau post-secondaire. La main-d'oeuvre est aussi bilingue et multi-culturelle. Un important avantage pour les entreprises visant l'exportation.

- Montréal a le coût d'électricité le plus bas de toutes les villes industrialisées.

- 40 parcs industriels et plusieurs zones industrielles majeures de la région de Montréal offrent des sites de location à des coûts raisonnables.

- L'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA) vient consolider la position enviable de Montréal dans le riche marché nord-américain.

- La ville possède quatre universités universellement renommées. Deux francophones et deux anglophones.

- Elle est aussi un centre financier de haut calibre et le siège social de plusieurs des plus importantes banques et compagnies de fiducie canadiennes. Sa Bourse est l'une des plus importantes au monde.

- En terme de coût de la vie, Montréal jouit de l'un des plus bas taux du monde industrialisé. Nourriture, logement, vêtements et éducation sont plus abordables que dans la plupart des villes industrialisées.

Ce ne sont que quelques-uns des facteurs qui font de Montréal et de ses parcs industriels environnants un site exceptionnel pour de nombreuses entreprises cherchant un lieu idéal au Canada avec accès immédiat aux États-Unis.

Saint-Bruno-de-Montarville fait partie de ces parcs industriels. À peine à 20 minutes du centre-ville de Montréal et desservi par un réseau d'autoroutes et une station ferroviaire du CN, le prix de ses terrains est extrêmement compétitif. Ses taxes sont peu élevées. Et plusieurs milles de pistes en plein bois, de même qu'un lac naturel au centre de la ville, lui confère une qualité de vie imbattable.

D'après Amy C. Friend, vice-présidente de **ATS Aérospace Inc.**, la compagnie a basé sa décision de s'installer à Saint-Bruno-de-Montarville sur le coût, la situation géographique, les besoins des employés, le bas taux de taxes et le prix plus que compétitifs des terrains.

Elle précise: " Ce fut une décision dictée par le coeur et l'esprit. Les principaux actionnaires de ATS vivent ici depuis plus de 30 ans et la qualité de vie qui nous a attiré à l'époque est toujours d'actualité. De plus, la plupart de nos fournisseurs sont situés à quelques minutes de notre entreprise et nous jouxtons la nouvelle Agence spatiale canadienne, qui attirera un grand nombre d'industrie connexes."

Madame Friend ajoute: "Enfin, Saint-Bruno offre une qualité d'hébergement de haut niveau à prix abordable et un vaste éventail d'activités de loisirs pour tous les âges. Bref, si on doit travailler pour vivre, on ne peut le faire de façon plus agréable."

Autre centre industriel dynamique, **Boucherville**, sur la Rive-Sud de l'île de Montréal est situé à 15 minutes à peine de la ville et à 35 minutes de voiture de la frontière des États-Unis.

Bien que le secteur ait expérimenté une croissance astronomique au cours des 10 dernières années, de nombreux sites bien situés et bien desservis sont encore disponibles à des coûts compétitifs. De plus les taxes sont raisonnables et la ville regorge de possibilités d'affaires.

N.B. Cet article a été préparé en collaboration avec M. Sydney Kaushansky de la firme de comptables agréés Richler, Usher & Vineberg, basée à Montréal.

The first drug to play a significant role in Canadian history was an infusion made from brewing spruce needles and bark in river water in the year 1536. The pharmacists were Iroquois Indians. And the patients were a group of scurvy-riddled French adventurers camped by the frozen St. Lawrence River. Some 100 miles (160 km) east of what was to become Montréal.

Their leader, Jacques Cartier, learned from an Iroquois that the white spruce tree contained an oil that could cure the dreaded vitamin-deficiency disease which, for Europeans, had been the inevitable accompaniment of Canadian winters. Freed of scurvy, the explorers and voyageurs went on to open a continent.

Today, that legacy of healing and striving for a better quality of life continues in Montréal, Canada's undisputed "Pharmaceutical Capital". For it was here that the Canadian pharmaceutical industry was born before expanding into other Provinces across the country and it is here that almost 50% of the industry is established today.

There are two principal reasons for this. One is strong Provincial and Municipal Government fiscal incentives. The other is that Québec pharmaceutical companies can build on, and contribute to, an incredible research infrastructure unlike any other in Canada.

This synergetic infrastructure encompasses international pharmaceutical giants, universities both English and French, hospitals, and specialized institutes of research.

MONTREAL THE PHARMA- CEUTICAL CAPITAL OF CANADA

SYNERGETIC TEAM

With R&D commitments on the part of the giants constantly on the increase and with new projects being announced almost weekly, it is estimated that over \$650 million will be invested between 1993 and 1996, creating some 1,500 highly-skilled positions in medical and pharmaceutical research in the Province.

Employing almost 6,000 people and injecting some \$1 billion annually into the Québec economy, these companies in the Greater Montréal region are unquestionably at the forefront of R&D, accounting for more than half of all such expenditures by the industry in Canada.

In addition to this thriving industry infrastructure, Québec also enjoys the highest concentration of medical research institutes in Canada, as well as several private contracting clinical research laboratories of international renown.

Completing the team, and contributing immeasurably to the dynamism of the industry as a

whole, are university researchers, often affiliated with hospitals. The nucleus of this fundamental and applied research is undertaken at the Faculties of Medicine at four Québec universities. Namely, Université de Laval, McGill, Université de Montréal, and the Université de Sherbrooke.

And indicative of the importance placed by both the Provincial and Federal Governments on such research in Montréal, was their financial support of a new home for the **Institute for Research in Industrial Pharmacy (IRIP)**, created in 1990 by the University of Montréal and the Québec Industrial Research Centre (CRIQ).

Opened in 1993 in Laval just north of Montréal, it is Canada's only research centre conducting both basic and applied research in industrial pharmacy under one roof. Headquartered in a custom-designed, 29,000 square-foot complex in the Parc scientifique et de haute technologie de Laval, facilities include a pilot plant, research laboratories, offices and conference rooms.

Specializing in solid forms, which represent approximately 80% of all pharmaceutical products consumed today, IRIP serves as a vital link between basic research and final application.

R&D activities related to new drug delivery systems encompass new patentable control-release

facturing processes and transposing them for mass production, and for designing and manufacturing equipment to make new pharmaceutical forms.

Also, through agreements with its two founding members, the **Université de Montréal** and the **Centre de recherche industrielle**

tion procedures and transpositions in scale, and quality control methods.

Also contributing significantly to Montréal's international reputation in pharmaceutical research and development is **Phoenix International Life Sciences Inc.**, a multi-service contract research organization conducting drug approval trials for the pharmaceutical industry.

Picked by the Financial Post as one of Canada's 50 best-managed companies in 1993, Phoenix met the newspaper's stringent acceptance criteria of fast growth, profitability and job creation, with disarming ease.

In four short years the company has grown dramatically from a staff of 20 to over 450, and it recently doubled the size of its St-Laurent facility to over 70,000 square feet of floor space. Phoenix's sales volume surpassed \$30 million last year, and the company's continuing expansion plans call for supplementing its 76-bed clinical research centre with a 25,000 square-foot, 100-bed clinical centre in a major U.S. metropolitan area by mid-1994.

One of Phoenix's key strengths is its reputation for innovation in the clinic and the laboratory, an important asset in its thriving business with over 100 international pharmaceutical and biotechnology companies.

This ground-breaking impulse has kept the company's laboratories in the forefront of bioanalytical technology, as witnessed by its recent purchase of six state-of-the-art SCIEX tandem mass spectrometers for drug analysis.



Largest single investor in pharmaceutical research in Québec is Merck Frosst Canada Inc.

Merck Frosst Canada Inc. est la plus importante compagnie de recherche pharmaceutique au Canada.

systems superior to those currently in existence, particularly to improve the bioavailability of drugs. Also absorption enhancer, and gastric retention systems for drugs with a narrow absorption window.

The complex, comprising a pilot plant, research laboratories, offices and conference rooms, is being used not only for basic research but also for applied research, such as developing traditional and innovative preparations and manu-

du Québec (CRIQ), it will be able to use certain facilities in both institutions.

The operating budget for the first five years is set at over \$11 million, including significant financial contributions from the pharmaceutical industry, which will sponsor research projects. These will include new drug release systems, physical and chemical properties of ingredients, methods of administering peptides, produc-



MARION MERRELL DOW

CANADA

Building for an uncommon future

Building an uncommon company, with uncommon people, uncommon values and uncommon products. Such is the mandate of Marion Merrell Dow (Canada) Inc. Canada's second largest pharmaceutical firm. And a company synonymous with innovation, research and development and marketing original brand name prescription and non-prescription medications.

Created in 1991 when Nordic Laboratories Inc. and Merrell Dow Pharmaceuticals Canada Inc. joined forces, it is a dynamic people-oriented company, whose mission is specifically oriented toward improving health and quality of life for all Canadians.

Indeed, this is the governing principle in the choice of those medications Marion Merrell Dow Canada has developed and launched over the years. Some of which have become the country's top selling prescription drugs.

Marion Merrell Dow Canada produces medications such as CARDIZEM CD an antihypertensive and antianginal product, SELDANE the world's first non-sedating antihistamine, products for gastrointestinal diseases such as SULCRATE and PENTASA, smoking cessation aids such as NICORETTE and NICODERM a nicotine transdermal skin patch, as well as NOVAHISTEX and NOVAHISTINE for treating colds and coughs.

In the belief that tomorrow's health is today's challenge, Marion Merrell Dow has invested \$129 million in its Canadian operations in the past five years in capital investment and research and development. Culminating, in late 1993, in a \$9.1



million expansion of its Laval head office for a total area of 193,000 square feet incorporating an office tower, and state-of-the-art manufacturing, quality control, and R&D facilities.

An expansion described by Marion Merrell Dow Canada President, Mr. Kirk Schueler as tangible proof of the company's commitment to Canadian manufacturing and research. A commitment that will allow the company to help make optimal use of its resources, increase production capacity, and confirm its leadership in the Canadian pharmaceutical industry.

Playing a key role in this regard is company subsidiary Nordic Merrell Dow Research, recognized as a leading centre of excellence dedicated to clinical research for the national and international markets.

Here, over 100 associates through preclinical and clinical research contribute to the development of innovative and differentiated drugs in a variety of therapeutic areas. This involves a useful cooperation with a network of experts and research centres within the Canadian scientific and medical community.

Marion Merrell Dow Canada anticipates a \$100-million investment in R&D between 1994 and 1997. In addition, it will continue to foster basic research in universities by supporting joint industry-university programs.

Such is the commitment of Marion Merrell Dow Canada. An uncommon company building for an uncommon future for all of us.

2150 St-Elzéar Blvd. West, Laval, Québec, Canada
Tel.: (514) 331-9220 Fax: (514) 339-5144

In a business where standards of quality routinely come under the critical eye of federal regulatory agencies in Canada and the United States, Phoenix has consistently come through these appraisals free of any critical comment, an enviable record in any industry. Phoenix International now ranks number one as the largest multi-service contract research organization in North America.

In recent years, several other projects and decisions have attested to Montréal's status as a Canadian leader in pharmaceutical research. These include the establishment in the Greater Montréal region of the head offices of **Marion Merrell Dow (Canada) Inc.**, which has earmarked \$40 million for expanded research and development, as well as of **Rhône-Poulenc Rorer Canada Inc.**

For its part, Marion Merrell Dow (Canada), the country's second largest pharmaceutical company which has invested \$129 million since 1988, inaugurated its expanded head office facilities in Laval in the fall of 1993. The \$9.1 million expansion, underlining the company's commitment to Canadian manufacturing and research, will allow it to undertake new and important challenges in the treatment of disease and play an important role within its global operations in terms of R&D, budgeted at \$200 million between 1992 and 1998.

In addition, the company's subsidiary, **Nordic Merrell Dow Research**, also in Laval, is one of the largest pharmaceutical R&D centres of excellence in Canada.

Bristol-Myers Squibb, which has just inaugurated a \$27 million

expansion to its Anti-Tumour Research Facility, is investing \$135 million for the period 1992-1996 for R&D in Canada.

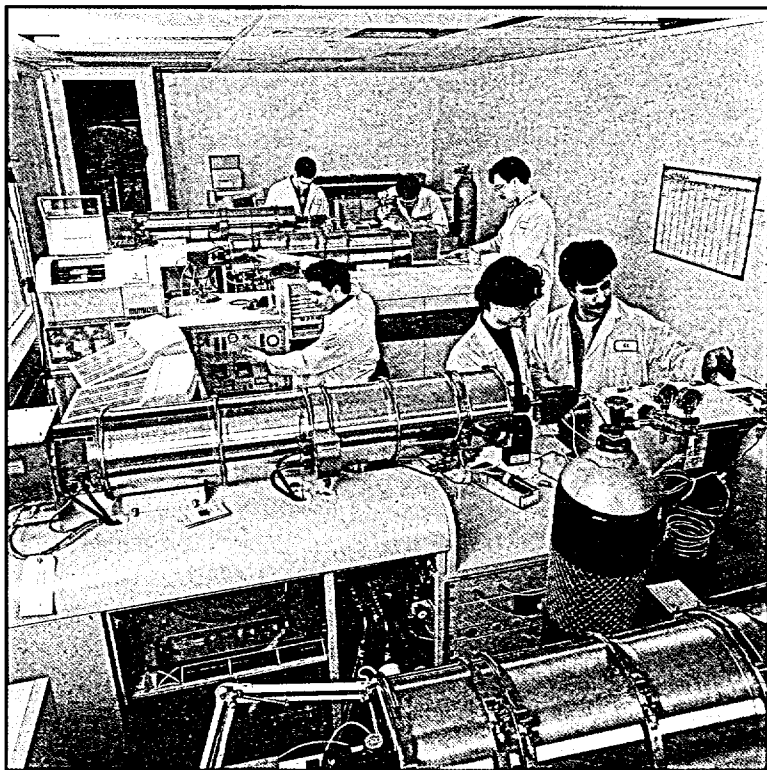
In late 1993, the company provided a \$2.5 million grant to The Hans Selye Chair of basic research in molecular genetics, named after endocrinologist and stress researcher Hans Selye. A large portion of the grant is being used to develop the laboratories and to purchase equipment.

At **Rhône-Poulenc Rorer Canada Inc.**, some \$49 million is being invested over five years for research into all phases of clinical development in key therapeutic areas: cardiology, rheumatology, bone metabolism, central nervous system disorders, infectious diseases, inflammation and allergy, and oncology.

By far the largest single investor in pharmaceutical research is **Merck Frosst Canada Inc.**, Canada's largest research-based pharmaceutical company. Here scientists are defining the structure and metabolism of leukotrienes and developing inhibitors and antagonists of these biological mediators as potential new drug therapies for respiratory diseases and specifically for asthma.

The company, is currently investing \$50 million in the upgrading of its facilities in the West Island of Montréal. The site is being modernized and equipped to handle production of Mevacor, an anticholesterol medication, for the Canadian and European markets.

In addition, Merck Frosst is committed to establishing and maintaining increased educational interface by seeking to improve linkages between education and the



Four of Phoenix's SCIEX tandem mass spectrometers for detection and quantitative analysis of pharmaceuticals.

Quatre des six spectromètres SCIEX de Phoenix, hautement perfectionnés pour la détection et l'analyse quantitative des agents pharmaceutiques dans les fluides biologiques.

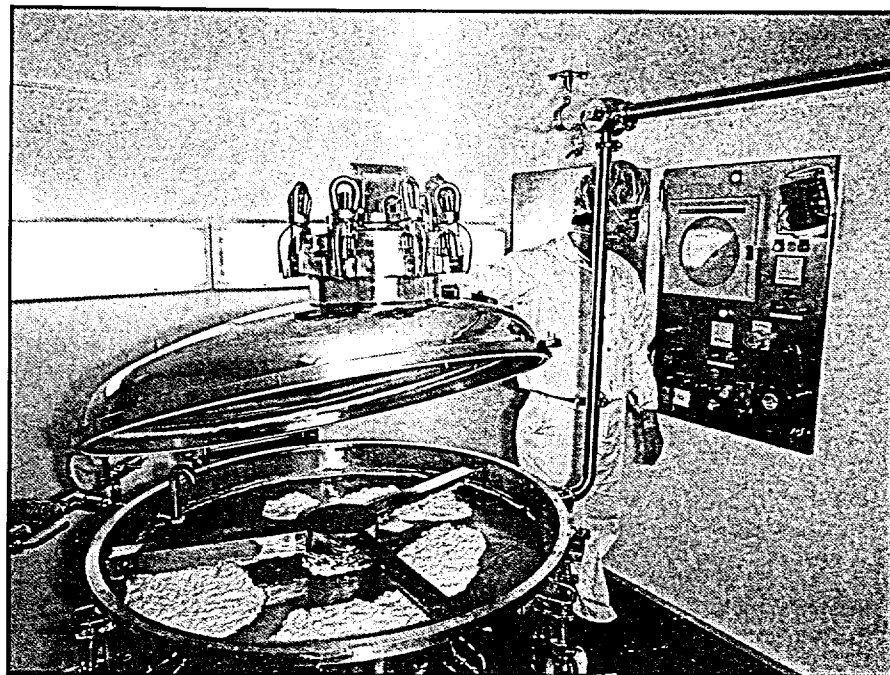
'real world' and promote science as an exciting career with unlimited potential for the future.

This commitment is reinforced with an investment of over \$1.5 million in educational programs across Canada, one-third of which assists students in Québec. Some of the funds directly support students through scholarships, fellowships and awards.

Boehringer Ingelheim (Canada) Ltd. is committed to spending \$135 million from 1993 to 1997. Through its research subsidiary, **Bio-Mega** in Laval, the company's research endeavours are concentrated in the treatment areas of respiratory, immunologic, cardiovascular and central nervous system disease. Plans are also underway to expand and distribute clinical research expenditures to various Canadian university research centres.

Burroughs Wellcome Inc. is committed to developing new products in medicine. Clinical research will concentrate on several therapeutic areas with the present emphasis on infectious disease, cancer and epilepsy. This research will be carried out in collaboration with various research centres across Canada.

As the first pharmaceutical company in the world to take a comprehensive approach to the issues associated with HIV and AIDS, Burroughs Wellcome Inc. and its parent company the Wellcome Foundation Ltd., launched its POSITIVE ACTION program in 1992. The Company continues to strive to make substantial commitments in education, care and support of the community.



State-of-the-art mixing of creams and ointments at Rhône-Poulenc Rorer Canada.

Mélangeur haute technologie pour crèmes et onguents de Rhône-Poulenc Rorer Canada.

Burroughs Wellcome Inc. is committed to its role as an innovator in health care through research, education and its role as a corporation sensitive to community issues.

Also concentrating on the research and development of new anti-viral agents, including AIDS, is **BioChem Pharma Inc.** which is spending \$19 million over three years on projects that include the development and production of diagnostic kits for infectious diseases.

Schering Canada Inc. is yet another Montréal company conducting extensive research into AIDS, as well as oncology, immunology-allergy, dermatology, hepatology and hepatitis. Having invested over \$7 million in 1990 and 1991 with plans for further increases up to 1995, the company continues to place great emphasis on its policy of supporting programs of investigation through awards to university and hospital-based Canadian researchers.

Budgeting \$150 million over 10 years, **Sandoz Canada Inc.** is committed to all phases of clinical research with basic research planned for the future. The company's research is being focused on cardiology (enzyme inhibition and hypolipidemics), biotechnology (Colony Stimulating Factor), neuroendocrinology, and immunology comprising the treatment of auto-immune diseases.

With such optimism for the future, pharmaceutical companies in the Greater Montréal region are determined to continue playing their full role in fostering the ongoing visibility and growth of a full-service, innovative pharmaceutical industry.

An industry providing the highest quality health care products and services and contributing to a better quality of life for all. Not only in Montréal, but throughout Canada and the world. ☺

MONTRÉAL CAPITALE PHARMA- CEUTIQUE DU CANADA

*L*e premier remède à jouer un rôle important dans l'histoire du Canada était une infusion à base d'aiguilles et d'écorces d'épinette, bouillies dans de l'eau de rivière. C'était en 1536. Le pharmacien était un Iroquois. Les patients, un groupe d'aventuriers français atteints du scorbut dont le campement, au bord des rives gelées du St Laurent, était à quelques 160 km à l'est de ce qui allait devenir Montréal.

Leur chef, Jacques Cartier, apprit des Iroquois que l'épinette blanche contenait une huile capable de guérir la terrible carence en vitamines dont tous les colons souffraient l'hiver. Délivrés du scorbut, explorateurs et voyageurs s'occupèrent à découvrir un continent.

Cet héritage de guérison et de recherche pour une vie meilleure s'est perpétué à Montréal, au point d'en faire la capitale incontestée de l'industrie pharma-

ceutique au Canada. C'est ici qu'est née cette industrie, avant de se développer à travers les autres

provinces du pays. Et c'est ici que près de 50% de ses effectifs sont établis aujourd'hui.

Il y a deux raisons majeures à cela. Tout d'abord, la politique fiscale particulièrement motivatrice des gouvernements provincial et municipal. Puis, le fait que les compagnies pharmaceutiques au Québec peuvent s'appuyer sur une incroyable infrastructure de recherche, qui n'a sa pareille, nulle part ailleurs au pays.

La synergie de cette infrastructure comprend des géants de l'industrie pharmaceutique internationale, des universités anglaises et françaises, des hôpitaux et des instituts de recherche spécialisés.



Sandoz Canada s'engage dans toutes les phases de la recherche clinique.

Sandoz Canada is committed to all phases of clinical research.

ÉQUIPE EN SYNERGIE

Avec les géants qui ne cessent d'affermir leur présence dans la recherche et le développement et les nouveaux projets qui naissent presque chaque semaine, on estime que près de 650 millions \$ seront investis entre 1993 et 1996, créant près de 1 500 postes d'experts hautement qualifiés en recherche médicale et pharmaceutique au Québec.

Employant près de 6 000 personnes et injectant près d'un milliard \$ annuellement dans l'économie du Québec, ces compagnies de la région du Grand Montréal sont sans contredit aux avant-postes de la recherche et du développement et comptent pour plus de la moitié de tous les investissements et dépenses de l'industrie au Canada.

Grâce à cette florissante infrastructure, le Québec jouit de la plus haute concentration d'instituts de recherche médicale au Canada et de nombreux laboratoires privés de recherche clinique de renommée internationale.

Compléments dynamiques d'une telle équipe, les chercheurs universitaires, souvent affiliés à un hôpital, contribuent fortement à la vitalité de toute l'industrie.

Le noyau de cette recherche fondamentale et appliquée se retrouve dans les facultés de médecine de quatre universités, nommément: l'Université Laval, McGill, l'Université de Montréal et l'Université de Sherbrooke.

Les gouvernements provincial et fédéral attachent une grande importance au domaine et ont supporté financièrement le nouveau siège de l'**Institut de recherche en**



Les compagnies pharmaceutiques injectent près d'un milliard de dollars annuellement dans l'économie du Québec.

Pharmaceutical companies inject some \$1 billion annually into Québec economy.

pharmacie industrielle (IRPI), créé en 1990 par l'**Université de Montréal** et le **Centre de recherche industrielle du Québec (CRIQ).**

Ouvert en 1993 à Laval, juste au nord de Montréal, c'est le seul centre canadien où s'effectue sous un même toit, des travaux de recherche fondamentale et de recherche appliquée en pharmacie industrielle. Son siège social occupe un complexe de 2 700 m² dans le Parc scientifique et de haute technologie de Laval et comprend une usine-pilote, des laboratoires de recherche, des bureaux et une salle de conférences.

Se spécialisant dans les formes solides qui représentent près de 80% de tous les produits pharmaceutiques consommés aujourd'hui, IRPI est un lien vital entre la recherche fondamentale et ses applications finales.

Les activités de recherche et développement liées aux nouveaux

modes de libération des médicaments comprennent des nouveaux systèmes de libération contrôlée brevetables, supérieurs à ceux que l'on connaît aujourd'hui et destinés principalement à améliorer la biodisponibilité des médicaments, des facilitateurs d'absorption et des systèmes de rétention gastro-intestinale pour les médicaments dont la fenêtre d'absorption est étroite.

L'Institut offre en outre un éventail d'activités de R-D dont des travaux sur des produits pharmaceutiques commercialisés ou en voie de l'être, le développement et le perfectionnement de procédés et d'équipement, la mise au point de méthodes novatrices de contrôle de la qualité et la transposition d'échelle.

Le budget d'opération pour les cinq premières années est établi à plus de 11 millions \$, incluant une contribution significative de l'industrie pharmaceutique. Il offre des services de R & D aux compagnies pharmaceutiques.

Phoenix International Life Sciences Inc. est l'un des laboratoires contractuels de recherches les plus respectés non seulement au Canada, mais à travers le monde.

Élue l'une des 50 compagnies les mieux gérées au Canada, en 1993, par le Financial Post, Phoenix a rencontré avec une désarmante aisance les exigeants critères d'excellence du magazine: croissance rapide, rentabilité et création d'emplois. En moins de quatre ans, la compagnie est en effet passée de 20 employés à 450 et a récemment doublé l'espace de ses laboratoires qui s'étendent maintenant sur 70 000 pi². L'an passé, le volume de ventes de Phoenix a dépassé les 30 millions de dollars et la compagnie continue ses plans d'expansion destinés à faire passer son centre de recherche clinique dans l'une des régions métropolitaines importantes des États-Unis, de 76 lits à 100 lits, grâce à un ajout de 25 000 pi², en août 1994.

Sa réputation d'innovatrice dans la recherche des traitements pharmaceutiques les meilleurs et les plus efficaces, est une des forces de frappe de Phoenix, un atout majeur pour la conduite de ses opérations avec plus de 100 compagnies pharmaceutiques et biotechnologiques à travers le monde. Ce désir d'aller toujours plus loin a maintenu les laboratoires de la compagnie à l'avant-garde de la technologie bioanalytique, comme en témoigne l'acquisition récente de six spectromètres SCIEX de pointe, pour l'analyse des médicaments.

Dans un milieu où les standards de qualité sont soumis de façon routinière à l'oeil critique des agences de réglementations fédérales, au Canada et aux États-Unis, Phoenix a passé les tests haut la

main, sans aucune critique, avec une constante régularité, un record enviable dans n'importe quelle industrie.

Phoenix International brigue maintenant le titre du plus important laboratoire contractuel de recherche en Amérique du Nord.

Récemment, plusieurs autres projets et importantes décisions ont attesté du statut de Montréal comme leader de la recherche pharmaceutique au Canada. Entre autres, l'établissement dans la région du Grand Montréal, du siège social de **Marion Merrell Dow (Canada) Inc.**, avec un budget R-D de 40 millions \$ et celui de **Rhône Poulenc Rorer Canada Inc.**

Marion Merrell Dow (Canada) Inc., est la deuxième plus importante compagnie pharmaceutique au pays, avec des investissements de 129 millions \$ depuis 1988. Elle vient d'inaugurer au coût de 9.1 millions \$ l'expansion de son bureau chef à Laval, soulignant l'engagement de la compagnie dans la recherche et la production canadienne. Cela lui permettra de relever d'importants défis dans le traitement de maladies critiques et de jouer un rôle prépondérant, au sein des opérations globales de la compagnie dont le budget R-D s'élève à 200 millions \$ entre 1992 et 1998.

Bristol Myers Squibb, s'est fixé un budget de 27 millions \$ pour l'établissement d'un nouveau centre de recherche au Québec. Entre 1991 et 1996 il a investi 151 millions \$ en formation de base et recherche clinique dans les domaines de l'oncologie, des antibiotiques, du système nerveux central et des agents anti-virus, de même qu'en génétique moléculaire, biologie développementale, immunologie et métabolisme.

Fin 1993, la compagnie a donné une subvention de 2.5 millions \$ à l'Université de Montréal pour aider à fonder une chaire de recherche fondamentale en génétique moléculaire. La chaire Hans Selye, a été nommée en l'honneur du célèbre endocrinologue et chercheur des facteurs et phénomènes du stress. Relié à la chaire, un laboratoire en génétique moléculaire se spécialise en recherche sur le cancer.

À Rhône-Poulenc Rorer Canada, quelques 49 millions \$ seront investis sur cinq ans, pour la recherche dans toutes les phases de développement clinique des points chauds du secteur thérapeutique: cardiologie, rhumatologie, métabolisme osseux, désordre du système nerveux central, maladies infectieuses, inflammations, allergies et oncologie.

Merck Frosst Canada Inc., est de loin la plus importante compagnie de recherche pharmaceutique au Canada. Ici, les scientifiques définissent les structures et le métabolisme des leucotriènes et développent des inhibiteurs et des opposants à ces médiateurs biologiques, comme nouveaux médicaments potentiels pour traiter en priorité, l'asthme et les problèmes respiratoires.

La compagnie investit en ce moment 50 millions \$ dans la rénovation de ses installations de la banlieue ouest. L'usine modernisée est équipée pour produire Mevacor®, un hypocholestérolémiant destiné aux marchés canadien et européen.

Merck Frosst s'est en outre engagée à établir et à maintenir des programmes d'éducation visant à rapprocher l'étude de la "vraie vie"

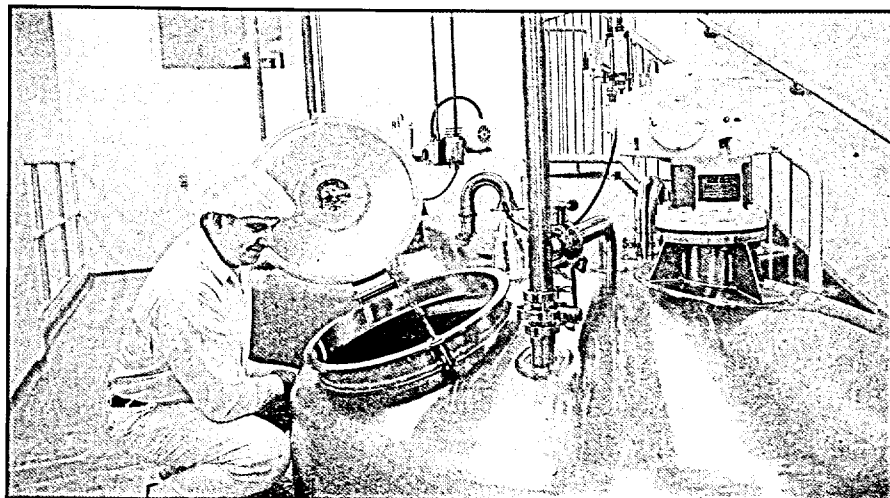
et à promouvoir la science comme carrière exaltante aux possibilités d'avenir illimitées.

Cet engagement est renforcé par un investissement de plus de 1,5 million \$ en programmes éducatifs à travers le Canada, le tiers étant réservé aux étudiants du Québec. Certains de ces fonds supportent directement les étudiants sous forme de bourses, de subventions et de prix d'excellence.

Pour sa part, **Boehringer Ingelheim (Canada) Ltd.** s'est engagé à investir 135 millions \$ de 1991 à 1995. À travers sa filiale, **Bio-Mega** à Laval, les recherches de la compagnie se concentrent dans le traitement des troubles respiratoires, l'immunologie, les troubles cardiovasculaires et les désordres du système nerveux central. On planifie également certains investissements dans la recherche clinique avec divers centres de recherches des universités canadiennes.

Burroughs Wellcome Inc. a alloué 20 millions \$ depuis trois ans, pour la recherche dans le développement de nouveaux produits, formules et procédés de fabrication. L'emphase des recherches cliniques s'est concentrée sur les maladies reliées au sida et au virus HIV et des études, en collaboration avec divers centres à travers le Canada, sont en cours.

Première compagnie pharmaceutique au monde à prendre une approche compréhensive des problèmes du sida et du virus HIV, Burroughs Wellcome a lancé en 1992, son Programme Action Positive, un engagement international qui consiste non seulement à offrir des traitements, mais également du temps et des fonds pour du matériel éducatif, des soins et un support communautaire.



Installation pour préparation stérile chez Burroughs Wellcome.

Sterile preparation facilities at Burroughs Wellcome.

À travers ce programme et avec un engagement de quelques 20 millions \$ Wellcome vise à fournir un support aux organisations et projets impliqués dans la grande question du sida et du virus HIV. Son but est de les aider à devenir plus efficace, à maximiser leur impact, partager leur expérience et leur expertise et contribuer au développement de nouvelles manières innovatrices pour contrer l'épidémie.

En travaillant en partenariat avec des experts, la compagnie est résolue à trouver les moyens de faire une réelle différence chez ceux qui sont affectés par cette terrible maladie.

De son côté, **Biochem Pharma Inc.** concentre aussi ses recherches sur de nouveaux agents anti-viraux incluant le sida. Un investissement de 19 millions \$ en trois ans comporte entre autres, le développement et la production de trousse de diagnostic pour les maladies infectieuses.

Schering Canada Inc. est une autre entreprise montréalaise qui mène d'intensives recherches sur le sida de même qu'en oncologie,

immunologie-allergie, dermatologie et hépatologie. Ayant investi plus de sept millions \$ en 1990 et 1991 et planifiant un accroissement de budget jusqu'en 1995, la compagnie met l'emphase sur une politique d'aide aux programmes d'investigations, à travers des bourses d'excellence attribuées aux chercheurs des universités et hôpitaux canadiens.

Sandoz Canada Inc. qui prévoit investir 150 millions \$ au cours des dix prochaines années, se consacre à toutes les phases de la recherche clinique et entend, dans l'avenir, effectuer de la recherche fondamentale. Sandoz s'intéresse principalement à la cardiologie (inhibition enzymatique et hypolipémiants), à la biotechnologie (FSC), à la neuro-endocrinologie et à l'immunologie, notamment au traitement des maladies auto-immunes.

Pleines d'optimisme en l'avenir, les compagnies pharmaceutiques de la région du Grand Montréal sont bien déterminées à jouer un rôle de premier plan pour assurer la continuité et la croissance d'une industrie pharmaceutique hautement efficace et innovatrice. ♣



Wellcome

BURROUGHS WELLCOME INC.

Proud of Our Past : Committed to Our Future

Over a century ago, two young American pharmacy graduates established in England a company whose aim was to discover and market new medicines to promote human health and improve the quality of life.

Recent Wellcome discoveries have been in the treatment of herpesvirus infections ZOVIRAX[®] (acyclovir) which include illnesses such as genital herpes, chickenpox and shingles. It also pioneered the first drug RETROVIR[®] (zidovudine) to slow the progression of the AIDS virus.

The Company is also known for its development of the first marketed lung surfactant EXOSURF[®] NEONATAL (colfosceril palmitate) used in neonatal respiratory distress syndrome.

Additionally, Wellcome has a strong commitment to anaesthesia, having produced a heritage of surgical muscle relaxants, including the development of curare-like compounds.

Subsequent newer compounds TRACRIUM[®] (atracurium besylate) and NUROMAX[®] (doxacurium chloride), discovered over the years have made significant contributions to anaesthesia and have led to Wellcome's dominant role in this field.

Wellcome's discoveries have been significant. In the very few times the Nobel Prize for Medicine has been awarded to pharmaceutical researchers, no less than five have gone to researchers associated with Wellcome. These included laureates, Drs. George Hitchings and Gertrude Elion, whose pioneering work paved the way for advances in modern cancer therapy.



Focused communication sets the pace for the Burroughs Wellcome team.

Une direction de grands spécialistes établit les symboles d'excellence de l'équipe Burroughs Wellcome.

Today, the global British-based company, Wellcome PLC, is represented in Canada by Burroughs Wellcome Inc., which bears the names of the founders - Silas Burroughs and Henry Wellcome.

Burroughs Wellcome Inc. is located in Kirkland, Québec, a suburb of Montréal. Since its inception in 1906, the Company has grown to be both a major competitor and leading producer of pharmaceuticals in the Canadian marketplace.

The Company's founders chose the unicorn as its corporate symbol for good reason. Although mythical, it is inextricably linked to the power to heal and cure. These ideals are maintained in the Wellcome world, and notably in Burroughs Wellcome Inc., through innovative research, a strong sense of community support, and provision to the future through education.

Innovative Research

Wellcome is well known for its research heritage. Significant lifesaving breakthrough drugs were discovered in the areas of leukemia, bacterial and viral infections, and malaria. In fact, the early transplantation of kidneys was made possible by IMURAN[®] (azathioprine), an invention of Wellcome's scientists.



Sterile preparation facilities prevail in state-of-the-art manufacturing.

Les conditions stériles prévalent dans les usines ultra-modernes de fabrication.

The future growth of Burroughs Wellcome Inc. will be both research- and market-driven.

BURROUGHS WELLCOME INC.

Fiers de notre passé: totalement orientés vers l'avenir



Wellcome

Il y a plus d'un siècle, deux jeunes américains diplômés en pharmacie établirent en Angleterre une compagnie, en vue de découvrir et de distribuer de nouveaux médicaments destinés à améliorer la santé et la qualité de la vie. Le but visé fut pleinement atteint.

Aujourd'hui, le consortium Wellcome PLC, basé en Angleterre et représenté au Canada par sa filiale Burroughs Wellcome Inc. porte fièrement les noms des deux fondateurs Silas Burroughs et Henry Wellcome.



Une bibliothèque bien garnie offre à la direction et au personnel un matériel de documentation constamment remis à jour.

Modern library and electronic database provide management, staff and health professionals with constantly-updated resource material.

Depuis son inauguration en 1906, Burroughs Wellcome Inc., établi à Kirkland, Québec, en banlieue de Montréal est devenu un compétiteur de première force dans l'industrie et un producteur leader de produits pharmaceutiques sur le marché canadien.

Les fondateurs ont avec raison choisi la licorne comme emblème de l'entreprise. Bien que mythique, ce splendide animal est intimement lié au pouvoir d'apaisement et de guérison. Cet idéal des fondateurs se poursuit dans le monde de Wellcome et de Burroughs Wellcome Inc., par le biais de recherches innovatrices, d'un sens aigu des responsabilités communautaires et de nombreuses subventions pour des stages de formation.

Recherche innovatrice

Wellcome est reconnu internationalement pour ses nombreux succès dans la

recherche. Des remèdes mis au point par ses laboratoires ont sauvé d'innombrables vies, notamment dans des cas de leucémie, d'infections virales et bactériennes et de paludisme. En fait, la première transplantation d'un rein a été rendue possible grâce à IMURAN[®] (azathioprine), une invention des chercheurs de Wellcome.

Récemment, de nouvelles découvertes ont permis un meilleur traitement des infections du virus de l'herpès dans diverses manifestations comme la varicelle, le zona et l'herpès génital ZOVIRAX[®] (acyclovir). Wellcome a également joué un rôle de pionnier en mettant au point un médicament visant à ralentir la progression du sida RETROVIR[®] (zidovudine).

L'entreprise est également responsable de la mise en marché du premier surfactant pulmonaire EXOSURF[®] NEONATAL[®] (colfosceril palmitate), utilisé dans le syndrome de détresse respiratoire néonatale.

Wellcome s'est de plus fortement impliquée dans les secteurs de l'anesthésie et produit des inhibiteurs neuromusculaires chirurgicaux curarisant commercialisés.



Perfection est le mot-clé dans le laboratoire de microbiologie.

Quality is the key in microbiology laboratory.

De nouveaux composés TRACRIUM[®] (atracurium besylate) et NUROMAX[®] (doxacurium chloride) mis au point au fil des ans ont permis à Wellcome de jouer un rôle prépondérant dans le domaine de l'anesthésie.

Les découvertes réalisées par Wellcome ont fait marque dans l'histoire. Pas moins de

Wellcome research will be directed towards improved therapies in lung and breast cancers, epilepsy and stroke. Moreover, the Canadian company will strive to be a key generator of clinical research data to support new drug entities for worldwide markets.



Ongoing education and information sessions are a way of life at Burroughs Wellcome Inc.

L'éducation permanente et des sessions d'informations régulières font partie intégrante de la vie de Burroughs Wellcome Inc.

A Commitment to the Community and Society

The Company believes medical care cannot remain isolated from social and educational issues. It must work closely with both health providers and the people affected by diseases through programs which support them.

An example of this commitment is Positive Action, an international commitment to education and care issues in HIV/AIDS. In this regard, Burroughs Wellcome Inc. has supported grants for AIDS walks to raise money for AIDS service organizations, as well as provide them with information services. The Company also supports educational materials for consumer groups.

A Commitment to Training and Education

Burroughs Wellcome Inc. continues its commitment to the training of future health professionals through providing grants and bursaries.

Such is Burroughs Wellcome Inc. Proud of our past. Committed to our future.

* Registered Trademarks of the Wellcome Group of Companies
Product monographs available upon request.



WELLCOME MEDICAL DIVISION
BURROUGHS WELLCOME INC.
KIRKLAND, QUÉ., CANADA



DIVISION MÉDICALE WELLCOME
BURROUGHS WELLCOME INC.
KIRKLAND, QUÉ., CANADA

16751 Trans-Canada Road, Kirkland, Québec, Canada H9H-4J4, Tel.: (514) 694-8220, Fax: (514) 694-8201

cinq prix Nobel en médecine ont été décerné à des chercheurs associés à l'entreprise. Parmi eux on retrouve le docteur George Hitchings et le docteur Gertrude Ellion, dont les travaux de pionniers ont préparé la voie aux réusites dans les récents traitements du cancer.

La croissance future de Burroughs Wellcome Inc. sera dorénavant axée sur la recherche et la mise en marché.

Wellcome continue ses recherches sur des traitements avancés dans les domaines du cancer du sein et des poumons, de l'épilepsie et des crises cardiaques. De plus la filiale canadienne tente d'être un générateur clé de données de recherches cliniques sur de nouveaux médicaments prêts à envahir le marché mondial.

Implication totale dans la communauté et la société.

L'entreprise croit fermement que les soins médicaux ne peuvent rester isolés des questions sociales et de l'éducation. Elle croit en outre qu'elle doit travailler en étroite collaboration avec les dispensateurs de soins de santé et les malades à travers des programmes susceptibles de les aider.

Action Positive, un engagement international dans les domaines de l'éducation et des soins reliés au sida en est un bel exemple. Dans le cadre de ce programme, Burroughs Wellcome Inc. a fourni des bourses pour les grandes marches destinées à recueillir des fonds pour les organisations humanitaires se consacrant à la cause du sida, elle a de plus mis sur pied un bureau d'information. L'entreprise met également à la disposition des groupes de consommateurs du matériel éducatif sur le sujet.

Implication totale dans la formation et l'éducation.

Burroughs Wellcome Inc., poursuit son engagement dans la formation des futurs professionnels de la santé par l'octroi de bourses et de subventions.

C'est une des nombreuses raisons pour lesquelles nous sommes chez Burroughs Wellcome Inc., fiers de notre passé et totalement orientés vers l'avenir.

* Marque déposées du Groupe des compagnies Wellcome.
Monographies de produits disponibles sur demande.

PAAB
CCPP

LA PLUS CORDIALE BIENVENUE DU PARIS DE L'AMÉRIQUE DU NORD

Le sens de l'équilibre est l'une des grandes vertus du Canadien. Cet état d'esprit caractérise bien Montréal. On y trouve un harmonieux mélange de tradition, de culture, de gastronomie et d'architecture européenne, merveilleusement incorporée à la haute technologie, au confort et à l'efficacité nord-américaine. Résultat: une cité vraiment unique.

Ses deux peuples fondateurs: les Français et les Anglais ont influencé une culture à laquelle s'est alliée celle des peuplades autochtones. De nombreuses communautés ethniques venues de toutes les parties du globe ont apporté leur contribution à l'amalgame, pour former une société forte et vibrante, prête à faire face aux divers défis de l'avenir.

Tous les membres de l'Association des Hôtels du Grand Montréal sont un parfait exemple de la combinaison gagnante: **service chaleureux - haute technologie**. Vous exigez les derniers développements en audio-visuel, en communications ou en ordinateur? Vous n'avez qu'à demander. Ils vont de pair avec les chambres tout confort.

Cinquante de nos plus importants hôtels totalisent 14 200 chambres et suites de première classe. De la luxueuse "Suite Royale" à la chambre très abordable et éminemment confortable, on trouve chez nous des hôtels pour tous les budgets et tous les goûts. Printemps, été, automne, hiver.

La plupart des grandes chaînes internationales sont représentées à Montréal et bien sûr de nombreux indépendants. Chaque année, des salles de réunions et de conventions sont mises à la disposition de plus de six millions de visiteurs.

Vous serez peut-être surpris et certainement heureux de constater que la classe et le luxe peuvent encore s'obtenir à prix abordable à Montréal.

Venez expérimenter le Paris d'Amérique du Nord. L'accueil chaleureux et la généreuse hospitalité de cette cité internationale vous feront l'apprécier et l'aimer sans réserve.



A WARM WELCOME FROM THE PARIS OF NORTH AMERICA

Compromise, supposedly the greatest Canadian virtue, is a word that well describes Montreal. An harmonious mixture of European tradition, culture, architecture and gastronomic history. All blended with North American high tech, comfort and efficiency to create a truly unique city.

Combined with this physical aspect of Montreal are the great influences of its two founding peoples, French and English, both of whom have added immeasurably to the culture of the original Native Peoples. Consider the contributions of the many ethnic communities from all corners of the globe, and you have a society which, because of its roots in many cultures, is strong and vibrant. More than ready to meet the diverse challenges of the future.

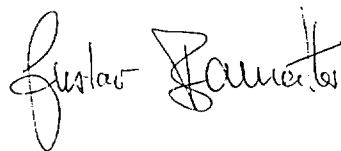
All members of the Hotel Association of Greater Montreal reflect this combination of "warm service-high tech" facilities in our community. One only has to ask for the very latest in audio-visual, or communications and computer facilities, and we have it all. And that's not counting simply the very best in modern rooms and comfort systems.

Our 50 biggest hotels have 14,200 first class rooms and suites. From the most luxurious "Royal Suites" to the most affordable and comfortable rooms. Indeed, there is a hotel for every taste and for every budget. In Winter, Spring, Summer or Fall.

All the major international hotel chains are here, as well as many independents. Extensive meeting and convention facilities are available to the more than six million visitors annually.

You will be pleased, and perhaps surprised, to discover that high value and luxury can still be had for an affordable price in Montreal.

Come and experience the Paris of North America and you too will come to love and appreciate what it means to share the warm welcome and the very special hospitality of the international city that is Montreal.



Gustav Bamatter
vice-président exécutif de l'Association des Hôtels du Grand Montréal
Executive Vice President
Hotel Association of Greater Montreal

MONTRÉAL HOSPITALITY & CONVENTION CITY

Way back in the year 1880, in a competition "open to the universe", they flocked to Montréal from all over Canada and the United States. The occasion? An Agricultural and Industrial Exposition designed to show off the very best the country had to offer buyers worldwide. The fee to exhibit was \$1 per stall or booth, the admission fee for one week the same. But horses got in free!

Montréal is the second most popular international convention destination on the continent. This according to the 1992 Report of the Brussel's-based 'Union des associations internationales'.

The city's principal convention and meeting centre is the **Palais des Congrès** in the very heart of historic Old Montréal and within walking distance of the **World Trade Centre** and several prestigious hotels. Directly accessible by Métro, it offers 32 meeting rooms that can accommodate groups from 30 to 6,000.

Opened in 1983, the convention centre has hosted over 1,550 events, many of them truly international, and it has welcomed over 5.4 million people. Its 100,000 square feet exhibit hall and 45,280 square feet convention hall, which can accommodate 4,620, is the most spacious of its kind in Canada.

In early 1994, the Centre confirmed that it will enclose one of

its terraces, at a cost of \$5 million, to create a panoramic meeting or banquet room. The new 30,000 square-foot facility will accommodate 2,700 for a reception or 1,500 for a banquet.

For its part, the **Greater Montréal Convention and Tourism Bureau** concentrates on attracting conventions and business groups of 700 delegates or less to the city.

With 500 members, representing key players in the tourism, hospitality and convention infrastructure on the Island of Montréal, the non-profit organization also provides full support and liaison services to all convention planners, regardless of their size, and its members prior to their arrival and throughout their stay.

HOTELS

With a superb selection of hotel accommodations for every taste and budget combining European flair with North American practicality, Montréal is renowned worldwide for the warm hospitality



Palais des Congrès has hosted over 1,550 events, many of them international.

Le Palais des Congrès a été l'hôte de plus de 1 550 événements dont plusieurs d'envergure internationale.



The Château Champlain is the official hotel of Benson & Hedges International Fireworks Competition.

Le Château Champlain est le lieu de résidence officiel du Concours international des feux d'artifice Benson & Hedges.

it extends to tourists, business travellers, and convention delegates alike.

All the major international hotel chains are here, together with many independents and of the 20,000 hotel rooms in the Montréal Urban Community, three quarters of them are in hotels downtown. From modest and cozy to French-style châteaux. From bed and breakfasts to skyscraper hotels-with-a-view.

The city's 50 biggest hotels boast 14,200 first class rooms, including classic and royal suites, and the majority are equipped with state-of-the-art high tech facilities for the business traveller or conventioner.

Moreover, rates are considered to be extremely reasonable by world standards. And corporate and government rates are offered to frequent clients, while special tariffs

can be negotiated for conferences and group travel. There are also some 15 apartment hotels in Montréal, primarily in the city centre, offering visitors about 2,000 efficiency units.

For sheer luxury, the legendary **Ritz-Carlton Kempinski**, known affectionately as "La Grande Dame", has few equals in the world. An historical landmark on Sherbrooke Street, it is Montréal's only hotel of its time still in existence, continuing her proud tradition of enriching the lives of all those touched by her grace, elegance and charm.

For the business traveller, each of the 230 rooms, including 45 suites, offers three telephones, individually controlled air-conditioning, and PC and fax connection. And for conference or business meeting guests, the hotel provides problem-free intimacy, privacy and efficiency in the warmth of antique-filled suites or silk-panelled salons.

A must for any visitor is afternoon tea in the Ritz Garden

with its famous duck pond. On any summer day, you will meet the Who's Who of Montréal there.

In the downtown core, **The Queen Elizabeth** is synonymous with excellence and warm hospitality. With its 1,048 rooms, including 45 suites, some of which have four-poster beds, as well as 50,000 square feet of meeting space, it is without doubt Montréal's premier convention hotel.

As such, it offers delegates and business travellers a myriad of special features, including a new simultaneous translation service, backed by state-of-the-art audio visual equipment. Eventually, each room will be equipped with a modem giving access to fax and IBM and MacIntosh computers, a service currently exclusive to Entrée Gold guests.

The more nostalgic may wish to stay in the John Lennon Suite. It was here that Lennon and Yoko Ono staged their famous "Bed-In" for love and peace when they visited Montréal in 1979.



The Ritz Garden. A tranquil oasis in the heart of the city.

Les jardins du Ritz, un oasis de paix au coeur de la cité.



Dans un monde en constante mutation, il est réconfortant de savoir que la solidité de certains ports d'attache reste immuable. Tel est le cas du Ritz-Carlton Kempinski, le seul hôtel Ritz au Canada. Lieu historique à Montréal, le Ritz, avec sa réputation d'excellence, son service impeccable et sa légendaire hospitalité dans la plus pure tradition européenne est sans conteste le plus célèbre hôtel de la ville.

Depuis plus de 80 ans, sur la très sélecte rue Sherbrooke, "la grande dame" comme la surnommait Edouard VIII, a accueilli un véritable "Who's Who" de dignitaires internationaux. Têtes couronnées, stars du grand écran, artistes de scène, présidents, hommes d'état et capitaines d'industrie.

Mais quelque soit son statut social, chaque invité choisissant le Ritz comme lieu de résidence est assuré de l'ultime service V.I.P., synonyme de la maison. Dès son entrée dans le superbe foyer décoré avec une discrète élégance, tout un monde s'ouvre à lui.

Le monde du Ritz-Carlton au cœur même de Montréal. Un monde qui lui offre:

Le Café de Paris. Le summum de l'élégance raffinée pour petit-déjeuner, déjeuner ou dîner dans la classique tradition européenne. Un cellier de 6.000 bouteilles de vins des meilleurs crus vient y agrémenter l'art d'une haute cuisine destinée aux palais les plus délicats.

Les Jardins du Ritz. L'été, le Café de Paris ouvre ses portes sur un exquis jardin champêtre où 12 canards duveteux tiennent cour dans le célèbre étang. Pour déjeuner, prendre un repas léger ou simplement pour passer agréablement le temps, c'est la place pour être vu. Des pelouses manucurées et ses buissons fleuris en font un oasis de calme et de volupté dans notre monde survolté.

Le Bar du Ritz. Un lieu de rencontres de choix, pour relaxer, prendre un verre ou un repas léger. L'art de la conversation y est brillamment cultivé. On y va aussi pour l'heure du thé, une autre tradition recherchée du Ritz.



LE RITZ-CARLTON KEMPINSKI UNE GRANDE DAME AU CHARME LÉGENDAIRE OÙ LA TRADITION SE PERPÉTUE

puyé par une myriade de services spécialement conçus pour le voyageur d'affaires d'aujourd'hui. Car chaque chambre a trois téléphones, un système d'air climatisé contrôlé individuellement, un coffret de sûreté électronique et un accès direct au PC et au fax.

Le joyau de la couronne du Ritz, sa Suite Royale, offre quatre chambres à coucher, un bureau, deux cuisines, salle à manger, salon spacieux, aire de réception et sept salles de bain. En complément de luxe, on y trouve un sauna et un bain tourbillon. C'est là qu'Elizabeth Taylor et Richard Burton se sont mariés, prenant un membre du personnel comme témoin, en 1964.

Conférences et Banquets. Autre tradition recherchée. Une vaste expérience et un sens de la continuité que seules procurent les longues années de service d'un personnel dédié, compétent et efficace permettent au Ritz d'offrir une approche très spéciale et exempte de problème dans la planification d'événements mémorables.

Le luxueux Salon Ovale et la Cour des Palmiers y donnant accès peuvent accommoder jusqu'à 600 invités pour un cocktail et 350 convives à dîner. Onze autres salons offrent un décor parfait pour une réception privée ou des conférences de 10 à 400 participants.

Le Ritz offre également un service de banquet Kasher, supervisé par le Conseil de la communauté juive de Montréal. Une cuisine sophistiquée selon les rites des lois du Kashruth.

Il ne vous reste plus qu'à découvrir le monde du Ritz, au cœur de Montréal. Un haut lieu de luxe et de sérénité où la tradition se perpétue pour enrichir la vie de tous les visiteurs touchés par sa grâce, son élégance et son charme discret. Bienvenue chez-nous.

Membre de The Leading Hotels of the World
1228 rue Sherbrooke ouest, Montréal, Québec, Canada H3G 1H6
Tél. : (514) 842-4212, 1-800- 363-0366, Fax : (514) 842-3383



In a rapidly changing world, it is reassuring to know that some things do indeed remain constant. Such is the Ritz-Carlton Kempinski, Canada's only Ritz, a Montréal landmark, and the city's premier hotel in the finest European tradition. With its continuing commitment to excellence, impeccable service and, quite simply, the very best in hospitality.

For over 80 years, "La Grande Dame" of fashionable Sherbrooke Street, so named by King Edward VIII, has hosted a veritable "Who's Who" of dignitaries from around the world. Royalty, stars from the world of entertainment and the performing arts, Presidents, statesmen, and captains of industry.

Regardless of social status, however, every guest making the Ritz their home away from home is assured of the ultimate in V.I.P. service throughout their stay. From the very moment they enter the magnificently-ornate lobby with its understated elegance and classic Old World charm, harking back to a gentler time, a world to discover awaits them.

The world of the Ritz in the very heart of Montréal. A world that encompasses:

Le Café de Paris. The epitome of understated elegance for breakfast, lunch and dinner in the classical European tradition. Where the art of exquisite European haute cuisine is complemented by a 6,000-bottle wine cellar to delight even the most discerning palate.

The Ritz Garden. In summer, the Café de Paris moves outside to a charming country garden where 12 downy ducklings hold court in the famous pond. For breakfast, light lunch, traditional English tea, dinner, or merely passing the time of day, it is the place to be seen. Under the sun or stars. With its manicured lawns superb flower beds, it is truly a calm oasis in today's fast-paced world.

The Ritz Bar. The meeting place of choice for unwinding, wining, and light meals. Where the art of conversation is alive and well. And where afternoon high tea is served in this cozy retreat in the chilly fall and winter months.



THE RITZ-CARLTON KEMPINSKI A GRANDE DAME OF LEGENDARY CHARM WHERE THE TRADITION CONTINUES

The jewel in the Ritz crown is the Suite Royale with its four bedrooms, study, two kitchens, dining room, large living room, reception area and seven bathrooms. Completing the luxurious amenities are a sauna and whirlpool. It was here that Elizabeth Taylor and Richard Burton were married, with a member of the staff as a witness, in 1964.

Banquets & Conferences. Yet another tradition. For wide-ranging experience, and the continuity provided by a dedicated staff with long years of service, have given the Ritz special insight into the key elements of helping one plan such a memorable and problem-free occasion.

The luxurious Oval Room and adjoining Palm Court accommodate up to 600 cocktail style or 350 for dinner. Eight other meeting rooms welcome groups from 50 to 300. And three other rooms are the perfect setting for private dining or meetings for 10 to 50 people.

For those of the Jewish faith, the Ritz-Carlton maintains a Kosher Banquet Kitchen, supervised by the Jewish Community Council of Montréal, which offers sophisticated cuisine in accordance with the laws of Kashruth.

Welcome to the unique world of the Ritz-Carlton Kempinski. In the heart of Montréal. Where the tradition continues. Enriching the lives of all those touched by her grace, elegance, and Old World charm.



Member of The Leading Hotels of the World
1228, Sherbrooke Street West, Montréal, Québec, Canada H3G 1H6
Tel.: (514) 842-4212, 1-800-363-0366, Fax: (514) 842-3383

As much a part of the landscape as the St. Lawrence River and Mount Royal, the Château Champlain is an architectural jewel. A first-class hotel of the Canadian Pacific chain, it is a luxurious oasis in the heart of the city. Inaugurated during Expo 67, its 616 rooms, of which 35 are suites, offer an unbeatable panoramic view of Montréal.

Business guests can select from 19 meeting rooms, including the most beautiful ballroom in the city, and first-class shows are often presented in the Caf' Conc', a delightful 200-seat theatre. The Château Champlain is also the official hotel of the Benson & Hedges International Fireworks Competition.

For its part, **The Radisson**, the principal hotel in the Auberge des Gouverneurs chain, offers a unique attraction for Montrealers and visitors to the city alike. From its revolving restaurant, Le Tour de Ville, located on the 30th floor of this majestic tower, one can enjoy a 360 degree panoramic view of Montréal and the surrounding area over dinner. At night, with the city all lit up, it is truly spectacular.

GASTRONOMY

Long synonymous with exquisite cuisine and, thanks in large part, to the French influence and cosmopolitan nature of the city, Montréal makes food and the art of dining a top priority. It is estimated that there are over 5,000 places to eat out in the Greater Montréal region, whether for a simple snack or the ultimate in haute cuisine.

From smoked meat marinated in a secret mix of spices to bagels baked over a hand-stoked wood fire. From a smorgasbord to dim sum, the choice is limitless. While French 'haute cuisine' reigns supreme, the



Gastronomy on the menu at North America's oldest inn, the Auberge Le Vieux St. Gabriel.

La gastronomie est au menu de la plus ancienne auberge d'Amérique du Nord: l'Auberge du Vieux St-Gabriel.

city offers a truly international range of places to dine particularly for those who enjoy Vietnamese, Belgian, Hungarian, Italian, Chinese, Thai or Swiss cuisine.

No visit to Montréal would be complete, however, without experiencing the **Auberge Le Vieux St. Gabriel** in Old Montréal, the oldest inn in North America. Here since 1757, visitors have enjoyed authentic, hearty French dishes. Today, exquisite French cuisine and seafood guaranteed to delight the most discerning palate, shares the menu.

As soon as one steps foot in the main dining room, with its 10-metre-high ceiling, original beams and the magnificent giant pipes of a cathedral organ, the surprises and festivities begin. Logs burning in a huge fireplace add to the warmth and ambiance. And the impeccable service reflects the proverbial hospitality for which Québec is famous.

There are six dining areas on three levels of this historic building,

one of the most unusual being a ship-bar. In the cellar vault, with walls over one metre thick and pierced with musket slits, once used to fight off Iroquois attacks, there is a unique pub where sometimes of an evening "Murder Mysteries" unfold. The perfect setting for fun and fine food, it is an experience not to be missed.

Three national cuisines are particularly popular with Montrealers. French, of course, and Italian and Asian. For the ultimate in French, **Les Halles** on Crescent Street has few equals. In Summer, the terrace of **Le Latini** on Jeanne-Mance is the place to be in the Latin Quarter. And any time of year, the dim sum at the **Hotel Furama** on René-Lévesque Blvd. is a must.

Among the many other first-class ethnic establishments, **The Troika**, described by Peter Ustinov as the best Russian restaurant outside Russia, is also a must on Crescent Street.

Bon appetit! ☛



Dino Georgalas
Directeur général
General Manager
Le Reine Elizabeth / The Queen Elizabeth
Claude J. Sauvé
Directeur général
General Manager
Le Château Champlain

Victor Burt
Directeur régional, marketing
Regional Director of Marketing
Hôtels CP Hotels
Susan Wilkinson
Directeur, Marketing
Director of Marketing
Le Château Champlain

DEUX HÔTELS DE PREMIÈRE CLASSE DES HÔTELS ET VILLÉGIATURES CANADIEN PACIFIQUE

Synonymes d'excellence à travers le Canada depuis plus de 100 ans, les hôtels et villégiatures du Canadien Pacifique vous invitent à découvrir deux des meilleurs hôtels de Montréal.

Deux luxueux oasis au coeur même de la cité. Tous deux renommés pour l'exceptionnelle qualité de leur service, de leur gastronomie et en particulier pour l'utilisation gratuite de leur Centre d'affaires respectif doté de télécopieur, photocopieur, téléphones, ordinateurs avec logiciels, pour les délégués de congrès et voyageurs d'affaires.

Le Château Champlain avec son architecture distinctive et sa vue unique sur la ville perpétue la tradition d'une hospitalité de première classe. Et en tant que premier et plus important hôtel de congrès à Montréal. Le Reine Élisabeth, récemment rénové au coût de 50 millions \$ règne en maître sur la ville, depuis plus de 36 ans. Son nouveau système de sécurité en fait l'un des hôtels les plus sûrs au monde.

Hôte du légendaire Beaver Club, haut lieu gastronomique, considéré comme l'une des meilleures tables au Canada, Le Reine Élisabeth est le premier hôtel au pays à offrir une boutique hors-douanes.

Son Entrée Or, un "hôtel dans l'hôtel" de deux étages, avec 74 chambres luxueuses, suites junior et suites présidentielles est une autre de ses marques distinctives. Ici, les invités jouissent de leur entrée privée, d'un ascenseur panoramique exclusif d'un concierge personnel et d'aires de réception et de conférences privées.

Pour la 12e année consécutive le Château Champlain a remporté le très convoité prix Quatre Diamants de CAA/AAA. Cet hôtel corporatif par excellence à Montréal, possède, en plus d'une magnifique piscine, trois restaurants pour fins palais dont le Neufchâtel, réputé pour sa haute cuisine, l'Escapade du 36e étage avec vue spectaculaire sur la ville et Le Gauchetière, bistrot-restaurant, situé dans son hall central.

Les deux hôtels sont directement reliés par un réseau souterrain de 26 km aux principaux centres d'achats dont la Place Ville Marie et la Place Bonaventure et par métro, au Palais des Congrès et au Stade olympique. Ils auront un accès direct au futur Forum de Montréal en 1996.

Les deux hôtels ont un Centre de conditionnement physique et une gamme complète de services de secrétariat. Certaines chambres sont équipées de modem pour les voyageurs d'affaires. Tous deux offrent à tous leurs clients, individuels ou en groupe, le service Arrivée Express. Indiquez votre choix de chambre et la carte de crédit utilisée, au moment des réservations et à votre arrivée, vous n'aurez qu'à prendre votre clé...et tous les délices des hôtels Canadien Pacifique seront à votre portée.

TWO FIRST CLASS MONTREAL HOTELS OF CANADIAN PACIFIC HOTELS & RESORTS

Synonymous with the ultimate in hospitality throughout Canada for over 100 years, Canadian Pacific Hotels & Resorts invites you to discover two of Montréal's finest hotels.

Both are luxurious oases in the heart of the city. And both are renowned for their superior service, gastronomy par excellence and, in particular, for their exceptional facilities and services such as a complimentary business center including fax, photocopier, phones, computers with software for convention delegates and business travellers.

Le Château Champlain, which first welcomed guests during Expo 67 and which is today a distinctive downtown landmark with a unique view of the city, continues the tradition of world-class hospitality. And as Montréal's largest and premiere convention hotel, recently renovated at a cost of \$50 million, The Queen Elizabeth enjoys 36 years of prominence and glory, with its new security system making it one of the safest in the world.

Home of the legendary Beaver Club renowned for its gourmet dining and wine cellar, The Queen Elizabeth is the first hotel in Canada to offer its guests a duty-free shop, located in the main lobby.

Another distinctive feature of the hotel is its exclusive Entrée Gold service, a deluxe two-floor hotel within a hotel with 74 rooms, junior suites and Presidential Suite. Here guests enjoy their own private entrance, panoramic scenic elevator, personal concierge, lounge, and private reception and conference rooms.

For the 12th consecutive year, Le Château Champlain has won the highly-coveted CAA Four Diamond Award for the quality of its accommodations. This exceptional corporate hotel has a superb swimming pool and three gastronomic restaurants including Le Neufchâtel, praised for its exquisite French cuisine, L'Escapade offering a spectacular view from the 36th floor, and Le Gauchetière bistro restaurant on the main lobby level.

The two hotels are directly linked by an underground 26 km network to the Montréal Convention Centre, the Olympic Stadium by Métro, Central Station and, in 1996, to the new Montréal Forum. Also to major shopping centres in Place Ville-Marie and Place Bonaventure.

Both feature health clubs, complete secretarial services, as well as some rooms with modems for the business traveller. And both offer all guests, individuals or groups, Express Check-in and Check-out. When making a reservation, simply state your room preference and the credit card to be used and, upon arrival, all you have to do is collect the key.



Le Château Champlain
1 Place du Canada
Montréal, Québec, Canada H3B 4C9
Tel.: (514) 878-9000 Fax: (514) 878-6761

The Queen Elizabeth
900 René-Lévesque Blvd., West
Montréal, Québec, Canada H3B 4A5
Tel.: (514) 861-3511 Fax: (514) 954-2258

MONTRÉAL TERRE D'HOSPITALITÉ, VILLE DE CONGRÈS

À u mois de septembre de l'an de grâce 1880, une compétition "ouverte à l'univers" attira à Montréal, d'enthousiastes participants de partout à travers le Canada et les États-Unis. L'occasion? Une Exposition Agricole et Industrielle destinée à souligner ce que le pays avait de mieux à offrir aux acheteurs du monde entier. Le prix d'entrée était de 25 cents par personne ou de 1 \$ pour le billet d'une semaine... mais pour les chevaux, bêtes à cornes, porcs et moutons l'entrée était gratuite.

Depuis, selon le rapport 1992 de l'Union des associations internationales, basée à Bruxelles, Montréal est devenue la deuxième plus populaire destination de congrès du continent.

Son nerf moteur est le **Palais des Congrès**, situé au coeur du Vieux-Montréal historique, à quelques pas à peine du **Centre de commerce mondial** et de plusieurs prestigieux hôtels. Directement accessible par métro, il offre 32 salles de réunions pouvant recevoir de 30 à 6 000 personnes.

Ouvert depuis 1983, le Palais a abrité plus de 1 550 événements, plusieurs de calibre international et reçu plus de 5,4 millions de congressistes. Sa salle d'exposition a 100 000 pi.² et sa salle de congrès de 45 280 pi.² pouvant accommoder 4 620 personnes est la plus vaste de sa catégorie au Canada.

Le Palais des Congrès vient de confirmer l'addition d'une superbe terrasse au coût de cinq millions de dollars qui deviendra une salle panoramique de réunion ou de banquet. Cette nouvelle aire de 30 000 pi.² pourra recevoir 2 700 invités en réception et 1 500 en banquet.

Pour sa part, l'Office des Congrès et du Tourisme du Grand Montréal concentre ses efforts en vue d'attirer dans la cité les congrès et groupes d'affaires de 700 délégués ou moins.

Avec ses 500 membres représentant les preneurs de décisions dans le domaine du tourisme, de l'hospitalité et de l'infrastructure des congrès sur l'île de Montréal, cette organisation a but non lucratif agit comme intermédiaire et fournit des services de soutien à tous les planificateurs

de congrès, peu importe le nombre de leurs délégués et ce, avant leur arrivée et durant leur séjour.

HÔTELS

Les plus importantes chaînes internationales ont pignon sur rue à Montréal. Les trois-quart des 20 000 chambres disponibles sont centre-ville. Elles combinent l'élégance européenne et le côté pratique nord-américain, dans des hôtels qui vont du style château français, au café-couette, en passant par les pensions intimes et les gratte-ciel avec vue imprenable sur la cité.

Les 50 plus grands hôtels offrent 14 200 chambres première classe, incluant des suites classiques ou royales. Toutes extrêmement confortables, elles sont équipées pour la plupart, des plus récents développements high-tech pouvant faciliter la vie des voyageurs d'affaires.

De plus, d'après les standards internationaux, leurs taux sont considérés comme extrêmement raisonnables. Et bien sûr, des tarifs-groupes et des taux corporatifs peuvent être négociés pour les congrès et conférences. Quinze appartements-hôtels au centre-ville offrent également aux visiteurs 2 000 appartements.

Pour le luxe total, le légendaire **Ritz-Carlton Kempinski** de Montréal a peu d'égal à travers le monde. La "Grande dame" comme on la surnomme affectueusement est un lieu historique rue Sherbrooke ouest. C'est le seul hôtel montréalais de son époque encore en activité. Il continue fièrement à illuminer la vie de tous ceux qui y séjournent, par sa grâce, son élégance et son charme.

Pour les voyageurs d'affaires, chacune des 230 chambres, incluant 45 luxueuses suites possède trois téléphones, l'air climatisé individuellement contrôlé et le modem pour brancher ordinateur ou

télécopieur. Pour les conférences et les rendez-vous d'affaires de caractère plus intime, l'hôtel est renommé pour son service efficace et diligent, dépourvu de problème et la chaleur de ses suites aux murs lambrissés de soie et meublées d'antiquités authentiques.

Le Tout-Montréal se donne rendez-vous à "l'Heure du thé", dans les luxuriants Jardins du Ritz autour de son étang légendaire.

Le Reine Élisabeth s'attache à maintenir un service et un accueil axés sur l'excellence. Avec ses 1 048 chambres dont 45 suites, certaines avec lits à baldaquin et ses 50 000 pi.² d'espace de réunion, il est sans contredit le plus important hôtel de congrès de la ville.

L'équipement de bureautique que **Le Reine Élisabeth** met à la disposition de ses clients d'affaires leur fera souvent regretter d'avoir à quitter l'hôtel. Un nouveau service d'interprétation simultanée, doublé d'un équipement audio-visuel de pointe est à leur service. Éventuellement, chaque chambre sera dotée d'un modem permettant des raccords de fax et d'ordinateurs IBM ou MacIntosh, un service actuellement exclusif à l'Entrée Or.

Les nostalgiques pourront même s'y offrir la Suite John Lennon. Celle-là même où Lennon et Yoko Ono ont tenu leur "Bed-in" médiatisé à l'échelle de la planète, lors de leur visite à Montréal en 1979.

Le Château Champlain, quant à lui a été qualifié par certains de "joyau" de notre architecture. Aussi célèbre que le fleuve Saint-Laurent ou le mont Royal, cet autre hôtel de classe de la chaîne Canadien Pacifique est un luxueux oasis au coeur de la cité. Inaugurées au cours de l'exposition universelle de 1967, ses 616 chambres dont 35

suites des plus luxueuses offrent une vue imprenable sur la ville.

Dix-neuf salles de réunions sont à la disposition des invités dont la plus somptueuse salle de bal de la cité. Son Caf' Conc', chaleureux petit théâtre de 200 places a souvent produit des spectacles de haut calibre. L'hôtel est également le lieu de résidence officiel du Concours international des feux d'artifice Benson & Hedges.

Le Radisson, principal hôtel de la chaîne de l'Auberge des Gouverneurs offre pour sa part une attraction unique aux résidents et visiteurs de la cité. Son restaurant tournant Le Tour de ville, au 30 ième étage d'une tour majestueuse permet le déroulement d'une vue panoramique de 360° sur tout Montréal et ses environs, au cours d'un dîner. Le soir avec la ville illuminée, le spectacle est tout simplement féérique.

GASTRONOMIE

On a déjà dit de Montréal qu'elle était la deuxième ville gastronomique au monde. L'influence française y est sûrement pour quelque chose. Son caractère cosmopolite aussi. On estime à plus de 5 000 les restaurants où il est possible de se sustanter ou de se régaler royalement. Du smoked meat mariné dans une recette secrète d'épices, aux bagels cuits sur feu de bois en passant par le smorgasborg authentique et les "dim sum" les plus variés. On trouve de tout pour tous les goûts.

La haute cuisine française tient bien sûr le haut du pavé. Mais à l'heure des sorties en ville on a peine à décider entre un festin vietnamien, belge ou hongrois et des délices italiens, chinois ou suisses. Qu'à cela ne tienne. Vous n'aurez qu'à revenir plus souvent pour en amorcer, sinon en compléter le tour.

Mais il y a un "must" que vous devez vous offrir. Un dîner à l'**Auberge du Vieux St Gabriel** du Vieux-Montréal, la plus vieille auberge d'Amérique du Nord. On y savoure depuis 1757, une cuisine québécoise riche et vivifiante. Mais aujourd'hui, la fine gastronomie française et les fruits de mer savoureux sont également offerts aux palais les plus délicats.

Dès que l'on met le pied dans la salle à manger principale, de 10 mètres de plafond avec poutres d'origine et tuyaux d'orgues cathédrale, les surprises heureuses commencent. Les flammes de l'immense foyer contribuent à la chaleur de l'ambiance et l'accueil fait honneur à la proverbiale hospitalité du Québec. Six différentes aires de restauration se retrouvent sur les trois étages de cette demeure historique. Un bateau-bar n'est pas le moindre de ses attraits. Ses voûtes ont des murs de plus d'un mètre d'épaisseur, percés de meurtrières qui permettaient jadis, de parer aux attaques des Iroquois. On y a aménagé un pub unique où se déroulent parfois des soirées "Meurtres et mystères". Nous vous souhaitons ardemment le plaisir d'une de ces représentations.

Trois cuisines ont la cote pour les Montréalais. La française, bien sûr, l'italienne et l'asiatique. Côté franco-délices, **Les Halles**, rue Crescent sont un des sommets. **Le Latini**, rue Jeanne-Mance, est l'une des terrasses romaines les plus fréquentées en l'été et les "dim sum" de l'**hôtel Furama** font fureur en toutes saisons, boulevard René Lévesque. Parmi la multitude d'autres restaurants ethniques il vaut de mentionner **La Troïka**, décrit par Peter Ustinov comme le meilleur restaurant russe en dehors de la Russie. C'est un must, rue Crescent.

Bon appétit! ↗

GREATER MONTRÉAL CONVENTION AND TOURISM BUREAU PROMOTES "Montréal - a cultural metropolis"

Celebrating its 75th Anniversary in 1994, the **Greater Montréal Convention and Tourism Bureau (GMCTB)** is one of the oldest and most successful organizations of its kind in the city, if not Canada.

Under the direction of **Charles Lapointe**, President and Chief Executive Officer since 1989, the GMCTB and its dynamic team of professionals are forging ahead with a myriad of plans to make the city the undisputed destination of choice in North America for tourists and business travellers from all parts of the world.

In this exclusive interview, he explains how and why.

What exactly is the mandate of the GMCTB and how it is structured?

In essence, we are a non-profit organization with over 500 members representing virtually all facets of the tourism, hospitality and convention infrastructure on the Island of Montréal. Supported by these members and governments at all three levels - municipal, provincial and federal - our role is to promote the destination so as to attract the greatest number of tourists at large, groups, or conventioners possible for the benefit of all.

What innovations or new directions have been adopted recently to help achieve this?

Unquestionably, one of our greatest achievements in recent years has been to bring together all the major decision-makers in this economic sector to form a serious, committed team. A team that, through their direct involvement and financial support, enables us to present a strong, united campaign to boost the exceptional facilities and attractions that the Island of Montréal offers.

There was also the success of our two campaigns "Fantastic" and "With All My Love" conducted in 1993 which, according to preliminary figures contributed significantly to attracting over nine million visitors to Montréal.

Moreover, in 1992 in conjunction with the Québec Department of Tourism, we initiated a vast hospitality awareness campaign among Montrealers and our various tourist industry partners featuring the character "Wally Welcome". For the first time ever, the "Centre Infotouriste", the cornerstone of our hospitality program, welcomed over 550,000 visitors and the numbers continue to grow.

Another innovation, and an extremely important one, has been the establishment of our second three-year marketing plan (1993-1995). This focuses on a product approach adapted to specific clientele with different interests who may wish to enjoy one or more of four different experiences.

Could you elaborate?

With pleasure. Since 1992, numerous new attractions have been added to the long-established and world-renowned cultural diversity of the city. For example, museums that are new or expanded, the extensively-



renovated Old Port and Parc des Îles, the Biodôme, Casino, and Chinese Gardens.

Following an extensive study, therefore, we have decided to combine and zero in on four distinct themes as our basic promotional message, all under the umbrella of "Montréal - a cultural metropolis". Namely the environment and leisure, heritage, artistic life and urban experience, all of which are explored in some depth in this issue of Montréal International Magazine.

How and where is this marketing theme currently being promoted?

Through major media and advertising campaigns, with particular emphasis on the United States where we believe our biggest potential growth lies, as well as across Canada, Francophone Europe, and the Far East, particularly in Japan.

Also by our convention sales personnel attending out-of-town specialized tradeshow and marketplaces, as well as by our Convention Services and telemarketing staff whose operations were fully computerized in 1992.

How important is attracting convention business to the success of GMCTB?

Extremely. For, while we enjoy an excellent relationship and work hand-in-hand with the Palais des Congrès, which is responsible for bringing high-volume international conventions to Montréal, it is our job to attract and confirm those of 700 delegates and less. Also to provide full liaison and support services to all convention planners, regardless of the number of delegates, and our members prior to their arrival and during their stay.

This may range from anything from providing expertise in shipping and customs brokerage services to simultaneous translation, not only in English and French, but also many other languages that come naturally in a city as cosmopolitan as Montréal.

In 1993, according to preliminary figures, we succeeded in attracting 320 conventions generating some 430,000 delegates and we are optimistic that this total will increase in 1994.

As the GMCTB approaches its 75th Anniversary in June this year, how would you describe the major challenge facing your organization and members over the next five years?

What is critical now is that we continue to forge ahead and build upon the momentum that we have achieved. The tourist industry is one of the prime movers of Greater Montréal's economic development. And in order for this driving force to continue operating at high gear, we must all work together proving to Canadians, Americans and people of every nationality that Montréal is the ideal location for a vacation, business meeting or convention. A true cultural metropolis!

Montréal

Greater Montréal Convention and Tourism Bureau
1555 Peel Street, Suite 600, Montréal, Québec H3A 1X6
Tel.: (514) 844-5400; Fax: (514) 844-5757

L'OFFICE DES CONGRÈS ET DU TOURISME DU GRAND MONTRÉAL "Montréal, une métropole culturelle"

L'Office des congrès et du tourisme du Grand Montréal (OCTGM) célèbre en 1994 son 75^{ième} anniversaire. C'est l'une des organisations les plus anciennes et les plus performantes dans ce secteur au Canada.

Sous la direction de **Charles Lapointe**, président-directeur général depuis 1989, l'OCTGM et sa dynamique équipe de professionnels vont de l'avant avec de nombreux plans pour faire de la cité la destination par excellence en Amérique du Nord, pour les touristes et les voyageurs d'affaires du monde entier.

Dans cette entrevue exclusive monsieur Lapointe explique comment et pourquoi.

Quel est le mandat de l'OCTGM et quelles sont ses structures?

En résumé, nous sommes une organisation à but non lucratif, avec plus de 500 membres représentant virtuellement toutes les facettes du tourisme, de l'hospitalité et de l'infrastructure des congrès sur l'île de Montréal. Supportés par les trois niveaux de gouvernement - municipal, provincial et fédéral - notre rôle est de promouvoir la destination hors nos murs et d'attirer le plus grand nombre possible de visiteurs, qu'ils viennent comme individus, en groupes ou en congrès.

Quelles sont les innovations ou les nouvelles directives récemment adoptées pour atteindre cet objectif?

Une de nos plus grandes réalisations au cours des dernières années a sans doute été de réunir tous les preneurs de décisions de notre domaine pour former une équipe sérieuse et dédiée à la tâche. Une équipe qui, à travers son implication directe et son support financier, nous permet de structurer une stratégie unifiée et efficace pour mettre en évidence les installations et les attraits exceptionnels qu'offre le Grand Montréal.

Il y a également eu le succès de nos deux campagnes "Fantastique" et "Avec tout mon amour" menées en 1993. D'après les premiers rapports, elles ont contribué de façon significative à attirer bon nombre des neuf millions de visiteurs à Montréal.

L'année précédente, en collaboration avec le ministère du Tourisme du Québec, nous avons déjà initié une vaste campagne d'accueil auprès des Montréalais et nos différents partenaires de l'industrie touristique, avec le personnage "Pierrot Bienvenue". Pour la première fois de son histoire le Centre Infoturiste, pierre d'assise de notre programme d'hospitalité a accueilli plus de 550,000 visiteurs. Et leurs nombres continuent de s'accroître.

La mise en oeuvre de notre second plan marketing triennal (1993-1995) est une autre réalisation importante. Il met l'accent sur une approche particulière à certaines clientèles dont les centres d'intérêts varient et qui désirent profiter d'un ou de plusieurs aspects de notre produit touristique.

Pouvez-vous élaborer sur ce sujet?

Avec plaisir. Depuis 1992, plusieurs nouvelles attractions ont été ajoutées à la diversité culturelle bien établie et internationalement reconnue de Montréal. Par exemple, plusieurs de nos musées ont connu d'importantes rénovations ou des expansions d'envergure.

Le Vieux-Port et le Parc des Îles ont été splendidement transformés et l'on a vu la naissance du Biodôme, du Jardin de Chine et du premier Casino de Montréal.

Suite à une étude approfondie cependant, nous avons décidé de concentrer nos efforts sur quatre thèmes précis, pour mieux illustrer notre message promotionnel de base: "Montréal, métropole culturelle". Ce sont: l'environnement et les loisirs, le patrimoine, la vie artistique et l'expérience urbaine. Vous avez fort bien abordé chacun de ces thèmes dans ce numéro du magazine Montréal International.

Où et comment faites-vous actuellement la promotion de ce message?

À travers les principaux médias. Une campagne promotionnelle d'importance a été mise de l'avant, dirigée en priorité vers les États-Unis où se trouve notre plus grand potentiel de visiteurs, mais aussi à travers le Canada, l'Europe francophone et l'Extrême-Orient, particulièrement le Japon.

Notre département ventes-congrès assiste à de nombreux Salons spécialisés et grands marchés d'affaires à l'extérieur de la ville et nous avons un personnel hautement qualifié en télémarketing. Les opérations de ce secteur ont été totalement informatisées en 1992.

Les congrès d'affaires ont-ils une grande importance dans le succès de l'OCTGM?

Une importance de premier plan. Nous travaillons main dans la main et avons d'excellentes relations avec le Palais des Congrès dont le rôle est d'amener chez nous les grands congrès internationaux à forte participation. Mais notre mandat est également d'attirer et de nous occuper des congrès de 700 délégués ou moins. Nous agissons également comme intermédiaire et fournissons des services de soutien à tous les planificateurs de congrès, peu importe le nombre de leurs délégués et ce, avant leur arrivée et durant leur séjour.

Cela va de l'élaboration de stratégies pour le transport des voyageurs, à l'apport de services de traduction simultanée, non seulement en français et en anglais, mais en de nombreuses autres langues comme il se doit dans une ville aussi cosmopolite que Montréal.

En 1993, d'après les premiers rapports, nous avons réussi à attirer 320 congrès totalisant quelques 430,000 délégués et nous croyons fermement que ce chiffre va être dépassé en 1994.

À l'approche de ce 75^e anniversaire en juin cette année, quel est le plus grand défi auquel votre organisation et vos membres auront à faire face au cours des cinq prochaines années?

L'important pour nous est d'aller de l'avant et de construire sur les acquis positifs. L'industrie touristique est l'un des principaux générateurs de développement économique dans le Grand Montréal. Et nous devons travailler tous ensemble afin de permettre à cette force de frappe de continuer à opérer à plein régime. Notre but est de prouver aux Canadiens, aux Américains et aux peuples de tous les pays que Montréal est un lieu idéal de vacances, de rencontres d'affaires et de congrès. Une véritable métropole culturelle!"



Gôûter le bon temps



Vieux-Montréal

Bienvenue à la plus vieille
auberge en
Amérique
du Nord

Welcome to the oldest
Auberge in
North
America



- 5 salons particuliers de 16 à 200 places
- Table d'hôte midi et soir
- Valet stationnement
- Brunch le dimanche
- Cuisine québécoise recherchée et cuisine française inspirée par la tradition

- 5 private rooms for 16 to 200 persons
- Table d'hôte at noon and night
- Valet parking
- Sunday brunch
- Fine Quebec cuisine and French cuisine inspires by time-honoured tradition



426, rue St-Gabriel, Montréal (Québec) H2Y 2Z9
Téléphone: (514) 878-3561 Télécopieur: (514) 878.4492

DIRECTORY LISTINGS

RÉPERTOIRE

Auberge le Vieux Saint-Gabriel

Burroughs Wellcome Inc.

CANAC International Inc.

Château Champlain

CN North America
CN Amérique du Nord

DTI Télécom Inc.

École d'esthétique Edith Serei

General Woods & Veneers Ltd.

Groupe Teccart

Intermove Canada (1992) Ltd.
Intermove Canada (1992) Ltée.

Montréal Museum of Fine Arts
Musée des Beaux-Arts de Montréal

Musée d'art contemporain
de Montréal

NLK Consultants Inc.

Nygård International

Opéra de Montréal

Orchestre Symphonique de
Montréal

Queen Elizabeth Hotel
Hôtel Le Reine Élisabeth

Radisson Gouverneurs
Montréal Hotel

Ritz-Carlton Kempinski Montréal

R.P.M. Tech Inc.

Société d'énergie de la Baie James

Société du Vieux-Port de Montréal

UltraOptec Inc.

Wrebbit Inc.

INDUSTRIAL COMMISSIONS DIRECTORY *RÉPERTOIRE DES COMMISSAIRES INDUSTRIELLES*

Corporation de développement
économique de Boucherville

Town of Saint-Bruno-de-
Montarville

QUEBEC DESIGNERS DIRECTORY *RÉPERTOIRE DES DESIGNERS QUÉBÉCOIS*

Angela Bucaro Designs Inc.

Créations Françoise Bouthillier

Marie Saint Pierre Design

Postras Design

Utex Corporation/Hilary Radley

Zuki Furs Inc.



AUBERGE LE VIEUX SAINT-GABRIEL

426 St-Gabriel Street
Montréal, Québec
H2Y 2Z9

Tel.: (514) 878-3561
Fax: (514) 878-4492

Contact:

Marc Bolay

Company founded: 1754

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Restaurant

SERVICES:

Cabaret theatre

Private receptions

6 dining rooms

Ship bar

426, rue St-Gabriel
Montréal (Québec)
H2Y 2Z9

Tél.: (514) 878-3561
Télécopieur: (514) 878-4492
Établie depuis: 1754

Personne-ressource:

Marc Bolay

SECTEUR DE SPÉCIALISATION:

Restauration

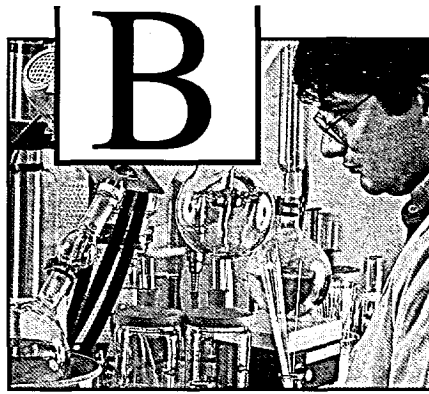
SERVICES:

Cabaret-théâtre

Réceptions privées

6 salles à manger

Bar-bateau



BURROUGHS WELLCOME INC.

16751 Trans-Canada Road
Kirkland, Québec
H9H 4J4

Tel.: (514) 694-8220
Fax: (514) 694-8201

Contact:

Christopher Viehbacher
President

Company founded: Montréal 1906

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Pharmaceutical production,
research and marketing

PRODUCTS AND SERVICES:

- Zovirax* Pr (acyclovir)
 - Retrovir* Pr (zidovudine)
 - Lanoxin* Pr (digoxin)
 - Imuran* Pr (azathioprine)
 - Exosurf* Pr. Neonata* Pr (colfosceril palmitate)
 - Tracrium* Pr (atracurium besylate)
 - Septra* Pr (trimethoprim sulfamethoxazole)
 - Nuromax* Pr (doxacurium chloride)
 - Contract manufacturing
- * Registered Trademarks

16751, route Transcanadienne
Kirkland (Québec)
H9H 4J4

Tél.: (514) 694-8220
Télécopieur: (514) 694-8201

Personne-ressource:

Christopher Viehbacher,
Président

Établie depuis: 1906

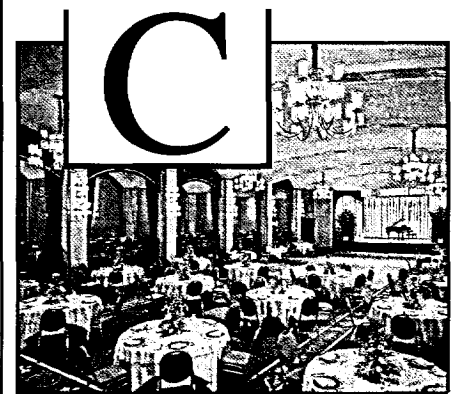
SECTEURS DE SPÉCIALISATION:

Fabrication et mise en marché de produits pharmaceutiques

PRODUITS ET SERVICES:

- Zovirax* Pr (acyclovir)
- Retrovir* Pr (zidovudine)
- Lanoxin* Pr (digoxin)
- Imuran* Pr (azathioprine)
- Exosurf* Pr. Neonata* Pr (colfosceril palmitate)
- Tracrium* Pr (atracurium besylate)
- Septra* Pr (trimethoprim sulfamethoxazole)
- Nuromax* Pr (doxacurium chloride)
- Fabrication de façon

* Marque déposées



CANAC INTERNATIONAL INC.

Railroad Technologies Division
Division technologies ferroviaires

3950 Hickmore Avenue
City of Saint-Laurent, Québec
H4T 1K2

Tel.: (514) 399-6017
Fax: (514) 399-6004

Contact:

Pierre Berthiaume

Company founded: 1960

SECTOR OF SPECIALIZATION:

Rail Transportation

PRODUCTS AND SERVICES

Testing, consulting and specialized railroad equipment development, process control system, flat yard Beltrack system, Belpack controlled hump locomotives.

3950, avenue Hickmore
Ville St-Laurent (Québec)
H4T 1K2
Tél.: (514) 399-6017
Télécopieur: (514) 399-6004

Personne-ressource:

Pierre Berthiaume
Établie depuis: 1960

SECTEUR DE SPÉCIALISATION:

Transport ferroviaire

PRODUITS ET SERVICES:

Évaluation, consultation spécialisée dans le développement de produits ferroviaires, système d'automatisation des triages à butte, dispositif de télécommande de locomotives de manoeuvre (Lococommande).

LE CHÂTEAU CHAMPLAIN

**Canadian Pacific
Hotels & Resorts**

1 Place du Canada
1050 de la Gauchetière West
Montréal, Québec
H3B 4C9

Tel.: (514) 878-9000
Fax: (514) 878-6761

Contact:

Susan Wilkinson
Company founded: 1967

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Tourism, conventions, meetings, accommodations

SERVICES:

Le Château Champlain, a world class hotel in the heart of Montreal, has 576 rooms and suites, with lobby and restaurants recently renovated. Its meeting rooms can accommodate from the smallest group to a banquet of over 600. Le Château Champlain has a SPA that includes an indoor swimming pool, exercise equipment, 2 saunas and a whirlpool. Le Château Champlain is connected to the "underground city", to the train station and to the subway system.

**Hôtels et Villégiatures
Canadien Pacifique**

1, Place du Canada
1050, rue de la Gauchetière Ouest
Montréal (Québec)
H3B 4C9

Tél.: (514) 878-9000

Télécopieur: (514) 878-6761

Personne-ressource:

Susan Wilkinson
Établie depuis: 1967

SECTEURS DE SPÉCIALISATION:

Tourisme, congrès, réunions d'affaires, hébergement

SERVICES:

576 chambres et suites. Aire de réception et restaurants récemment rénovés. Salles de réunions de 10 à 600 personnes. SPA incluant: piscine intérieure, équipement de conditionnement physique, deux saunas, un bain tourbillon. Le Château Champlain est relié par voies souterraines au système de métro et à la gare centrale.



CN NORTH AMERICA CN AMÉRIQUE DU NORD

Headquarters
935 de La Gauchetière St. West
Montréal, Québec
H3B 2M9

Tel.: (905) 566-2987

Fax: (905) 566-5828

Contact:

Cliff Carson
Company founded: 1922

SECTOR OF SPECIALIZATION:

Transportation

SERVICES:

CN North America provides rail and intermodal services for industry throughout North America. It offers a wide range of services especially

designed for shippers, including destination and doublestack trains, intermodal terminals and auto compounds, as well as sophisticated computer technology and EDI services.

Siège Social

935, rue de La Gauchetière Ouest
Montréal (Québec)
H3B 2M9

Tél.: (905) 566-2987

Télécopieur: (905) 566-5828

Personne-ressource:

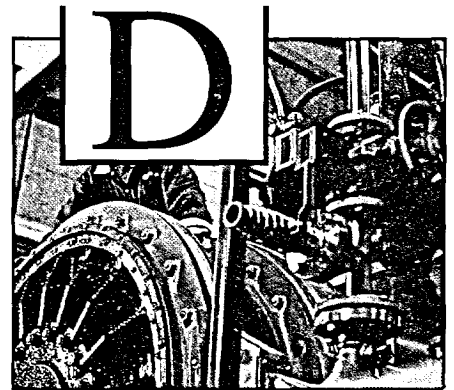
Cliff Carson
Établie depuis: 1922

SECTEUR DE SPÉCIALISATION:

Transport

SERVICES:

CN Amérique du Nord assure aux expéditeurs de tout le continent des services de transports ferroviaires et intermodaux spécialement adaptés à leurs exigences. Multiples et variés, ces services comprennent, entre autres, des trains directs et de conteneurs gerbés, des terminaux intermodaux et des rampes de véhicules automobiles, ainsi qu'une informatique de pointe et des services d'ÉDI.





DTI TÉLÉCOM INC.

800 René-Lévesque West
Suite 2085
Montréal, Québec
H3B 1X9
Tel.: (514) 392-3000
Fax: (514) 392-3003

Contact:

Mr. Carlos Azevedo
Vice President, International
Company founded: 1973

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Telecommunications: Telephony -
Telematics - Cable TV -
Radiocommunications - Microwave
Radio, Satellite and Cable Trans-
mission

PRODUCTS AND SERVICES:

Consulting: Feasibility studies -
strategic planning

Engineering: Network design -
technical specifications

Project Management: Planning
and scheduling - technical
assistance - technology transfer and
training

Delivery of turn-key systems:

Rural systems - cellular networks -
MMDS 9-1-1 emergency systems.



ÉCOLE D'ESTHÉTIQUE EDITH SEREI

2015, rue Drummond
Bureau 700
Montréal (Québec)
H3G 1W7

Tél.: (514) 849-3035
Télécopieur: (514) 849-0488

Personne-ressource:

André-Jacques Serei
Établie depuis: 1958

SECTEURS DE SPÉCIALISATION:

- École Professionnelle privée
- Institut de Beauté

SERVICES:

- Première école d'esthétique en Amérique du Nord; plus de 10 000 diplômées à travers le monde. L'École donne des cours de jour ou de soir, à temps plein ou à temps partiel dans tous les domaines qui touchent à la beauté: esthétique, maquillage, électrolyse, massage, manucure, aromathérapie, drainage lymphatique, épilation à la cire.
- Institut de Beauté



GENERAL WOODS & VENEERS LTD.

1220 Marie Victorin Blvd.
Longueuil, Québec
J4S 2H9

Tel.: (514) 674-4957
Fax: (514) 674-3494

Company founded: November 1939

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Forestry Product

PRODUCTS AND SERVICES:

We are one of the leading hardwood veneer manufacturers and wholesalers of lumber and logs. We also provide consulting services for forestry related projects. We export our product and services to over 60 countries around the world.

1220, boul. Marie Victorin
Longueuil (Québec)
J4S 2H9

Tél.: (514) 674-4957
Télécopieur: (514) 674-3494

Établie depuis: novembre 1939

SECTEUR DE SPÉCIALISATION:

Produits forestiers

PRODUITS ET SERVICES:

Un des chefs de file dans la fabrication et la distribution de bois dur et placage. Service de consultants dans la conception et le développement d'installations forestières. Exportation de nos produits et services dans plus de 60 pays.

GROUPE TECCART

3155, rue Hochelaga
Montréal (Québec)
H1W 1G4
Tél.: (514) 526-2501
Télécopieur: (514) 526-9192

Personne-ressource:

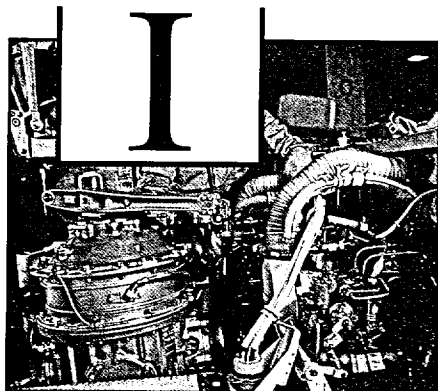
Robert Goudreau
Établie depuis: 1945

SECTEUR DE SPÉCIALISATION:

Formation technique

SERVICES:

- Gestion de programmes de formation et d'éducation;
- gérance d'institutions d'éducation;
- formation technique et professionnelle en électronique, électricité, systèmes ordinés, techniques vidéo, robotique;
- production de matériel et d'équipements didactiques multimédia;
- programme et matériel de formation à distance; écrits, vidéos, par satellite...



**INTERMOVE CANADA
(1992) LTD.
INTERMOVE CANADA
(1992) LTÉE.**

77 Brunswick Blvd.
Dollard des Ormeaux, Québec
H9B 2J5

Tel.: (514) 683-1071

Fax: (514) 685-5767

Contact:

Peter J. Schreier

Company founded: April 1974

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Worldwide door to door moving services for the corporate, government, diplomatic and private sector.

PRODUCTS AND SERVICES:

Our specialists will arrange an all inclusive worldwide moving service from your present Canadian residence into your future home overseas; from overseas to Canada or from overseas to any destination worldwide. Latest packing materials, qualified personnel and minute attention to all details of your move will insure you a troublefree, happy moving experience. Member of IATA, Federation of International Furniture Removers and other worldwide removal organizations.

77, boul. Brunswick
Dollard des Ormeaux (Québec)
H9B 2J5

Tél.: (514) 683-1071

Télécopieur: (514) 685-5767

Personne-ressource:

Peter J. Schreier

Établie depuis: avril 1974

SECTEURS DE SPÉCIALISATION:

Déménagements internationaux pour compagnies, organismes gouvernementaux, diplomates et particuliers.

PRODUITS ET SERVICES:

Notre organisation est à même de vous servir. De votre résidence au Canada à votre nouvelle résidence outre-mer; de n'importe quelle ville outre-mer vers le Canada ou d'une ville d'outre-mer à une autre. Un personnel d'expérience, qualifié, des matériaux d'emballage modernes et d'excellente qualité et une attention particulière aux moindres détails de votre déménagement vous assureront un déménagement impeccable et sans problème. Membre de la Fédération Internationale des Déménageurs Internationaux, de I.A.T.A. et d'autres organisations mondiales de déménagement.



**THE MONTREAL MUSEUM
OF FINE ARTS
MUSÉE DES BEAUX-ARTS
DE MONTRÉAL**

1379-1380 Sherbrooke West
Montréal, Québec
H3G 2T9
Tel.: (514) 285-1600
Fax: (514) 844-6042

Contact:

Danielle Sauvage
Company founded: 1860

SECTOR OF SPECIALIZATION:

Culture

PRODUCTS AND SERVICES:

Collection of paintings, sculptures and decorative objets d'arts (Canadian and European art, from the past and present); collections of Greco-Roman, Egyptian, Islamic, African, Oriental and Oceanic art. Program of temporary exhibits, including in 1994, **Roy Lichtenstein, Alex Colville and Dutch and Flemish drawings from the Royal Library, Windsor Castle.** Numerous cultural and educational activities. Boutique, bookstore, restaurant, cafe, library.

1379-1380, rue Sherbrooke Ouest
Montréal (Québec)
H3G 2T9
Tél.: (514) 285-1600
Télécopieur: (514) 844-6042

Personne-ressource:

Danielle Sauvage
Établie depuis: 1860

SECTEUR DE SPÉCIALISATION:

Culture

PRODUITS ET SERVICES:

Collection de peintures, sculptures et objets d'arts décoratifs (art canadien et européen, d'hier et d'aujourd'hui); collections d'art gréco-romain, égyptien, islamique, africain, oriental et océanien.

Programme d'expositions temporaires (en 1994, entre autres, **Roy Lichtenstein, Alex Colville et les Dessins hollandais et flamands du Château de Windsor**).

Nombreuses activités culturelles et éducatives. Boutique, librairie, restaurant, café, bibliothèque.



**MUSÉE D'ART
CONTEMPORAIN DE
MONTRÉAL**

185, rue Sainte-Catherine Ouest
Montréal (Québec)
H2X 1Z8
Tél.: (514) 847-6226
Télécopieur: (514) 847-6292

Personne-ressource:

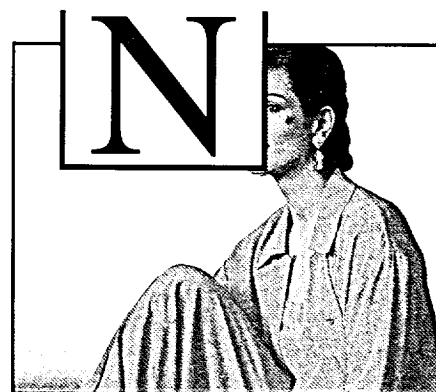
Manon Blanchette
Établie depuis: 1964

SECTEURS DE SPÉCIALISATION:

Art contemporain, exposition permanente de la collection du Musée d'art contemporain de Montréal comprenant surtout des oeuvres québécoises datant de 1939 à nos jours. Présentation d'expositions temporaires faisant état des recherches d'artistes québécois, canadiens et internationaux dans toutes les disciplines artistiques actuelles.

SERVICES:

Production et présentation d'événements multimédias, d'événements pédagogiques spécifiques aux expositions, de films documentaires, de films d'art et de vidéo, de conférences avec invités spéciaux. Le Musée comprend également un restaurant qui est ouvert le dimanche pour des brunches musicaux. Une boutique d'objets inusités offre une gamme de produits à prix abordables et une librairie présente une série de livres spécialisés en art contemporain.



NLK

NLK CONSULTANTS INC.

1425 René-Lévesque Blvd. West
Montréal, Québec
H3G 1T7
Tel.: (514) 875-7950
Fax: (514) 397-1535

Contact:

Peter M. Sharman, Senior Vice
President

Company founded: 1975

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Engineering, strategic analysis and market research for the pulp and paper industry

SERVICES:

Engineering, project management, project conception and feasibility studies, process definition and design, construction management, environmental assessments and process audits.



NYGÅRD INTERNATIONAL

(An entirely Canadian company)

980 St-Antoine West
7th Floor
Montréal, Québec
H3C 1A8

Tel.: (514) 866-5000
Fax: (514) 875-0800

Contact:

Lise Giroux
Company founded: 1969

SECTOR OF SPECIALIZATION:

Women's ready-to-wear

PRODUCTS:

Peter Nygård Signature Collection
Bianca
Collections Internationale
Chic Petites
Tan Jay
âliâ

(Une compagnie entièrement
canadienne)

980, rue St-Antoine Ouest
7ième étage
Montréal (Québec)
H3C 1A8

Tél.: (514) 866-5000

Télécopieur: (514) 875-0800

Personne-ressource:

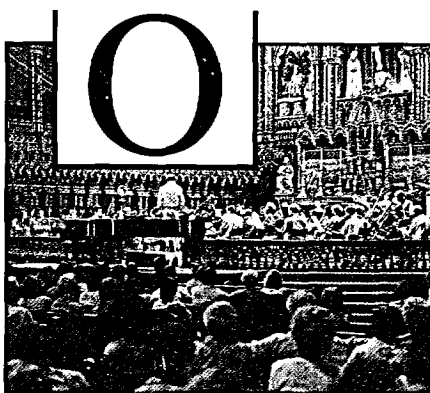
Lise Giroux
Établie depuis: 1969

SECTEUR DE SPÉCIALISATION:

Prêt à porter (féminin)

PRODUITS:

Collection Signature Peter Nygård
Bianca
Collections Internationale
Chic Petites
Tan Jay
âliâ



OPÉRA DE MONTRÉAL

260 de Maisonneuve Blvd. West
Montréal, Québec
H2X 1Y9

Tel.: (514) 985-2222
Fax: (514) 985-2219

Contact:

Claudette Dionne
Company founded: 1981

SECTOR OF SPECIALIZATION:

Opéra

PRODUCTS AND SERVICES:

7 productions per season, from
September to June, presented at
Place des Arts.

260, boul. de Maisonneuve Ouest
Montréal (Québec)
H2X 1Y9

Tél.: (514) 985-2222

Télécopieur: (514) 985-2219

Personne-ressource:

Claudette Dionne
Établie depuis: 1981

SECTEUR DE SPÉCIALISATION:

Opéra

PRODUITS ET SERVICES:

7 productions par saison, de
septembre à juin, présentées à la
Place des Arts.



ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

85 Ste-Catherine Street West
Suite 900
Montréal, Québec
H2X 3P4

Tel.: (514) 842-3402

Fax: (514) 842-0728 or 842-9807

Contact:

Serge Langlois
Company founded: 1934

SECTOR OF SPECIALIZATION:

Cultural

PRODUCTS AND SERVICES:

One of Montréal's major cultural
organizations performing at Salle
Wilfrid-Pelletier, Place des Arts, and
on internationally-acclaimed tours
through North America and the
world. Directed by Charles Dutoit,
the OSM, celebrating its 60th
anniversary in 1994, also offers an
annual summer festival in Notre-
Dame Basilica in Old Montréal, as
well as free popular concerts in city
parks.

85, rue Ste-Catherine Ouest
Bureau 900
Montréal (Québec)
H2X 3P4

Tél.: (514) 842-3402

Télécopieur: (514) 842-0728 ou
842-9807

Personne-ressource:

Serge Langlois
Établie depuis: 1934

SECTEUR DE SPÉCIALISATION:

Culturel

PRODUITS ET SERVICES:

Une des organisations culturelles
majeures de Montréal. Spectacles:
salle Wilfrid Pelletier de la Place des
Arts, tournées à travers l'Amérique
du Nord, l'Europe et l'Asie. Dirigé
par Charles Dutoit, l'OSM qui
célèbre son 60e anniversaire en
1994 offre un festival d'été annuel à
l'Église Notre-Dame dans le Vieux-
Montréal et des concerts gratuits
dans les parcs de la ville.



**THE QUEEN
ELIZABETH HOTEL
HÔTEL LE REINE
ÉLIZABETH**

900 René-Lévesque Blvd. West
Montréal, Québec
H3B 4A5
Tel.: (514) 861-3511
Fax: (514) 954-2258

Contact:

Monique Jutras (extension 2493)
Company founded: 1958

SECTOR OF SPECIALIZATION:

Hostelry

SERVICES:

Located in the heart of Montréal, The Queen Elizabeth and Château Champlain hotels are linked through the "underground city" to concert halls, theatres and a wide range of excellent boutiques. A short walk to the Métro, Central Station, and Palais des Congrès. Over 1,600 rooms and suites, 7 restaurants, 5 bars, indoor pool, duty-free boutique, Express Check-in, etc.

900, boul. René-Lévesque Ouest
Montréal (Québec)
H3B 4A5

Tél.: (514) 861-3511
Télécopieur: (514) 954-2258

Personne-ressource:

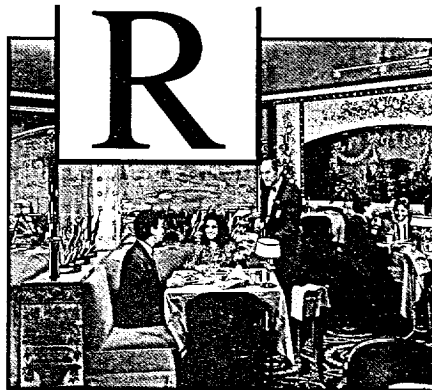
Monique Jutras (poste 2493)
Établie depuis: 1958

SECTEUR DE SPÉCIALISATION:

Hôtellerie

SERVICES:

Situés au coeur de Montréal, les hôtels Le Reine Élizabeth et Le Château Champlain sont reliés via une ville souterraine pourvue de salles de spectacles et de boutiques dernier cri. À deux pas du métro, de la gare centrale, et du Palais des congrès. Plus de 1 600 chambres et suites, 7 restaurants, 5 bars, piscine intérieure, boutique hors-taxes, service d'Arrivée Express, etc.



Radisson
GOUVERNEURS MONTRÉAL

**RADISSON GOUVERNEURS
MONTRÉAL HOTEL**

777 University Street
Montréal, Québec
H3C 3Z7

Tel.: (514) 879-1370
Fax: (514) 879-1761

Contact:

Arnold Lagacé
Company founded: 1977

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Hotel offers service, room reservations, meeting rooms, restaurant.

SERVICES:

- Radisson Gouverneurs features Montréal's only revolving rooftop restaurant "Tour de Ville"
- Hotel the closest to Le Casino de Montréal
- Health Club fully equipped with Nautilus equipment and indoor pool, outside terrace.

- Montréal's only in-house auditorium for meetings with simultaneous translation.
- Tour de Ville Lounge with live entertainment and dance floor.



**RITZ-CARLTON KEMPINSKI
MONTRÉAL**

1228 Sherbrooke Street West
Montréal, Québec
H3G 1H6

Tel.: (514) 842-4212
Fax: (514) 842-3383

Contact:

René Gounel,
General Manager
Marianne Moore,
Public Relations Officer
Company founded: 1912

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Hotel - lodging
Restaurants - Bars

PRODUCTS AND SERVICES:

Luxury accommodations. Fireplaces in the majority of suites. Exceptional conference and banquet rooms. Gastronomic restaurants, piano bar, outside gardens. Afternoon tea in the Jardin du Ritz and the Ritz Bar.

1228, rue Sherbrooke Ouest
Montréal (Québec)
H3G 1H6

Tél.: (514) 842-4212
Télécopieur: (514) 842-3383

Personnes-ressources:

René Gounel
Directeur général
Marianne Moore
Directrice des relations publiques
Établie depuis: 1912

SECTEURS DE SPÉCIALISATION:

Hôtel - Restaurants - Bars

PRODUITS ET SERVICES:

Hébergement de luxe. Foyers dans la plupart des suites. Salles de conférences et de banquets. Restaurants gastronomiques, piano-bar, jardins extérieurs. L'heure du thé dans Les Jardins du Ritz et au Bar du Ritz.



R.P.M. TECH INC.

184, route 138
Cap-Santé, Québec
G0A 1L0
Tel.: (418) 285-1811
Fax: (418) 285-4289

Contact:

Normand Duncan
Company founded: 1962

SECTOR OF SPECIALIZATION:

Heavy equipment

PRODUCTS:

Design, manufacture and distribution of snowblowers and other heavy equipment, including crane carriers, construction, foundation drilling, surface mining, logging, railroad and airport support equipment, plus custom-designed special application vehicles.

184, route 138
Cap-Santé (Québec)
G0A 1L0
Tél.: (418) 285-1811
Télécopieur: (418) 285-4289

Personne-ressource:

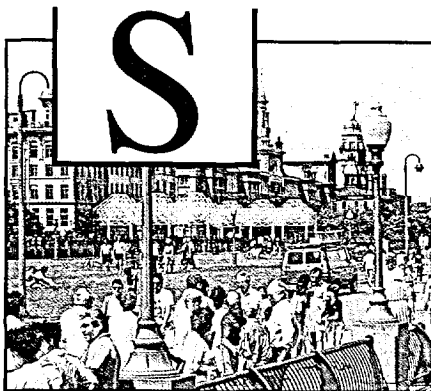
Normand Duncan
Établie depuis: 1962

SECTEUR DE SPÉCIALISATION:

Équipement lourd

PRODUITS:

Conçoit, fabrique et distribue souffleuses, balayeuses à neige et autres équipements lourds incluant: grues, pelles hydrauliques, appareils de forage, etc. ainsi que des véhicules spéciaux sur commande.



SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DE LA BAIE JAMES

500 René-Lévesque Blvd. West
25th Floor
Montréal, Québec
H2Z 1Z9

Tel.: (514) 879-7210

Fax: (514) 879-4521

Company founded: 1971

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Implementation, management and administration, re: constructing and equipping hydroelectric projects at Baie James.

500, boul. René-Lévesque Ouest
25e étage
Montréal (Québec)
H2Z 1Z9

Tél.: (514) 879-7210

Télécopieur: (514) 879-4521

Établie depuis: 1971

SECTEURS DE SPÉCIALISATION:

Exécution, gérance et administration re: développement des projets d'aménagement hydroélectrique de la Baie James.



SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL

333 de la Commune West
Montréal, Québec
H2Y 2E2

Tel.: (514) 283-5256

Info: 496-PORT

Fax: (514) 283-8423

Contact:

Marc Grégoire

Company founded: 1981

SECTOR OF SPECIALIZATION:

Recreational-touristic site

PRODUCTS AND SERVICES:

An historic and recreational-touristic site open year-round. Located on the banks of the St. Lawrence River, it offers 2.5 kilometres of activities for the entire family. Shuttle boats, picnics, shows, exhibits, games, restaurants, flea markets, cruises, café-terraces, rental of roller skates, bicycles, pedalos and quadricycles, winter games and skating rink. Many activities are free.

333, rue de la Commune Ouest
Montréal (Québec)
H2Y 2E2

Tél.: (514) 283-5256

Infos: 496-PORT

Télécopieur: (514) 283-8423

Personne-ressource:

Marc Grégoire

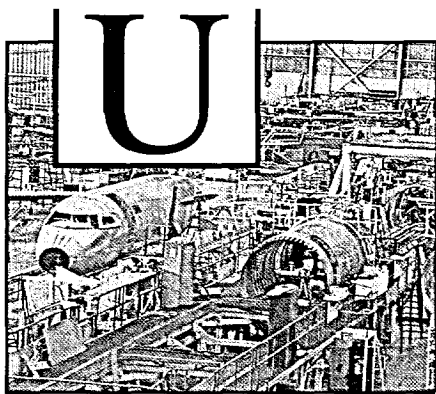
Établie depuis: 1981

SECTEUR DE SPÉCIALISATION:

Site récréo-touristique

PRODUITS ET SERVICES:

Site historique et récréo-touristique ouvert à l'année. Situé en bordure du fleuve, le site offre 2.5 kilomètres d'activités pour toute la famille: navettes, pique-niques, spectacles, expositions, grand jeu, marché aux puces, restaurants, croisières, cafés-terrasses, animation, location de patins à roues alignées, de vélos, de pedalos et de quadricycles, jeux d'hiver et patinoire. Plusieurs activités sont gratuites.



ULTRAOPTEC INC.

27 de Lauzon
Boucherville, Québec
J4B 1E7

Tel: (514) 449-2096

Fax: (514) 449-2463

Contact:

Guylaine Croteau
Company founded: 1989

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Optical instrumentation, electronic instrumentation, laser ultrasonic inspection systems, R&D and manufacturing.

PRODUCTS AND SERVICES:

UltraOptec offers several lines of products. Its main activities are Laser Ultrasonic Inspection Systems, an emerging new technology which uses lasers to generate and detect ultrasound. It is useful in the aeronautics, defense and steel industry. Its electronic instrumentation is used in the electric industry, for either measuring electrical resistances or remotely identifying phases of transmission and distribution lines. As for its line of optical probes, they are used for optical detection of ultrasound. *UltraOptec* also has a software department which offers signal processing and signal editing software.

27, rue de Lauzon
Boucherville (Québec)
J4B 1E7
Tél.: (514) 449-2096
Télécopieur: (514) 449-2463

Personne-ressource:

Guylaine Croteau
Établie depuis: 1989

SECTEURS DE SPÉCIALISATION:

Instrumentation optique, instrumentation électronique, système d'inspection laser-ultrasons, recherche et développement et fabrication.

PRODUITS ET SERVICES:

UltraOptec offre plusieurs lignes de produits. Ses activités principales sont d'une part, le système d'inspection laser-ultrasons, une nouvelle technologie révolutionnaire qui utilise des lasers pour générer et détecter les ultrasons, il est utile dans les domaines de l'aéronautique, la défense ainsi que l'industrie de l'acier. D'autre part, ses instruments électroniques sont utilisés dans le domaine de l'industrie électrique pour mesurer soit des résistances électriques ou pour identifier à distance, les phases d'un réseau de transmission et distribution. Finalement, sa ligne de sondes optiques est utilisée pour la détection optique des ultrasons.

UltraOptec possède aussi un département logiciel qui complète toutes ses lignes de produits avec ses logiciels hautement spécialisés destinés au traitement de signaux ultrasonores.



WREBBIT INC. Fabricants de jeux et jouets

9555 Christophe-Colomb Street
Montréal, Québec
H2M 2E3

Tel.: (514) 388-2880

Fax: (514) 388-0441

Contact:

Paul Gallant
Company founded: 1991

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Games and toys

PRODUCTS:

PUZZ-3D is a three-dimensional puzzle which one constructs just like a traditional puzzle except that it is done vertically. Manufactured in Canada, this new product is available in 36 different models in four degrees of difficulty and, therefore, for all ages.

9555, rue Christophe-Colomb
Montréal (Québec)
H2M 2E3

Tél.: (514) 388-2880

Télécopieur: (514) 388-0441

Personne-ressource:

Paul Gallant
Établie depuis: 1991

SECTEURS DE SPÉCIALISATION:

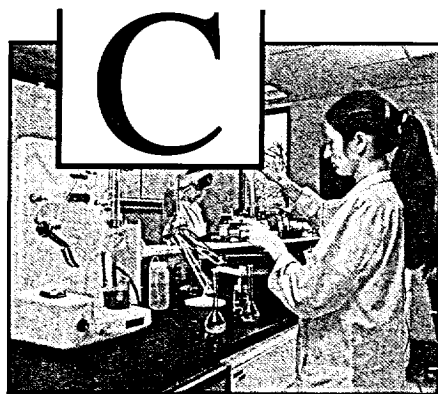
Jeux et jouets

PRODUITS:

PUZZ-3D est un puzzle à trois dimensions que l'on monte tel un puzzle traditionnel à l'exception que celui-ci se monte en hauteur. De fabrication canadienne, ce nouveau produit est disponible en 36 modèles différents dont quatre niveaux de difficultés, donc pour tous les âges.

INDUSTRIAL COMMISSIONS DIRECTORY

RÉPERTOIRE DES COMMISSAIRES INDUSTRIELLES



CORPORATION DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DE BOUCHERVILLE

500 de la Rivière-aux-Pins Street
Boucherville, Québec
J4B 2Z7

Tel.: (514) 641-3812
Fax: (514) 655-0086

Contact:

Jean Groulx, P. Eng.
Luc Chartrand

Company founded: 1983

SECTORS OF SPECIALIZATION:
Economic development (industrial
commission)

SERVICES:

The Corporation de développement économique de Boucherville is a non-profit organization whose mission is twofold: firstly, to promote the local industrial zone by attracting new businesses to the area and by fostering their expansion and secondly, to provide assistance for corporate clients through such activities as general support, technical assistance, the organization of group activities, etc. The Corporation also serves as an intermediary between business partners and agents, government officials and municipal, provincial and federal organizations. It coordinates the dynamics of offer and demand in the Boucherville Industrial Park and cooperates in overall planning of Park-based activities.

Located adjacent to two of the three main highways serving Montréal's South Shore and at the heart of a triangle formed by the National Research Council of Canada's Industrial Materials Institute, the Hydro-Québec Research Institute

and the Canadian Space Agency, over the past five years, the Boucherville Industrial Park has recorded one of the most impressive growth rates in Québec.

500, rue de la Rivière-aux-Pins
Boucherville (Québec)

J4B 2Z7

Tél.: (514) 641-3812

Télécopieur: (514) 655-0086

Personnes-ressources:

Jean Groulx, ing.

Luc Chartrand

Établie depuis: 1983

SECTEUR DE SPÉCIALISATION:

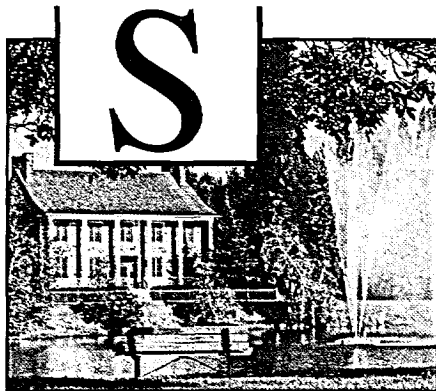
Organisme de développement économique (commissariat industriel)

SERVICES:

La Corporation de développement économique de Boucherville est un organisme à but non lucratif ayant pour double mandat de promouvoir la zone industrielle locale en favorisant l'expansion et l'implantation d'entreprises et d'assurer le soutien à la clientèle corporative en place grâce à des moyens tels l'accueil, l'aide technique, l'animation, etc. Elle sert d'intermédiaire auprès de partenaires et agents d'affaires,

gouvernements et organismes municipaux, provinciaux et fédéraux. Elle coordonne l'offre et la demande dans le parc industriel de Boucherville et collabore à sa planification.

Situé en bordure de deux des trois principales autoroutes de la Rive-Sud de Montréal et en plein coeur du triangle technologique que forment l'Institut des matériaux industriels du Conseil national de recherches Canada, l'Institut de recherche d'Hydro-Québec et l'Agence spatiale canadienne, le parc industriel de Boucherville a affiché, lors des cinq dernières années, l'un des taux de croissance les plus importants au Québec.



TOWN OF SAINT-BRUNO- DE-MONTARVILLE

Your Open Door to the Future
1585 Montarville Street
St. Bruno-de-Montarville, Québec
J3V 3T8

Tel.: (514) 653-2443

Fax: (514) 441-7958

Contact:

Jean Bergeron

Director

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Municipal Planning and Development Department

SERVICES:

- A full-service city on the outskirts of Montréal.
- A municipal industrial park bordering on major highways, close to the Canadian Aerospace Agency, the airport and the largest research facilities in Québec.
- An industrial park that already contains such prestigious firms as ATS Aérospatial, Bell Canada, Bombardier, Hydro-Québec...
- A strong, stable financial position, which offers one of the lowest taxation regimes in the Montréal area.
- A highly desirable living environment (provincial conservation park, ski resort, winner of the "Ville fleurie du Québec 92" beautification program).

QUEBEC DESIGNERS DIRECTORY

RÉPERTOIRE DES DESIGNERS QUÉBÉCOIS



ANGELA BUCARO DESIGNS INC.

4750 Jarry East
Suite 210
Montréal, Québec
H1R 1X8
Tel.: (514) 725-0713
Fax: (514) 725-3814

Contact:

Angela Bucaro
Company founded: 1988

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Ladies sportswear, reversible knits

4750, rue Jarry Est
Bureau 210
Montréal (Québec)
H1R 1X8
Tél.: (514) 725-0713
Télécopieur: (514) 725-3814

Personne-ressource:

Angela Bucaro

Établie depuis: 1988

SECTEURS DE SPÉCIALISATION:

Vêtement sport pour femmes,
tricotés réversibles.



LES CRÉATIONS FRANÇOISE BOUTHILLIER

225 St-Elzéar Blvd. West
Laval, Québec
H7L 3N5

Tel.: (514) 663-2702

Fax: (514) 663-9515

Contact:

Jacinthe LeBlanc

Company founded: 1978

SECTORS OF SPECIALIZATION:

High end children clothing.

PRODUCTS:

Charles-Edouard, a new collection for boys 0 to 6 years is completing Françoise Bouthillier's first collection for girls 0 to 16 years. Don't forget the "Haute Couture" collection, sportswear and her exclusive "eau de toilette".

225, boul. St-Elzéar Ouest
Laval (Québec)
H7L 3N5

Tél.: (514) 663-2702
Télécopieur: (514) 663-9515

Personne-ressource:

Jacinthe LeBlanc
Établie depuis: 1978

SECTEUR DE SPÉCIALISATION:

Vêtements pour enfants haut de gamme.

PRODUITS:

À sa collection originale pour fillettes 0-16 ans, Françoise Bouthillier ajoute une nouvelle collection pour garçons 0-6 ans: Charles-Édouard. N'oublions pas la haute couture, les vêtements sports ainsi que l'eau de toilette.



**MARIE SAINT PIERRE
DESIGN INC.**

4455 St-Denis
Montréal, Québec
H2J 2L2

Tel.: (514) 281-5547
Fax: (514) 281-5675
Company founded: 1987

SECTOR OF SPECIALIZATION:

Design of clothing for women, available at almost 30 boutiques in Montréal, Toronto, Vancouver, Edmonton and Paris.

PRODUCTS:

Coats, dresses, skirts, shirts, pants, dusters.

4455, rue St-Denis
Montréal (Québec)
H2J 2L2
Tél.: (514) 281-5547
Télécopieur: (514) 281-5675
Établie depuis: 1987

SECTEUR DE SPÉCIALISATION:

Design de vêtements pour dames disponibles dans près de 30 boutiques à Montréal, Toronto, Vancouver, Edmonton et Paris.

PRODUITS:

Robes, manteaux, jupes, chemisiers, pantalons, cache-poussière.



POITRAS DESIGN

5425 Metropolitan Blvd. East
Montréal, Québec
H1P 3A7

Tel.: (514) 326-9510
Fax: (514) 326-3262

Contact:

Dominique Létourneau
Company founded: 45 years

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Clothing for women - 2 labels
• BOF! Ready-to-wear Diffusion
• Jean Claude Poitras top-of-the line ready-to-wear

PRODUCTS:

Clothing for women, a coat collection for men, and a collection of watches for men and women.

5425, boul Métropolitain Est
Montréal (Québec)
H1P 3A7

Tél.: (514) 326-9510
Télécopieur: (514) 326-3262

Personne-ressource:

Dominique Létourneau
Établie depuis: 45 ans

SECTEURS DE SPÉCIALISATION:

Vêtements pour femme: 2 griffes
• BOF! Prêt-à-porter Diffusion
• Jean Claude Poitras prêt-à-porter haut de gamme

PRODUITS:

Vêtements pour femme - collection manteaux pour homme et collection montres pour homme et femme.



**UTEX CORPORATION
HILARY RADLEY**

845 Plymouth Street
Mont-Royal, Québec
H4P 1B2

Tel.: (514) 737-4300
Fax: (514) 737-8560

Contacts:

D. Gurberg
M. Gurberg
Company founded: 1943

SECTORS OF SPECIALIZATION:

Ladies and men's outerwear apparel, men's fine clothing, ladies designer outerwear, separates and knit pieces.

PRODUCTS:

The Divisions of Utex:

1. Hilary Radley: designer coats, outerwear jackets, separates (jackets, skirts, vests, blazers, pants) and knitwear pieces - all for ladies.

Trademarks: Hilary Radley.

2. Park Row: men's suits, sports jackets, blazers.
Trademarks: Park Row.
3. Utex Men's: coats, raincoats, outerwear jackets, unconstructed suits.
Trademarks: Casualman, Utex, Massimo Moda
4. Utex Ladies: coats, rainwear, outerwear jackets, woolen coats and jackets.
Trademarks: Utex, Cyclone.

845, rue Plymouth
Mont-Royal (Québec)
H4P 1B2

Tél.: (514) 737-4300
Télécopieur: (514) 737-8560

Personnes-ressources:

D. Gurberg
M. Gurberg

Établie depuis: 1943

SECTEURS DE SPÉCIALISATION:

Vêtements de dessus pour hommes et femmes; Habits complets pour hommes.

PRODUITS:

Les divisions de Utex:

1. Hilary Radley: une collection dessinatrice, comprenant des manteaux, des ensembles saisonniers, des vêtements coordonnés, des pièces de lainage.
La griffe: Hilary Radley
2. Park Row: des complets d'hommes de haute gamme, des vestons sports, des blazers.
Des griffes: Park Row
3. Utex hommes: des manteaux et paletots, des vêtements de dessus de saison, des vestons non-construits.
Des griffes: Casualman, Utex, Massimo moda
4. Utex femmes: des manteaux et imperméables, des vêtements de dessus de saison, des vêtements de dessus en laine.
Des griffes: Utex, Cyclone



ZUKI FURS INC.

400 de Maisonneuve Blvd. West
Suite 501
Montréal, Québec
H3A 1L4

Tel.: (514) 843-7333
Fax: (514) 843-7123

Contact:

Betty Balaila
Company founded: 1986

SECTORS OF SPECIALIZATION:

High fashion fur garments; Fur manufacture

PRODUCTS:

Fur coats and jackets

400, boul. de Maisonneuve Ouest
Bureau 501
Montréal (Québec)
H3A 1L4

Tél.: (514) 843-7333
Télécopieur: (514) 843-7123

Personne-ressource:

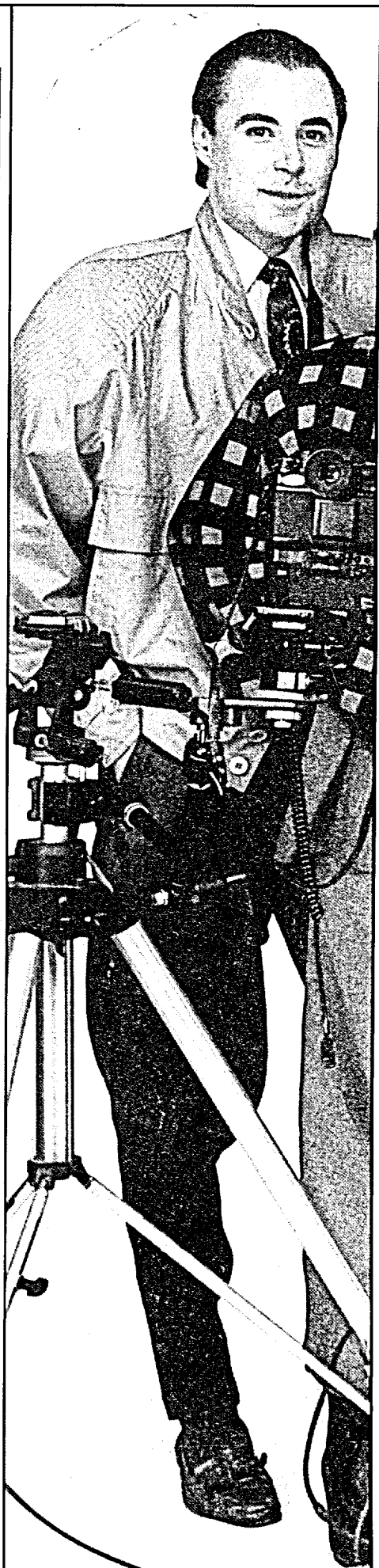
Betty Balaila
Établie depuis: 1986

SECTEURS DE SPÉCIALISATION:

Fourrures haut de gamme;
Manufacturier et designer

PRODUITS:

Manteaux et vestes de fourrure.



MONTREAL : BIG ON LIFE AND A CITY OF FESTIVALS

In January 1883, for the first time ever, a magnificent life-size palace was built in Montréal. All out of blocks of ice. Illuminated at night, and with a central tower a staggering 10 storeys high, it was the focal point of the city's first real organized carnival.

The 10-day carnival, now known as *La fête des neiges*, continues today on Ile Notre-Dame and other sites including Old Montréal and the Old Port. A fun-filled celebration of winter and a smash hit with visitors from throughout the world. When the snow is deep and crisp, sparkling under brilliant sunshine and cloudless blue skies.

Montréal is a city where life is lived to the full. A city where refinement, elegance and flair reign supreme. Where the Latin and European spirit of its founders fuse harmoniously with the dynamism, creativity and vital energy of North America.

It is a city renowned for its charm, warm hospitality and sense of artistic expression. A bustling, thriving metropolis of three million inhabitants, serving as a magnet for six million visitors annually. Visitors who invariably fall in love with the creative, innovative spirit of the city that is big on life.

FESTIVALS

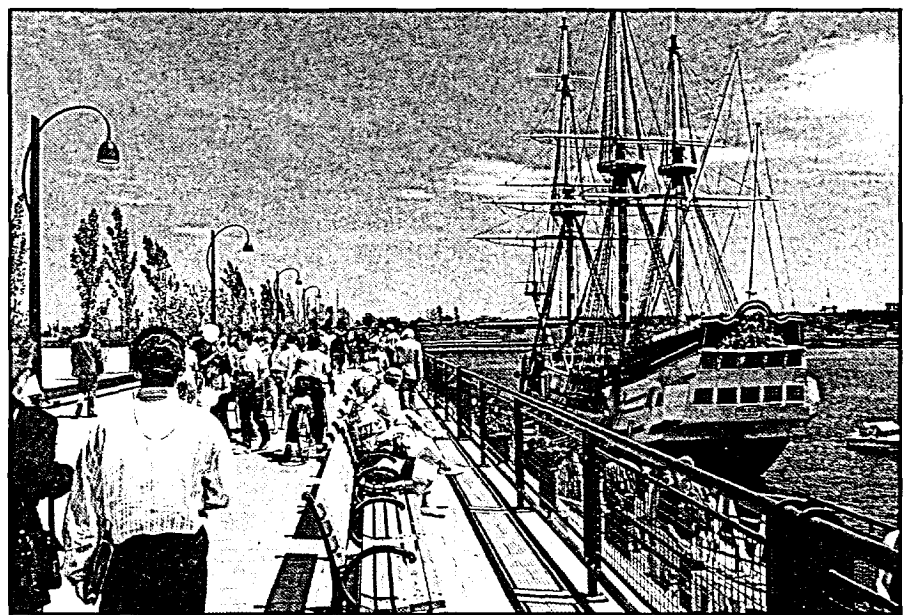
Once known as the city of a thousand church spires, Montréal

has been renamed the city of a hundred festivals. Staged all year-long, they contribute immeasurably not only to the quality of life for the three million residents, but also for the six million visitors who flock to the city annually from all over the world.

And what could be more appropriate to start off the new year in a city where wine is an indispensable part of everyday life, than the largest international wine competition in the world.

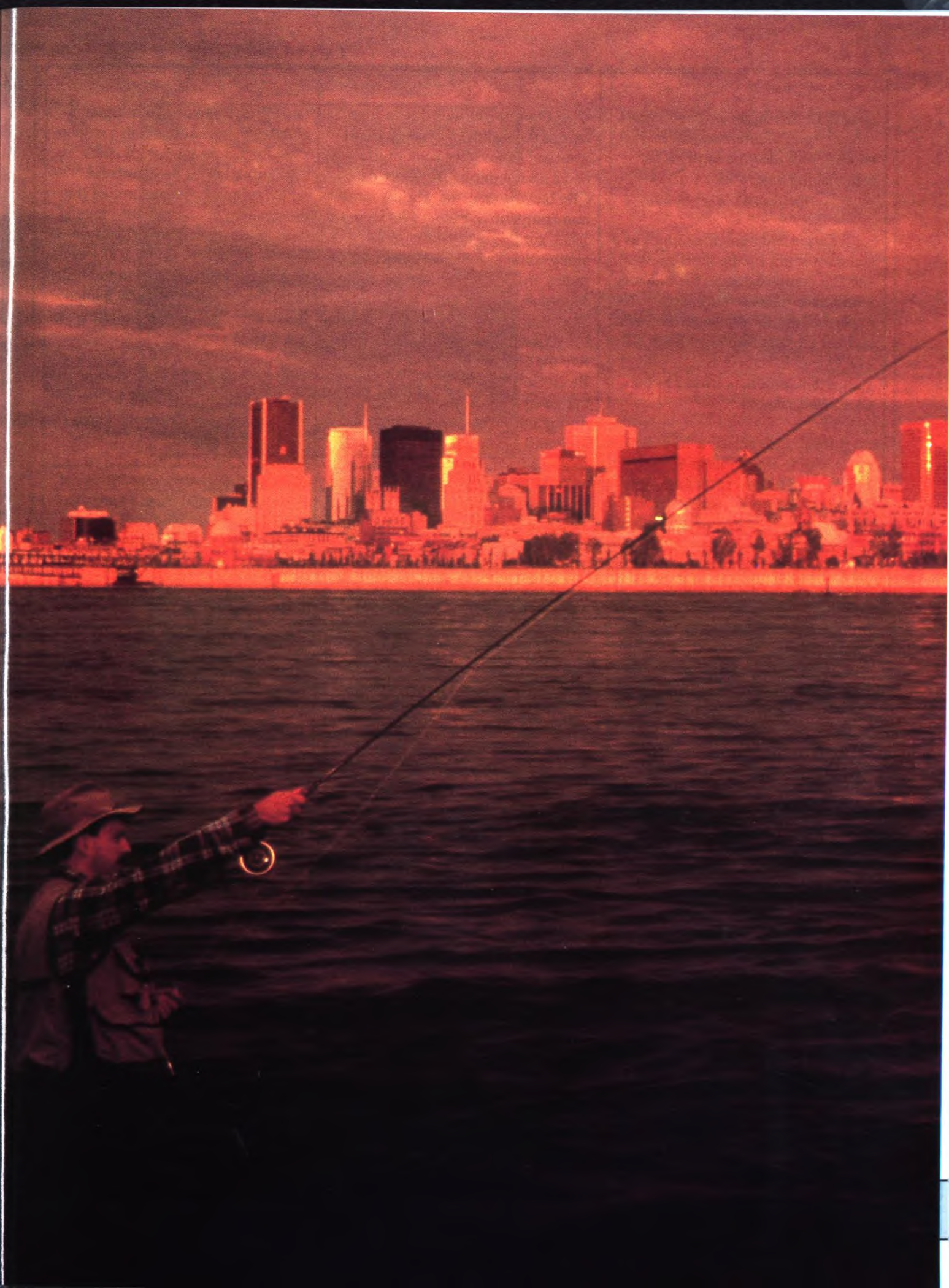
With a climate hardly conducive to large-scale viniculture, Québec focuses on consumption rather than production and, over the years, Montrealers have truly developed an international palate thanks, in large part, to the prestigious *Sélections mondiales*, where they can come to discover and taste new delights of Bacchus.

Over 30 countries participated and an unprecedented 1,620 products were entered in five categories in 1992. More than a mere wine competition, it has contributed to the



The Pelican joins the ranks of the 15 permanent attractions at the Old Port of Montréal.

Le Pélican joint les rangs des 15 expositions permanentes du Vieux Port de Montréal.



growth of the alcoholic beverages industry on the international market and has provided the impetus for establishing a network of major wine competitions.

Described numerous times as a standard-setter by the most respected connoisseurs in the industry who praise its innovation and expertise, the 1994 competition will be held the first week in March at The Queen Elizabeth Hotel. This year, 1,830 products from 35 countries await visitors.

From May through July, wine gives way to fireworks as the **Benson & Hedges International Fireworks Competition** lights up the sky. The world's biggest display of pyrotechnical wizardry, orchestrated by artistic director, Giovanni Panzera, this eagerly-awaited extravaganza attracts some 1.5 million spectators annually.

1994 marks the 10th anniversary of this phenomenally successful event, internationally recognized as the "Oscars of Fireworks" which, over the years, has staged more than 70 pyromusical displays produced by the world's great masters.

The Competition is notable both for the number of those participating, an average of seven a year, and for its international dimension. Some 30 firms representing 17 countries have competed to date. Moreover, it has transformed Montréal into what may be described as the "University of Fireworks", a laboratory where companies can innovate and stretch the limits of fireworks design and showmanship.

A smaller, yet equally enthusiastic crowd converges on the city for the **Theatre Festival of the Americas**, which brings together today's most original plays and playwrights from the three Americas and Europe.

For one glorious day in June, tens of thousands of cyclists, of all ages and from every walk of life, pedal all out during the **Tour de l'Île** bicycle race, the world's largest non-competitive event of its kind. In 1993, some 45,000 participated along some of the most attractive routes around the Island of Montréal.

Later the same month, fans line the Gilles Villeneuve Circuit on Ile Notre-Dame to watch the biggest names in race-car driving roar by during the **International Formula-1 Grand Prix**.

In late June, the mood changes from music to laughter as the **Bell Just For Laughs** international comedy festival, the greatest comedy extravaganza in the world, tickles funny bones in both English and French, showcasing the best comedy talent from around the world.

What began 11 years ago as a one-night French-language comedy show has grown into an 11-day bilingual event featuring over 250 comedy performers from some 20 countries, attended by over 500,000 spectators and seen by close to 600 million TV viewers worldwide. In 1994, for the first time, **Just For Laughs** headed south to Florida for a week's bilingual mini-fest at the Young Circle Amphitheatre in Hollywood.

Then, for 10 days in early July, the **Montréal International Jazz Festival** transforms the city into the jazz capital of the world attracting over a million visitors every year. On stages around the city, as well as on the streets, over 1,000 musicians from 20 countries give over 100 indoor concerts, as well as some 150 free shows, in what has become the biggest jazz festival in the world.

Its presidents, Alain Simard and André Ménard, are also responsible for the outstandingly-successful **FrancoFolies de Montréal** which brings together some of the most talented francophone singers from throughout the world. Over 10 days, it attracts some 50,000 spectators. For their contribution to French culture, they were recently named 'Chevaliers des arts et des lettres' of the French Republic.

In August, all eyes are on centre court at Jarry Park as the **Players Challenge** tennis tournament gets underway. And towards the end of the month, the focus shifts to the silver screen when the **Montréal World Film Festival**, one of the major paid events of the year, comes to town, attracting filmgoers, moviemakers and buyers from around the world.

MUSIC

One of the hallmarks of any truly great city in the world is the fact it boasts a symphony orchestra of international renown. London, Berlin and New York have their Philharmonics, Amsterdam its Royal Concertgebouw, Paris its Orchestre national de France. In Montréal, the spotlight is on the acclaimed **Montréal Symphony Orchestra**, long one of the major cultural organizations of the city whose name it bears with pride.

Under the baton of Charles Dutoit since 1977, the MSO, which celebrates its 60th Anniversary in 1994, has been applauded in concert halls on every continent. Their musical partnership is recognized today as one of the most successful in the world. Indeed, Maestro Dutoit and the OSM have produced over 60 recordings, garnering almost 40 prestigious international awards.

These include the Montreux International Record Award, which is considered to be one of the most



"The French Kiss" by Robert Doisneau is part of a major exhibit at the Musée d'art contemporain.

"Le baiser" de Robert Doisneau, un autre immense succès parmi les expositions du Musée d'art contemporain.

sought-after awards in the recording industry, as well as five Grands Prix du Disque awarded by France.

With its fifth European tour planned for April 1994, the OSM is the only Canadian orchestra to have performed at the Hollywood Bowl, Los Angeles. In the summer of 1990, it made its debut at Tanglewood, the Boston Symphony Orchestra's prestigious summer festival, a first for a Canadian company.

Since their 1982 New York debut, Charles Dutoit and the OSM are annual visitors to Carnegie Hall, where they play to packed houses. In Montréal, in addition to its regular concert series at Salle Wilfrid-Pelletier, the principal stage of the Place des Arts complex, since 1981 the orchestra has offered an annual summer festival which attracts large audiences to the Notre-Dame Basilica on historic Place d'Armes in Old Montréal, as well as free popular concerts in parks throughout the city.

For its part, the **Metropolitan Orchestra of Montréal** was

founded in 1981 by some of Québec's most talented graduates from Conservatories and Faculties of Music throughout the Province. The average age of its 66 regular musicians is only 34. The orchestra is under the direction of a woman, a rarity indeed in the world of classical music. Agnes Grossman has conducted the majority of major orchestras in Canada in addition to having given numerous concerts in Europe. Named Woman of the Year in the Arts in 1987, she has made her orchestra one of the cornerstones of Montréal's artistic scene.

This is also true of the city's longest established chamber orchestra, the **McGill Chamber Orchestra**, founded in 1940 by Alexander Brott and his family.

For lovers of opera, there is the **Opéra de Montréal**, founded in 1980 and regarded as one of the top 10 foremost opera companies in North America. Under the direction of its flamboyant director, Bernard Uzan, its grandiose productions at Place des Arts feature the finest voices from Canada and abroad and understanding the words is never a

problem. For English and French translation from the original language sung by the performers is provided on video screens.

In February and March, Verdi's *Falstaff* will be premiered with Timothy Noble in the title role. In April, the ever-popular *Carmen* by Bizet will be presented in a new production, featuring internationally-renowned soprano Diana Soviero.

Helping to create the next generation of musicians, sound technicians, and audio-visual technicians and music industry administrators, is a unique Montréal college which welcomes annually some 200 students from Québec and other countries around the world.

Founded in 1988 by Gilles Valiquette, celebrated singer-songwriter-composer and pioneer in computerized music, and Marie Gamache, professional administrator, **Musitechnic** combines theoretical and practical training in a state-of-the-art educational private college.

The company's success story is based on a unique concept of fulfilling the needs of the music business by hiring, as teachers, well known active professionals in each area of training. On the other hand it selects the appropriate candidates, as students, for this very demanding work environment.

Here, students learn to combine their knowledge of computer systems, MIDI language (Musical Instrument Digital Interface), synthesis, digital sound reproduction and sound and image synchronization, in order to master modern-day recording studios and MIDI workstations.

Students include sound engineers, technicians and promotion



Quebec's first state-run casino.

Le premier casino au Québec. Une combinaison gagnante.

managers who wish to expand and increase their expertise as well as professional musicians and newcomers who wish to stay ahead of new trends and for whom showbusiness is a passion. Musitechnic's training is also directed to a corporate clientele, including radio stations and recording studios.

In early 1993, the college embarked upon a major expansion plan in South-East Asia to offer similar specialized training to professionals in the audio and broadcasting communication industries in Hong Kong and Singapore.

DANCE

Dance aficionados will delight in the excellent artistic productions of **Les Grands Ballets Canadiens** which, for over 35 years, has drawn an enthusiastic public which recognizes its creativity, originality, and beguiling performances.

With a repertoire featuring both classical and modern, the company has won wide recognition and praise for developing new Canadian choreographers and

composers. The first Canadian ballet company to be invited to the Republic of China, the Grands Ballets have also toured Europe, the Middle East, the U.S. and Latin America.

The city is home to numerous other classical and modern dance troupes, such as the inimitable **La La La Human Steps**, directed by Edouard Lock with lead dancer Louise Lecavalier, which has won rave reviews throughout North America and Europe.

Also enjoying phenomenal success as a Canadian cultural ambassador abroad is the **Ballets Jazz de Montréal**. Founded in 1972, the company has received standing ovations in Asia, Mexico, South America and in numerous European cities.

VISUAL ARTS

For those interested in art, Montréal has few equals in Canada, offering a vast canvas of both modern and classical art. And in recent years, tens of millions of dollars have been invested in expanding and renovating five of the city's major Museums.

The **Montréal Museum of Fine Arts**, founded in 1860, is the oldest art museum in Canada. Here every year, blockbuster exhibits are staged. It is also one of the most progressive and innovative, having staged such exhibits over the years devoted to Picasso, Miro, Chagal, Michelangelo and even Snoopy.

In 1991, the museum officially opened a \$95-million ultra-modern extension directly opposite and joined to the original building on Sherbrooke Street by an underground passage.



Montréal-based Cirque du Soleil has reinvented the circus for sell-out audiences worldwide.

Issu de Montréal, le Cirque du Soleil a réinventé le genre et joue à guichet fermé à travers le monde.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

THE WORLD IS ITS STAGE

Renowned for the excellence of its performances and recordings both in Canada and abroad, the Orchestre symphonique de Montréal, celebrating its 60th anniversary in 1994, is firmly established as one of the finest symphony orchestras in the world.



The OSM continues to play not only the finest in classical music, but also an extremely important ambassadorial role in cultivating international artistic exchange and goodwill.

Under the baton of Maestro Charles Dutoit, its mercurial Music Director since 1978, the OSM has thrilled audiences and critics in major capital cities throughout North America, Europe, South America, the Far East and the USSR.

Its digital recordings, resulting from an exclusive long-term contract with Decca-London, remain the standard by which others are judged. Of their 60 recordings no less than 40 have garnered prestigious international awards, including the Montreux International Record Award, considered to be one of the most sought-after in the recording industry.

The 1994-95 season is exceptionally outstanding. The OSM performs 130 concerts annually in Place des Arts, in Notre-Dame Basilica and outdoors in the summertime. In May alone, Dutoit welcomes internationally-acclaimed artists violinist Midori and cellist Yo-Yo Ma. He will also conduct Mahler's Symphony Number 2 with the OSM Chorus.

In April, the orchestra returns to Europe for another successful tour performing in Switzerland, Italy, Slovenia, Austria, Germany, Belgium, Poland and England. Proving once again that, for the Orchestre symphonique de Montréal, all the world is its stage.

SUR LA SCÈNE MONDIALE

À l'aube de son 60e anniversaire, l'Orchestre symphonique de Montréal s'est taillé une exceptionnelle réputation d'excellence tant par ses concerts que par ses enregistrements, non seulement au Canada mais à travers le monde.

Sous la direction éclairée de son mercurial chef d'orchestre Charles Dutoit, depuis 1978, l'OSM est devenu l'un des meilleurs orchestres au monde et a soulevé l'enthousiasme délirant du public et de la critique dans les plus grandes capitales internationales d'Amérique, d'Europe et d'Extrême Orient.

Son contrat exclusif avec la firme Decca/London a produit 60 enregistrements qui sont des standards d'excellence. 40 d'entre eux ont reçu des grands prix internationaux, dont le Prix mondial du Disque de Montreux, un des plus prestigieux de tous.



La saison 1994-1995 s'annonce exceptionnellement brillante. Plus de 130 concerts donnés à la Place des Arts, à la basilique Notre-Dame et dans les parcs, l'été. À titre d'exemple, dans le seul mois de mai, Dutoit reçoit le violoncelliste Yo-Yo Ma et la sublime violoniste Midori de réputation internationale et dirige la 2e symphonie de Mahler avec tout le chœur de l'OSM.

La tournée européenne d'avril s'annonce à nouveau triomphale en Suisse, Italie, Slovénie, Autriche, Allemagne, Belgique, Pologne et Angleterre. L'OSM va de succès en triomphe sur la scène mondiale.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

For information and subscriptions:
Tél.: (514) 842-9951; Fax: (514) 842-0728

Pour information et abonnements:
Tél. : (514) 842-9951; Fax : (514) 842-0728

Major exhibits in 1994, from March to May, include Flora Photographica (The Flower in Photography), a floral bouquet of some 200 photographs focusing on composition and technique, as well as symbolisms and allegory.

Also from March to May, the Museum will host another photography exhibit, this time the photographs (1970-1990) of renowned American photographer Annie Leibovitz, whose portraits of celebrities have been making the covers of magazines for the past 20 years.

From May to September, the Museum features a retrospective of 125 paintings by the "Prince of Pop", Roy Lichtenstein, in honour of the artist's 70th birthday. From October to January, 1995, it is the turn of the great Canadian artist, Alex Colville, with a retrospective of his works from the past 15 years.

Housed in a new \$35-million gallery adjacent to Place des Arts is the **Musée d'art contemporain** featuring works created after 1940 by contemporary artists from Québec and throughout the world. Available for private functions and prestigious receptions, it also houses a specialized reference centre, which is open to the public and which features over 13,000 books and catalogues.

From January through April two major exhibitions are being staged. A retrospective of the work of the celebrated French photographer, Robert Doisneau, whose photograph "The French Kiss" is one of the most famous in the world. And an exhibit of paintings of the controversial, iconoclastic and avant-garde artist, Attila Richard Lukacs, whose interpretations of the works of the great European masters are unique to say the least.

From May to October, the Musée will present the incredible collection of art and sculptures created by SNC Lavalin, including those of Borduas and Riopelle.

In the Shaughnessy Village area of the city, the **Canadian Centre for Architecture**, a \$42 million triumph, is recognized as the finest of its kind in the world. It marries an historic Montréal mansion to a contemporary display space and a world-class library.

For a fascinating historical interpretation of the city and its beginnings, there is the **Pointe-à-Callière Museum** in Old Montréal, which opened at a cost of \$32 million in 1992 in celebration of the City's 350th Anniversary. It is located on the exact site of the small mission-colony of Ville-Marie - today the City of Montréal - founded by Sieur Paul de Chomedey de Maisonneuve in 1642.

Dedicated to preserving art and artifacts reflecting Canada's history and evolution over the centuries is the recently-renovated and expanded **McCord Museum**, one of the foremost of its kind in the country. It also features a permanent display about Canada's aboriginal peoples.

THEATRE

Montréal is a theatre lover's paradise with over 100 companies and groups performing everything from Ibsen to improv. They range from established professional companies staging productions in both English and French, to experimental theatre and the more avant-garde.

The city's principal English-language theatre company, the **Centaur**, is housed in the former Stock Exchange Building in Old Montréal. At the **Saidye Bronfman Centre**, with its 300-seat hall for theatre, music, dance and film, there

is a permanent Jewish theatre company which stages two Yiddish productions annually.

Moreover, international mega touring productions such as *The Phantom of the Opera*, *Cats*, and *Les Misérables* are performed at Place des Arts and other venues throughout the city, including Théâtre St. Denis.

As one would expect in the largest French-style city in the world after Paris, French theatre abounds. Its most famous, the **Théâtre du Nouveau Monde** stages repertory, contemporary and classics. The **Théâtre du Rideau Vert** spotlights works by Québec playwrights.

Other nationally- and internationally-praised companies include the **Compagnie Jean Duceppe**, **Théâtre de Quat'sous**, **Théâtre d'Aujourd'hui** and **Carbone 14** which, in March 1995, will move into its own 400-seat theatre, a former factory currently being renovated at a cost of \$8 million.

SUPERSTARS

Capturing the imagination of international audiences is Montrealer Robert Lepage who, in the last couple of years, has established himself as one of the world's greatest and most innovative theatre directors. His Shakespearean trilogy, comprising *Macbeth*, *Coriolanus* and *The Tempest*, has played to sell-out audiences in Japan, England and France.

When superstar Peter Gabriel performed in Montréal in 1993, it was Lepage he turned to to create a unique, spectacular show for the international tour. And his recent staging of two operettas in Toronto for the Canadian Opera Company, *Bluebeard's Castle* by Bartok and *Erwartung* by Schoenberg, received stunning reviews.

CIRCUS

The circus is alive and well in Montréal. At the **National Circus School**, a unique Canadian institution and one unlike the majority of similar schools in the world, students are also winning medals on the international stage.

Over the years, the school has acquired an international reputation, drawing praise, and students, from as far away as Europe, Asia and Australia.

Without the school, Montréal's acclaimed **Cirque du Soleil**, which at the beginning of 1994 opened for an extended run in a permanent venue at the new Treasure Island casino in Las Vegas, would not have grown from a humble group of street performers into an internationally-celebrated enterprise.

In Vegas, the 70-performer troupe is mesmerizing audiences in a \$20 million theatre designed and built specifically for the Cirque. Critics are unanimous in their praise and casino management predicts the show could become a permanent Vegas feature for at least the next decade.

GREAT OUTDOORS

The Island of Montréal is a paradise for lovers of the outdoors. Residents and visitors can commune with nature in the 480 parks and green spaces that dot the Island, some only a frisbee throw away from the city centre.

Such is the case with 268-hectare **Parc des Îles**, comprising the islands of Ste-Hélène and Notre-Dame. Together they form one of the largest urban parks in the world, welcoming close to four million visitors annually.

One of the city's newest attractions on Ile Ste- Hélène is unquestionably the **Casino de**

Montréal, Québec's first state-run casino. Since it opened in October 1993, it has proven to be more of a winner with Montrealers and visitors alike than organizers ever dreamed.

In a breathtakingly-beautiful setting - an oasis of green in summer and a white wonderland in winter - it is attracting over 10,000 visitors daily to its 65 blackjack, roulette and mini-baccara tables, 1,200 slot machines, and a computerized racetrack, one of only two in Canada.

With an incredible view of the river and the futuristic city skyline, it offers the best of both North American and European casinos. An unbeatable winning combination of the two styles, in a class all of its own.

Built in the St. Lawrence River for the 1967 World's Fair and today an island of true recreation, the **Parc des Îles** is also the site of **La Ronde**, the biggest amusement park in Québec, where ferris wheels, candy floss and roller-coasters reign supreme.

Close by is the **Old Port**, one of the largest renovated port areas in the world and a thriving recreational-tourist area in both summer and winter. With stage shows, expositions, pedalos, cycling, cruises, handicrafts, a giant flea market, and a myriad of other special events and attractions, it is one huge party for the entire family.

A new attraction is **The Pelican**, a replica of the late XVIIth century warship which became famous when her Commander, Pierre Le Moyne d'Iberville, led his crew to victory against three British naval ships in Hudson's Bay.

To the east of the Island, next to the **Olympic Stadium** built in 1976 where visitors can ride up the world's tallest inclined tower and enjoy the spectacular view, lies the **Montréal Botanical Garden**.

Founded in 1931, it is the second major horticultural centre of its kind in the world after England's Kew Gardens. Its 10 exhibition greenhouses and 31 outdoor gardens welcome nearly two million visitors a year to view the 26,000 plant species and an arboretum of some 10,000 trees and ligneous plants.

One of the major attractions is the **Japanese Garden** with its bonsai courtyard displays comprising the most comprehensive miniature tree collection outside Asia. Another is the six-acre **Meng Hu Yuan Chinese Garden**, the largest such landscape outside Asia, which opened in 1991 after 11 years of cooperation between Montréal and Shanghai.

Among the many special events at this enchanting location is an exhibiton of ice sculptures in January and, in September, another of 1,000 Chinese lanterns, the only one of its kind in the Western world.

Surrounded by flower beds, the **Insectarium**, serves entomology and the world of insects in the same way that the Botanical Garden deals with horticulture and the world of plant-life. Here can be found a collection of some 500,000 insects and butterflies, all donated by entomologists from around the world.

A few minutes walk away, the former Olympic Velodrome has been transformed into the **Biodôme of Montréal**, a unique "living" museum of nature and environment sciences, presenting live collections of plants and animals in a natural setting. ↻

MONTRÉAL: JOIE DE VIVRE, UNE VILLE DE FESTIVALS

*E*n janvier 1883, en grande première mondiale, on érige un magnifique palais de glace à Montréal. Illuminé la nuit, sa tour sculpturale de 10 étages devient le point de ralliement du premier carnaval de la ville.

Cette "Fête des neiges" se perpétue aujourd'hui pendant 10 jours de carnaval, sur l'île Notre-Dame et d'autres sites du Vieux-Montréal, dans le Vieux-Port. Elle rencontre un immense succès auprès de tous les visiteurs étrangers. Surtout lorsque la neige est profonde et toute scintillante, sous le lumineux soleil d'un ciel sans nuage.

Montréal est une ville où éclate la joie de vivre. Une ville où le raffinement, l'élégance, la douceur de vivre de ses ascendances européennes et latines se mêlent harmonieusement aux vibrations, à l'énergie, à la créativité de son rythme nord-américain.



Au Jardin Botanique de Montréal, le deuxième plus important au monde, une splendide exposition de sculptures de glace.

Ice sculptures at Montréal Botanical Garden, the second major horticultural centre of its kind in the world.

C'est une cité où le sens de l'accomplissement s'aménage des zones de charme et de poésie. Une ville stimulante où trois millions d'habitants et six millions de visiteurs se meuvent à l'année longue à travers une aura d'innovations et d'ardeur créatrice.

FESTIVALS

On a rebaptisé Montréal, la ville aux cent festivals. Et rien n'illustre mieux sa joie de vivre!

Toute l'année il y a fêtes et compétitions dans ses rues animées. Et quelle plus belle façon de débiter l'année, dans une ville où le vin joue un rôle capital dans le bonheur quotidien, que de participer au plus grand concours international de vins au monde.

Au Québec, dans un climat difficilement compatible à la culture de la vigne, on met l'accent sur la consommation, non sur la production. Et au fil des ans les Montréalais se sont développés un vrai "palais international" grâce entre autres à ce prestigieux salon Sélections mondiales Montréal où ils peuvent découvrir et déguster à loisir les délices de Bacchus.

Plus de 30 pays pour une inscription inégalée de 1 620 produits sont entrés en compétition dans cinq catégories en 1992. Grâce à cette "Sélections mondiales" tout un réseau de grands concours de vins a vu le jour, au niveau international.

Maintes fois cité en exemple par les plus grands connaisseurs de l'industrie qui ne cessent de louer son innovation et son expertise, le

DE CALIBRE INTERNATIONAL

L'opéra est un monde façonné de poésie, de tragi-comédie et de romance. L'Opéra de Montréal, l'une des institutions culturelles les plus renommées de la ville, s'en fait le fascinant reflet.

Avec sept productions par saison, L'Opéra de Montréal, sous l'habile direction de **Bernard Uzan**, à la fois directeur général et artistique de la compagnie, s'est hissé au rang des dix maisons les plus importantes en Amérique du Nord.

À l'aube de sa 15^e saison anniversaire (1994-95), l'OdM aura présenté 52 opéras choisis parmi les plus grandes œuvres du répertoire français, italien et allemand. Présentés à la Place des Arts, ses spectacles ont attiré plus de 1 200 000 spectateurs et les surtitres bilingues lui ont permis d'accroître son public.

Cette saison, Bernard Uzan signe la mise en scène de *Der fliegende Holländer* et *La Traviata*. *Carmen*, mettant en vedette Diana Soviero, portera aussi sa griffe.

L'OdM a accueilli de grands chanteurs canadiens: **Maureen Forrester, Joseph Rouleau, André Turp, Colette Boky, Gino** et **Louis Quilico** et des artistes de la scène internationale tels que: **Luis Lima, Erie Mills, Timothy Noble** et **Diana Soviero** ont recueilli les éloges du public.

À compter de février, l'OdM présente la comédie-bouffe par excellence *Falstaff*. Suivront *La Fille du régiment* de Donizetti, *Les Contes d'Hoffmann* d'Offenbach et une opérette américaine *The Student Prince* de Romberg.

Pour sa 15^e saison, outre le grand répertoire français et italien, l'OdM commencera la présentation d'œuvres modernes avec *The Consul* de Menotti.

L'Opéra de Montréal est véritablement une "force vive" de la cité.

OF INTERNATIONAL CALIBER

The opera is a fascinating world of poetry, tragedy and romance. L'Opéra de Montréal, one of the city's most distinguished cultural institutions, captures it all.

With seven productions per season, L'Opéra de Montréal, under the masterful direction of **Bernard Uzan**, General and Artistic Director, is among the 10 most important Opera Companies in North America.



On the eve of its 15th anniversary season (1994-95), the OdM will have presented 52 operas selected from the greatest works of French, Italian and German repertoires. Presented at Place des Arts, its performances have been seen by over 1,200,000 spectators and bilingual sur-titles

have helped to attract larger audiences.

This season, Bernard Uzan directs *The Flying Dutchman* and *La Traviata*, as well as *Carmen*, featuring Diana Soviero in the lead role.

The OdM has welcomed the best Canadian singers: **Maureen Forrester, Joseph Rouleau, André Turp, Colette Boky, Gino** and **Louis Quilico**. International artists, including **Luis Lima, Erie Mills, Timothy Noble** and **Diana Soviero**, have also won standing ovations.

Beginning in February, the OdM presents the everpopular comic opera *Falstaff*, followed by *La Fille du régiment* by Donizetti, *The Tales of Hoffmann* by Offenbach, and an American operetta, *The Student Prince* by Romberg.

For its 15th season, in addition to the great French and Italian repertoire, the OdM will begin the presentation of modern works with *The Consul* by Menotti.

L'Opéra de Montréal is truly "a vital force" in the City.

salon "Sélections mondiales" édition 1994 aura lieu la première semaine de mars, à l'Hôtel Reine-Élisabeth. Cette année, 1 830 produits de 35 pays attendent les dégustateurs.

De mai à juillet, l'illustre **International Benson & Hedges Inc.**, la plus importante compétition de feux d'artifice au monde illumine le ciel de Montréal. Orchestrée par son directeur artistique Giovanni Panzera, cette extravaganza fébrilement attendue attire quelques 1,5 millions de spectateurs annuellement.

1994 marque le 10^e anniversaire de ce succès phénoménal. La réalisation de cette fusion éblouissante de sons et lumières exige une habileté exceptionnelle et un minutage parfait. C'est ce qui a donné à ce concours ses titres de noblesse.

Reconnu comme le Concours international d'art pyrotechnique le plus éminent au monde, l'International a reçu jusqu'à présent 30 firmes représentant 17 pays. Il a doté Montréal d'une "Université des feux d'artifice". Un laboratoire où les firmes peuvent innover et se dépasser dans la conception d'un spectacle pyromusical.

Une foule plus restreinte mais tout aussi enthousiaste envahit la ville pour le **Festival du Théâtre des Amériques** qui réunit les auteurs et les oeuvres les plus originales des trois Amériques et de plusieurs pays d'Europe.

Puis, pour une glorieuse journée de juin, des dizaines de milliers de cyclistes de tous âges et de tous milieux montent sur leurs bécanes pour participer à la plus grande course cycliste non-compétitive au monde: le Tour de l'Île. En 1993 plus de 45 000 participants ont pédalé le long des sites enchanteurs entourant l'île de Montréal.

Plus avant dans le mois, des milliers de fans de la course automobile prennent d'assaut le Circuit Gilles Villeneuve, sur l'Île Notre-Dame, pour applaudir aux exploits des vedettes du **Grand Prix International de Formule 1**.

Fin juin, changement d'atmosphère et de décor. Place au **Festival Bell Juste pour rire**. Le plus grand festival international de comédie au monde fait crouler de rire, les spectateurs venus entendre les meilleurs monologuistes francophones et anglophones au monde.

Amorçé il y a onze ans par une soirée française de comédie, l'événement est devenu un festival majeur de 11 jours où plus de 250 comiques venus de 20 pays dilatent la rate de plus de 500 000 spectateurs présents, en plus des 600 millions de téléspectateurs profitant des rediffusions à l'échelle mondiale. En 1994, pour la première fois, Juste pour rire s'installe en Floride, pour une semaine de mini festival bilingue au Young Circle Amphithéâtre de Hollywood.

Puis, pour 10 jours en juillet, le **Festival international de jazz de Montréal** transforme la ville en capitale mondiale du jazz, attirant plus d'un million de visiteurs annuellement. Avec 1 000 musiciens venus de 20 pays, 100 concerts en salle et plus de 150 spectacles gratuits sur les différentes scènes érigées pour la circonstance dans les rues de la ville, l'événement est devenu le plus grand festival de jazz au monde.

Ses présidents, Alain Simard et André Ménard sont également responsables de l'éclatant succès des **FrancoFolies de Montréal**, un festival réunissant certains des interprètes internationaux de la chanson d'expression française les plus talentueux de l'heure. Pendant

10 jours, près de 50 000 spectateurs participent à ce qui est en voie de devenir un événement culturel capital. En fait, en reconnaissance des services rendus à la culture, Simard et Ménard ont été fait récemment Chevaliers des arts et des lettres de la République française.

En août, tous les yeux sont tournés vers le Parc Jarry où se tiennent les tournois de tennis internationaux **Players Challenge**. Et vers la fin du mois, l'attention se concentre sur le grand écran, alors que des milliers d'adorateurs du 7^e art s'appêtent à découvrir les derniers chefs-d'oeuvre présentés au **Festival International du film de Montréal**, l'un des plus courus au monde.

MUSIQUE

L'aura internationale d'une grande ville passe souvent par la renommée de son orchestre symphonique. Londres, Berlin, New York ont leurs philharmoniques: Amsterdam son Royal Concertgebouw, Paris, son Orchestre national de France. À Montréal, la fierté a un nom: l'**Orchestre symphonique de Montréal**, l'un des plus importants organismes culturels de la ville et l'un des plus applaudis à travers le monde.

L'Orchestre célèbre cette année son 60^e anniversaire. Depuis 1977, sous la baguette du charismatique Charles Dutoit, il a reçu des ovations dans les plus importantes salles de concert des cinq continents. L'association de ce chef génial et d'un orchestre exceptionnel en a fait l'un des plus grands succès du domaine musical à travers le monde. Maestro Dutoit et l'OSM ont à leur actif plus de 60 enregistrements qui ont été couronnés par 40 grands prix internationaux du disque.

Parmi eux: le Prix mondial du Disque de Montreux, considéré comme le plus prestigieux de l'industrie du disque, le Grand prix du Président de la République (France) et le Japan Record Academy Award.

En 1994, l'OSM amorce sa cinquième tournée européenne. C'est le seul orchestre canadien à s'être produit au Hollywood Bowl de Los Angeles et au festival de Tanglewood, Boston. Depuis 1982, Charles Dutoit et l'OSM sont invités annuellement au Carnegie Hall de New York où ils jouent à guichets fermés.

En plus de leurs séries régulières de concerts à la Place des Arts, l'Orchestre offre à Montréal, depuis 1981, un festival d'été annuel fébrilement attendu à la Basilique Notre-Dame, sur l'historique Place d'Armes du Vieux Montréal, ainsi que de nombreux concerts populaires gratuits, dans les plus beaux parcs de la ville.

De son côté, l'**Orchestre Métropolitain**, a été fondé en 1981 par les meilleurs musiciens diplômés des conservatoires et facultés de musique du Québec. Ses 66 musiciens réguliers ont une moyenne d'âge de 34 ans. L'OM est sous la direction d'une femme, fait assez exceptionnel dans les annales musicales internationales. Agnes Grossman a dirigé la plupart des orchestres importants au Canada en plus de nombreux concerts en Europe. Nommée Femme de l'année dans le domaine des arts en 1987, elle a fait de son orchestre l'un des pivots de la vie artistique montréalaise.

L'**Orchestre de Chambre de McGill**, fondé en 1940 par Alexander Brott, est l'un des plus anciens de la ville.



Les FrancoFolies de Montréal célèbrent les grands talents français de l'heure.

Les FrancoFolies de Montréal celebrates all that is French.

Pour leur part, les amateurs de Bel canto sont comblés par le célèbre **Opéra de Montréal**. Depuis sa formation en 1980, cette compagnie s'est hissée au rang des dix maisons les plus importantes en Amérique du Nord.

Sous la direction éclairée de son directeur, Bernard Uzan, les grandioses productions de la Place des Arts mettent en vedette certaines des plus célèbres voix du Canada et du monde. Uzan est l'un des seuls en Amérique du Nord à cumuler les fonctions de directeur général et de directeur artistique d'une compagnie d'opéra. Grâce à lui, comprendre le libretto d'un opéra allemand ou italien, à Montréal, n'est plus un problème, car une traduction du texte original sur écran, au-dessus de la scène, est surtitrée dans les deux langues officielles du pays.

En février et mars le Falstaff de Verdi a été présenté en première, par l'Opéra, avec Timothy Noble dans le rôle titre. En avril, l'un des opéras favoris de toute la culture opératique, Carmen de Bizet sera à

l'affiche, dans une nouvelle production mettant en vedette l'admirable soprano Diana Soviero.

Dans le secteur bien particulier de l'enseignement musical, une institution unique a vu le jour, à Montréal, pour aider à créer une nouvelle génération de musiciens, techniciens du son et de l'audio-visuel de langue française. Elle accueille quelques 200 étudiants du Québec et des pays francophones à travers le monde.

Fondée en 1988 par Gilles Valiquette, auteur-compositeur-interprète réputé et pionnier des technologies musicales assistées par ordinateur et Marie Gamache, administratrice professionnelle, **Musitechnic** alterne théorie et pratique dans une formation unique, dispensée dans un établissement d'enseignement collégial privé et professionnel

Chez Musitechnic, les étudiants apprennent à intégrer leurs connaissances des principes d'informatique, du langage MIDI

(Musical Instrument Digital Interface), de la synthèse, de la reproduction numérique, de la conception sonore assistée par ordinateur et de la synchronisation son et image, en vue de maîtriser les studios d'enregistrement modernes et les ateliers MIDI. Ils s'initient également à la gestion.

Au début de 1993, Musitechnic a entrepris un projet majeur d'expansion vers l'Asie du Sud-Est, afin d'offrir une formation spécialisée auprès des professionnels en audio et de l'industrie des communications, à Hong Kong et Singapour.

Incidentement, Valiquette est fortement impliqué dans le concours international d'art pyrotechnique Benson & Hedges Inc. Il compose non seulement la musique des participants canadiens, mais transfère également les pièces musicales de tous les intervenants internationaux sur traitement numérique, synchronisées à la fraction de seconde pour le maximum d'impact dramatique.



La plus importante compétition de feux d'artifice au monde attire quelques 1,5 millions de spectateurs chaque année.

World's biggest display of fireworks draws some 1.5 million spectators every year.



Charles Dutoit dirigeant l'Orchestre Symphonique de Montréal l'un des plus importants organismes culturels de la ville et l'un des plus applaudis à travers le monde.

Charles Dutoit conducts the Montréal Symphony Orchestra, long one of the major cultural institutions of the city whose name it bears with pride.

DANSE

La troupe de danse des **Grands Ballets Canadiens** est une autre source de fierté de la ville. Depuis près de 35 ans, avec un répertoire classique et moderne, la compagnie a suscité des éloges dans les plus grandes capitales d'Europe,

du Moyen-Orient, des États-Unis et de l'Amérique latine. Elle a été la première compagnie canadienne de ballet à être invitée en République de Chine.

Montréal abrite de nombreuses autres troupes de danse dont l'inimitable **Lalala Human Steps** dirigée par Edouard Locke, une troupe d'interprétation futuriste qui, avec sa danseuse-étoile Louise Lecavalier, a connu un triomphe à travers l'Europe et toute l'Amérique du Nord.

Les **Ballets Jazz de Montréal** font aussi partie de nos ambassadeurs culturels canadiens fort appréciés à travers le monde. Depuis sa fondation en 1972, on a ovationné la troupe en Asie, au Mexique, en Amérique du Sud et dans de nombreuses villes européennes.

ARTS VISUELS

On mesure également l'internationalisme d'une cité par la richesse et la diversité de ses musées et dans cet état d'esprit, des



John et Yoko, deux des célébrités photographées par Annie Leibovitz l'une des expositions très courues du Musée des Beaux-Arts.

John and Yoko are but two of the celebrities photographed by Annie Leibovitz, whose exhibit is showing at the Montréal Museum of Fine Arts.

investissements de plusieurs millions de dollars ont été fait récemment dans cinq des plus grands musées de la ville.

Tout d'abord au **Musée des Beaux-Arts**, le plus ancien musée d'art au Canada, mais également l'un des plus progressistes et des plus innovateurs. Il a officiellement inauguré, en 1992, une nouvelle aile ultra-moderne de 95 millions \$ face à son premier édifice historique auquel il s'est relié par un passage souterrain.

Au cours des trois dernières années, le musée a mis à son agenda de fabuleuses expositions itinérantes comme celles de Picasso, Miro, Chagall et Michel-Ange. Et l'originale rétrospective de "Snoopy" comme celle des cerfs-volants internationaux peints-main, lui ont gagné un nouveau public enthousiaste.

1994 promet d'être une année faste pour ses visiteurs. De mars à mai, le musée met à l'affiche Flora Photographica, un somptueux

bouquet floral de 200 photographies où composition, graphisme, symbolisme et allégorie jouent un rôle important.

À la même époque, le musée sera l'hôte d'une autre exposition photographique, cette fois celle de la réputée photographe américaine Annie Leibovitz dont les portraits de célébrités ont fait la couverture des plus importants magazines internationaux des 20 dernières années.

Puis de mai à septembre, ce sera une rétrospective de 125 tableaux du prince du Pop Art, Roy Lichtenstein à l'occasion du 70e anniversaire de l'artiste. D'octobre à janvier ce sera le tour du grand artiste canadien Alex Colville dont on exposera les oeuvres des 15 dernières années.

Pour sa part, le **Musée d'art contemporain** vient d'emménager dans une nouvelle galerie de 35 millions \$, insérée dans le grand complexe de la Place des Arts. Sa mission est de présenter des oeuvres d'artistes québécois ou internationaux ultérieures à 1940.



La culture fait intrinsèquement partie de la vie à Montréal.

Culture is a way of life in Montréal.

On peut louer certaines de ses salles pour des conférences ou de prestigieuses réceptions. Le MAC offre de plus au public, un centre de références spécialisées de 13 000 livres et catalogues.

De janvier à avril deux expositions majeures y prennent l'affiche. Celle du célèbre photographe français Robert Doisneau dont la photo "Le baiser" est une des plus reproduites au monde et celle de l'artiste iconoclaste d'avant-garde Attila Richard Lukacs dont l'adaptation libre des grands maîtres européens a suscité d'ardentes controverses.

D'avril à octobre, le musée présente la fabuleuse collection de peintures et de sculptures rassemblée par SNC Lavalin dont de splendides Borduas et Riopelle.

D'autre part, le **Centre canadien d'architecture**, reconnu comme l'un des plus réussis au monde est une création de 42 millions \$ qui marie une résidence historique à un ajout résolument contemporain. Sa bibliothèque est un must à découvrir.

Pour une fascinante interprétation historique de la cité et de ses débuts, il faut visiter le **Musée de Pointe-à-Callière**, dans le Vieux-Montréal. Inauguré au coût de 32 millions \$ en 1992 dans le cadre des célébrations du 350^e anniversaire de la ville, il s'élève sur le site exact où s'érigea la première petite colonie de Ville-Marie - aujourd'hui Montréal - fondée par le sieur Paul Chomedey de Maisonneuve en 1642.

Le **Musée McCord** est un autre musée voué à la préservation de l'art et des objets anciens reflétant l'histoire du Canada et son évolution au cours des siècles. Rénové et agrandi au coût de 30,5

millions \$ il possède entre autres une collection permanente d'art aborigène canadien.

THÉÂTRE

Montréal est un paradis pour les amateurs de théâtre. Avec ses 100 compagnies, troupes professionnelles, expérimentales ou d'avant-garde, on y présente, dans les deux langues officielles, les productions les plus diversifiées, d'Ibsen à Feydeau.

Comme on peut s'y attendre dans la deuxième plus grande ville francophone au monde, le théâtre français abonde. La plus célèbre troupe de la ville, le **Théâtre du Nouveau-Monde** offre un répertoire contemporain et classique. Le **Théâtre du Rideau Vert** se spécialise davantage dans les oeuvres d'auteurs québécois.

Plusieurs autres compagnies sont reconnues tant sur la scène locale qu'internationale. Ce sont entre autres, la Compagnie **Jean Duceppe**, le **Théâtre de Quat'sous** le **Théâtre d'Aujourd'hui** et **Carbone 14**, qui s'installera dans son propre théâtre de 8 \$ millions, en mars 1995.

Dans le domaine théâtral un Montréalais a capturé l'imagination des foules et provoqué un enthousiasme sans précédent sur la scène internationale. Robert Lepage avec sa trilogie shakespearienne comprenant *Macbeth*, *Coriolan* et *la Tempête* s'est révélé l'un des directeurs de théâtre les plus innovateurs de son temps. Il a joué à guichets fermés entre autres au Japon, en Angleterre et en France.

Pour sa tournée internationale, la superstar Peter Gabriel s'est adressé à Lepage pour créer un show unique et spectaculaire. Deux récentes mises en scène pour les opérettes *Le Château de Barbe*

Bleue de Bartok et *Erwartung* de Schoenberg à Toronto, lui ont valu un véritable triomphe.

La principale compagnie théâtrale anglophone de la ville est le **Centaur**, sise dans l'ancien édifice de la Bourse dans le Vieux-Montréal. Et au **Centre Saidye Bronfman**, une compagnie juive présente annuellement deux productions en yiddish dans un petit théâtre de 300 places.

Les mega productions internationales comme le *Fantôme de l'Opéra*, *Cats* et *Les Misérables* sont produites à la Place des Arts.

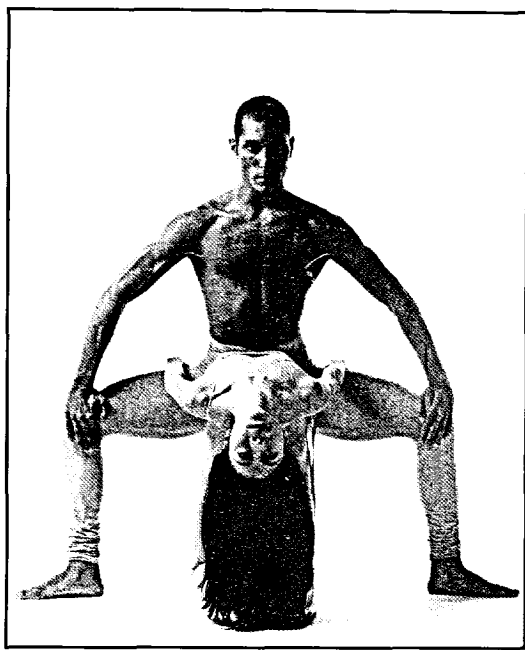
CIRQUE

Le cirque est vivant et se porte bien à Montréal. Les étudiants de l'**École nationale du cirque**, remportent des médailles et trophées sur les scènes internationales et l'on vient d'aussi loin que l'Europe et l'Asie pour joindre les rangs de cette institution unique au Canada.

Sans cette école, le célébrissime **Cirque du Soleil** n'aurait pas atteint sa dimension mondiale. L'organisme comprend aujourd'hui six troupes itinérantes. En 1994, l'une d'entre elles s'installe à demeure au nouveau *Treasure Island* de Las Vegas, un casino de 20 millions \$ dont le théâtre a été conçu spécialement pour produire les 70 membres du Cirque. Les promoteurs voient la possibilité de conserver leur spectacle pour les dix prochaines années.

VIE EXTÉRIEURE

L'île de Montréal est un paradis pour les amateurs de plein air. Résidents et visiteurs peuvent communier avec la nature dans les 480 parcs et espaces verts dont l'île est parsemée, quelques-uns à quelques kilomètres à peine du centre-ville.



Les Ballets Jazz de Montréal ont reçu de chaleureuses ovations partout autour du globe.

Ballets Jazz de Montréal has received standing ovations around the world.

C'est le cas du fameux **Parc des îles**, l'un des plus grands parcs urbains au monde, étendant ses 268 hectares sur l'île Notre-Dame et l'île Ste-Hélène et recevant près de quatre millions de visiteurs par année.

L'une des plus populaires attractions de l'île Ste-Hélène est sans contredit le nouveau **Casino de Montréal**, le tout premier du Québec. Depuis son ouverture en octobre 93, l'assistance a dépassé les rêves les plus fous de ses instigateurs.

Enchâssé dans un oasis de verdure qui se transforme l'hiver, en féerie immaculée, le Casino accueille 10 000 visiteurs par jour à ses 65 tables de blackjack, roulette et mini-baccara, ses 1 200 machines à sous et sa piste de course sur ordinateur, l'une des deux seules au Canada.

Avec une vue imprenable sur le fleuve et les édifices futuristes de la ville, le Casino de Montréal offre le meilleur du style nord-américain

et de l'ambiance européenne. Une combinaison gagnante.

Tout près, bâtie sur le fleuve St Laurent pour Expo 67, **La Ronde** avec ses montagnes russes, ses manèges excitants et sa "barbe à papa" est le plus grand parc d'amusement du Québec.

Autre réalisation de classe, le **Vieux-Port de Montréal**, avec ses nouveaux aménagements inaugurés en 1992, est devenu un superbe centre récréo-touristique. Hiver comme été, d'excitantes activités s'y déroulent: amuseurs publics, musiciens, expositions, croisières, marché aux puces ou promenades en traîneau. En juillet, il accueille les kiosques de certains des célèbres bouquinistes des quais de la Seine.

L'une de ses attractions inusitées est la visite du **Pélican**, une réplique intégrale d'un vaisseau français de la fin du XVIIe siècle. Celui-là même qui, sous la conduite du fameux Pierre Le Moyne d'Iberville, défit les Anglais, lors de la mémorable bataille de la Baie d'Hudson.

À l'est de la ville le **Stade olympique** possède la plus haute tour inclinée au monde. Les visiteurs peuvent y monter et jouir d'une vue spectaculaire sur toute la ville, le fleuve et l'un des plus beaux jardins de cette terre.

Le **Jardin botanique de Montréal**, fondé en 1931 est le deuxième plus important au monde, après les Kew Gardens de Londres. Plus de deux millions de visiteurs sont transportés d'admiration chaque année devant ses 31 jardins extérieurs et son réseau de 10 serres où s'épanouissent plus de 26 000 espèces de fleurs, d'arbres et de plantes rares.

Deux de ses principales attractions sont le **Jardin japonais** offrant la plus importante collection de bonsaïs en dehors de l'Asie et le plus grand et le plus authentique **Jardin de Chine** de la dynastie Ming, en dehors du Céleste empire. Parmi les événements spéciaux de ce domaine enchanté, il faut mentionner l'extraordinaire exposition de sculptures de glace en janvier et une exposition unique en Occident, en septembre, celle de 1 000 lanternes chinoises, dont l'illumination nocturne devient pure féerie.

Sur le site du Jardin, l'**Insectarium** avec près d'un demi million d'insectes offre entre autres aux entomologistes et aux amateurs, une des plus impressionnantes collections de papillons de tous les coins du monde.

À quelques minutes de là, le **Biodôme de Montréal** est le premier jardin-musée consacré à la planète terre. Une armée de spécialistes a collaboré à relever cet immense défi: mettre une partie de la planète sous verre, tout en laissant sa faune en liberté et en parfaite harmonie avec l'environnement naturel de son écosystème. ☼

P E T E R N Y G Å R D

NYGÅRD INTERNATIONAL

The company began in 1967 when **Peter Nygård** acquired **Tan Jay International**, with headquarters in Winnipeg, Manitoba. As a result of its increasingly diverse business activities, it began to operate in 1984 under the corporate umbrella of **NYGÅRD INTERNATIONAL** in new headquarters in Toronto, the Canada's largest and best-known designers, manufacturers, importers and retailers of ladies fashion apparel.

The company expanded into the United States in 1978. As tangible proof of the success of this move and Peter Nygård's vision of the growth of business between the U.S. and Canada, annual sales are over \$200 million.

Peter Nygård's personal direction of the design team has vaulted **Nygård International** into an undisputed leader in ladies high fashion throughout North America.



NYGÅRD INTERNATIONAL

En 1967 **Peter Nygård** prend possession de **Tan Jay International** et établit son siège social à Winnipeg, au Manitoba. Suite à diverses manoeuvres très réussies, la compagnie regroupe ses activités, dès 1984 sous la raison sociale: **NYGÅRD INTERNATIONAL** avec nouveau siège social à Toronto et Peter Nygård devient de ce fait l'un des plus importants designers, manufacturiers, importateurs de vêtements féminins au Canada.

En 1978, la compagnie prend le marché américain d'assaut. Succès retentissant. Sous la vision de Peter Nygård, la croissance commerciale entre les États-Unis et le Canada résulte en un chiffre d'affaires annuel qui atteint maintenant les 200 millions \$.

Sous la direction éclairée de **Peter Nygård**, l'équipe de design a fait accéder **Nygård International** aux rangs des plus importants manufacturiers de vêtements pour dames en Amérique du Nord.



**silk
soie**

Peter Nygård

PETER NYGÅRD



AVAILABLE AT LEADING DEPARTMENT AND SPECIALTY STORES - FOR MORE INFORMATION CALL (416) 596-5531

DISPONIBLE DANS LES GRANDS MAGASINS ET BOUTIQUE HAUT DE GAMME; POUR DE PLUS AMPLES RENSEIGNEMENTS, APPELEZ (514) 866-5000
MONTREAL - TORONTO - VANCOUVER - HELSINKI - MOSCOW - NEW YORK - LOS ANGELES - HONG KONG

FASHION DESIGNERS READY TO CONQUER THE WORLD

In the early 17th century, intrepid explorers and 'coureurs des bois' departed Montréal in search of furs and pelts. Braving the wilderness, they plied their canoes along the waterways of North America bringing back beaver, fox and wolf.

In doing so, they made the city the fur capital of the world, home to companies renowned for the quality of their garments and innovation of design. Today the tradition continues. Not just in furs. But in all facets of the world of fashion.

Long synonymous with flair, innovation and a dynamic, avant-garde spirit, Montréal combines the best of all in the world of fashion.

Its avenues and boulevards, in summer and winter, are transformed into constantly-evolving 'fashion runways' as Montrealers create and accessorize their own unique dress style. The envy of the rest of the world.

Its clothing industry is the city's biggest single manufacturing employer.

With over 1,200 manufacturing companies and 18,000 fashion retailing boutiques, it generates over 130,000 jobs directly, and some 180,000 overall. Its fashion schools and colleges are a vital force in helping to stimulate, train and create the next generation of industry and design professionals.

And its designers, at the crossroads of European and North American influences, take pride in their truly distinctive creations and their determination to be successful far beyond their geographical boundaries.

In the 60s, 70s and 80s, Montréal fashion pioneers such as **Marielle Fleury, John Warden, Leo Chevalier** and **Michel Robichaud** were original in making their own indelible statement. Today, the tradition continues with new rising stars, all determined to conquer not only their own province, but North America and the world.

Following are mini profiles of some designers who are already succeeding in this regard.

FRANÇOISE BOUTHILLIER

Designing for little girls, Françoise Bouthillier creates dresses that could come straight from the pages of a fairytale. Her earlier career as a teacher of costume history is reflected in her love of lace, silk ribbons and velvet. All combining to create a world

which any mother would be proud to offer her young daughter. A world in which the youngster can feel truly special and unique.

Three years ago, herself the mother of two sons, she also launched a line for boys. The Charles-Edouard collection. It was an instant success. Her first participation in the **New York International Kids Fashion Show** resulted in orders totalling \$100,000 and the demand has never let up.

The prestigious chains of **Neiman Marcus, Saks and Nordstrom** distribute her collections throughout the United States and she has showrooms in New York, at the legendary address of 112-34th Street West, as well as in Los Angeles.

Recently, Françoise Bouthillier was the only North American designer to be invited to present her Fall collection at **Pitti Immagine Bimbo in Florence, Italy**, the most famous tradeshow for children's clothing in the world.

She has also conquered Belgium, Luxemburg, and the Netherlands, and is adored in Australia and Mexico. Perhaps some of her most celebrated young clients live in Japan where, for the past three years, she has dressed the daughters of Princess Takamado.

MARIE SAINT PIERRE

Fluid, supple lines, with a slight touch of nostalgia that is adorably turn-of-the-century. Also a superb sense of innovation but never at the expense of practicality. Such are the characteristics that have won Marie Saint Pierre a legion of fans from the world of the arts and showbusiness on the international scene.

This was unquestionably one of the major factors in her being invited to appear on the extremely popular **"Today Show"** on U.S. television, together with Céline Dion, on a special program spotlighting leading Montréal personalities. Also on the U.S. national **ABC network**, which chose her, along with Céline Dion again and the Cirque du Soleil, to illustrate the excellence of Montréal throughout North America.

In Montréal, she was commissioned to design uniforms for hostesses at the **Musée d'art contemporain**, the **Biodôme** and the **Planetarium**.

In seven years, Marie Saint Pierre has grown from a small, personalized studio to a true multinational. In 1993, a recessionary year, her sales volume increased by 75%. And it was with much pride that she accepted the **Prize of the Public, Elle-Québec 94**. Her distinctive concept of fashion, which lies somewhere between 'haute couture' and ready-to-wear, has made her the fashion darling of the Press. And of all those who claim their rights to be different.

ANGELA BUCARO

Angela Bucaro has captured the very essence of what today's woman is seeking in her fashion wardrobe. Chameleon-like clothing which is reversible, mix-and-match, and layered to achieve two, three, and even four looks in one.

With her reversible garments, fashion-conscious women can transform their daywear into eveningwear for that special occasion. Or a sporty attire into the perfect city slicker look. Such flexibility enables one to be perfectly dressed however short the notice.

Fun, practical and comfortable, the Bucaro style imparts a sense of ease and freedom. It is a winner which, in less than five years, has succeeded in capturing not only the hearts of Québécois, but also those of an ever-increasing number of super-active women worldwide.

In 1993 she was named winner of the **Arista-Sun Life 1993** competition in the "Young Entrepreneur-New Business" category. This prestigious award underlines more than any other the remarkable business acumen that has enabled her to give her company an international scope in less than five years.

HILARY RADLEY

Hilary Radley is the perfect image of her collections and of those she dresses. Dynamic, organized and super-

efficient. Born in Britain, where rain and showers are a way of life, she is no stranger to the design of perfect rainwear. When she arrived in Canada, a country synonymous with snow where coats are 'de rigueur' it was a natural transition. And one in which she has succeeded brilliantly.

A Montrealer for the past decade, her coats have achieved almost cult status, with their supremely original 'je ne sais quoi' highlighting classic lines and the epitome of comfort.

Whether in luxurious micro-fibres, cashmere, wool or silk created for a romantic stroll through winter woods or an exciting evening at an outdoor cafe, the Radley coat is a must in the wardrobe of all Canadian women.

In recent seasons, she has expanded her design horizons with a separate collection, for city and country worldwide, coordinated in colour and fabrics. Also with a new knit line in wool and silk. Her collections are best-sellers throughout Canada, the U.S. and Europe. The rest of the world awaits!

ZUKI

Zuki is a kind of prodigy in the world of fur in Québec. He emigrated to Canada in 1973 where he became involved in the profession, literally learning the trade from the ground up. From sweeping floors to stretching skins, to cutting and sewing. In doing



Veritable works of art signed Zuki.

Des tableaux prêt-à-porter de Zuki.

so, he mastered every phase of manufacture before going on to become one of fur's most brilliant designers.

His first creations were described as kooky and crazy. Zuki forged ahead regardless of his growing reputation among his peers of being an iconoclast. The public, however, first of all astonished and then soon in love with his designs, have never failed to believe in him and his creations.

Today, the Press praises his genius. His work-of-art-coats are collector's items. To wear a Zuki creation is to affirm with elegance one's unbridled non-conformity while expressing a definite artistic statement. An exciting mix of chic and shock guaranteed to beat the winter blues. The U.S. and Europe has already discovered the unique creations of Zuki. In Japan, the momentum is building.

JEAN-CLAUDE POITRAS

Winner of every prestigious prize awarded by the fashion industry, and named to the **Style Magazine Hall of Fame**, Jean-Claude Poitras has built an original world of style and business success unlike any other Montréal designer.

His clientele reads like Canada's Who's Who of the entertainment, political and business worlds. All seeking the timeless sophistication of his style.

Invited to show his collections throughout the world and, on several occasions, in France, Germany, England, Morocco, Chili and Hong Kong, his creations are also to be found throughout all of North America.

Numerous organizations and companies have called upon him to design the uniforms of their personnel, including **Hydro-Québec**, **Canada Post** and the **Montréal Museum of Fine Arts**.

In 1994, just as his men's coats, in soft, supple fabrics and classic style, are proving to be yet another winner, Jean-Claude launches a new top-of-the-line skiwear collection. With a look that is distinctly Poitras.



Stylish sensual silk signed Peter Nygård.

Splendide blouson du "roi de la soie", Nygård International.

PETER NYGÅRD

As head of Canada's first international fashion conglomerate, Peter Nygård controls a women's ready-to-wear business with annual sales totalling \$200 million, 40% of which stems from the U.S. market where his collections enjoy phenomenal success in such prestigious stores as **Saks Fifth Avenue**, **Nordstrom** and **Jacobson**.

With his flamboyant Viking-like appearance, Peter Nygård emigrated to Canada at the age of six to become the perfect example of a self-made man. Single-handedly and with an investment of \$8,000, in 1966, he has transformed a small garment business in Winnipeg into what is unquestionably the most successful company in the Canadian fashion industry.

In August of 1993, this exceptional designer and businessman received a singular honour for his achievements of the past 25 years. He was awarded the **Commemorative Medal for the 125th Anniversary of Canadian Confederation**, thereby becoming one of a distinct group of Canadians who, like himself, have made a significant contribution to Canada, to their community, and/or to their fellow Canadians.

Nygård markets fashion sportswear through separate companies that

range from moderate to bridge. **Tan Jay** and **âliâ**, **Collections Internationale & Chic Petites**, **Bianca Nygård & Peter Nygård Signature Collection**. The products are sold in over 3,000 stores throughout the world, and in over 100 of Nygård's own retail stores.

This Canada-based international conglomerate employs over 1,800 people in offices, factories and distribution centres worldwide. The offices are located (throughout Canada) in Toronto, Montréal, Winnipeg and Vancouver, and in the U.S., Europe and Hong Kong. The manufacturing is done primarily in Canada with imports coming from both Europe and the Orient.

THREE 'GRIFFE D'OR' WINNERS TO WATCH

Two extremely innovative designers combine under the **Dénommé Vincent** label to create a distinctive menswear collection. They are Marcel Dénommé and Louise Vincent who are exporting to the United States.

Their collections have also been sold through the prestigious department store Liberty in London and, as a member of the Club Création de Paris, they were invited to create a special collection promoting French linen in Canada.

Also creating for men in the finest fabrics is Simon Sebag, president and designer of Fulgurant Inc., manufacturer of the **Turbulence** label, which is directed at the young professional looking for a contemporary, sophisticated yet subtle look. The line is sold across Canada and in the eastern United States.

Swimwear and women's ready-to-wear are the forté of Chantal Levesque, founder and president of **Shan**, who has showrooms in New York and Los Angeles. In 1993 when she was named "Woman of the Year, Business Category" in the 1993 Women-of-the-Year Show, she became associated with **Sylvie Fréchette** to create a swimwear line under the name of the Canadian Olympic Gold Medalist.

TEXTILES

Montréal is also home to **Dominion Textile Inc.**, a company which began operations in Canada in 1903 and which today is a leading international producer and marketer of textiles and textile-related products on five continents.

Indeed, it is the world's largest denim producer, under the **Swift** trademark, offering pure cotton, as well as blended and stretch denim fabrics in a full range of colours, innovative fabric finishes, styles, weights and construction.

QUEBEC BEAUTY

Two great names are synonymous with the world of beauty and skincare in Québec. **Lise Watier** and **Edith Serei**.

Lise Watier has devoted all her professional life to helping make women more beautiful and self-confident. She directs two upscale signature Beauty Institutes and has created phenomenally-successful skincare, make-up and perfume lines.

Recipient of the prestigious **International Veuve Clicquot Award** as Canadian Businesswoman of the Year in 1986, she also served on the Canadian Committee on Free Trade. Having conquered Canada, where she is established in 500 points of sale, she is now ready to conquer Europe. Her products are also enjoying great success in Hong Kong, Kuwait and Saudi Arabia.

The goal of **Edith Serei** is to make esthetics available to all women and she is equally well known to estheticians around the world as she is to the Canadian public.

Students at her Institute and School, opened in Montréal in 1958, come from throughout North America, Europe, Hong Kong and Israel, as well as from countries where she has taught during her long career. Author of several books on beauty, she opened a School in her native country of Hungary when the "Wall" came down. And the prestige of an Edith Serei Diploma is recognized and respected all over the world. ♪

Au début du 17^e siècle, les explorateurs intrépides et les coureurs des bois quittaient Montréal en quête de riches fourrures. Ils s'aventuraient dans les lieux les plus sauvages, le long des voies d'eau d'Amérique du Nord, afin d'en rapporter les précieuses peaux de castors, de loups ou de renards, si recherchées à l'époque des grands froids.

Ce faisant, ils firent de la ville la capitale du monde de la fourrure et de nombreuses compagnies, renommées pour la qualité de leurs produits et de leur design, y virent le jour. Aujourd'hui, la tradition se perpétue à Montréal. Non seulement dans le domaine de la fourrure, mais à travers toutes les facettes du monde de la mode.

Synonyme de dynamisme, d'esprit novateur et d'avant-garde, Montréal combine tous ces ingrédients dans une explosive création mode.

Été comme hiver, ses avenues et boulevards sont transformés en véritable "passerelle" de défilés. Car la Montréalaise est reconnue à travers le monde pour posséder au plus haut point cet agencement raffiné de l'accessoire et du vêtement, qui lui permet de créer son propre style.

L'industrie de la mode est le plus grand employeur manufacturier indépendant au Québec. Elle génère à travers ses 1 200 entreprises manufacturières et ses 18 000 boutiques-mode de détail, 130 000 emplois directs et dans l'ensemble, quelques 180 000 emplois. Ses académies et collèges de mode et de design sont une force vitale qui stimule et modèle la prochaine génération des professionnels de l'industrie.

À la croisée des influences européennes et nord-américaines, ses designers tirent grande fierté de leurs réalisations au caractère vraiment distinctif et ils sont plus que jamais déterminés à exporter leurs créations au-delà de nos frontières.

NOS DESIGNERS PRÊTS À LA CONQUÊTE DU MONDE

Dans les années 60, 70 et 80 les pionniers, **Marielle Fleury, Michel Robichaud, John Warden et Léo Chevalier** ont électrisé leur milieu et y ont laissé une marque indélébile. La tradition se perpétue aujourd'hui avec de nouvelles stars de la mode qui se sont fixé pour objectif de conquérir non seulement le Québec, mais l'Amérique du Nord et le monde.

Voici quelques-uns des designers qui peuvent déclarer: "Mission accomplie" à cet égard.

FRANÇOISE BOUTHILLIER

Françoise Bouthillier crée pour les petites filles modèles des robes tout droit sorties des contes de fées. Sa formation comme professeur d'histoire du costume n'est pas étrangère à ce goût pour la dentelle, les rubans de soie et le velours avec lesquels elle a cristallisé un univers que toute mère rêve d'offrir à sa fille. Un monde où la petite se sent spéciale et unique.

Elle-même mère de deux grands garçons elle a, il y a trois ans, rétabli l'équilibre en créant également une ligne pour garçonnet baptisée Charles-Édouard. Succès tout aussi fulgurant. Sa première participation à l'**International Kids Fashion Show de New-York** en 1986, remplissait ses carnets de 100 000 \$ de commandes. L'engouement ne s'est jamais démenti. Les prestigieuses chaînes **Neiman Marcus, Saks** et **Nordstrom** la distribue à



Françoise Bouthillier: des robes pour petites filles modèles, tout droit sorties des contes de fées.

Françoise Bouthillier: *Young girls' dresses straight out of a fairytale.*

travers les États-Unis et elle a des agents à New-York, à la légendaire adresse du 112 - 34th St W. et à Los Angeles.

Récemment, Françoise Bouthillier a été le seul designer nord-américain à être invité à présenter sa collection automne à la plus célèbre foire de vêtements pour enfants au monde, la **Pitti Immagine Bimbo de Florence**, en Italie. Sur sa lancée, elle conquiert la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, en parant l'enfance de ses plus



CRÉATIONS FRANÇOISE BOUTHILLIER

Françoise Bouthillier habille les petites filles modèles et les petits garçons tout droit sortis d'un tableau de Gainsborough. L'univers qu'elle offre à l'enfance est si beau, qu'aucun parent n'y résiste. Elle

aime jouer avec les tissus et les couleurs et conçoit elle-même ses imprimés.

Le succès de sa première collection pour fillettes a été foudroyant. Elle y joint aujourd'hui, outre la ligne garçonnet, un parfum pour enfants à base de jasmin et d'agrumes. Une collection de meubles et accessoires décoratifs pour fillettes sages est en gestation.

Françoise Bouthillier est distribuée à travers tout le Canada et les États Unis à travers un réseau de franchises et de boutiques spécialisées. Elle a des agents à New York et Los Angeles et on l'adore en Australie, au Mexique, au Venezuela et à Dubaï. On lui voue un véritable culte au Japon où elle habille les petites filles de la princesse Takamado..

Françoise Bouthillier designs for young boys and girls straight out of a painting by Gainsborough. The world she offers is so beautiful that few parents can resist. She loves to play with fabrics and colours. And she creates her own prints.



The success of her first collection for young girls was instantly phenomenal. Today, in addition to another for boys, her line includes made-to-measure BCBG and a children's fragrance with a jasmine and citrus fruit base. A collection of furniture and decorative accessories for young girls is underway.

Françoise Bouthillier is distributed across Canada and the United States through a franchise network and specialized boutiques. She has agents in New York and Los Angeles and is adored in Australia, Mexico, Venezuela and Dubai.

In Japan, where she dresses the young daughters of Princess Takamado, she is a veritable cult figure.

CRÉATIONS FRANÇOISE BOUTHILLIER

225 boul. St Elzéar ouest Laval, Québec, Canada. H7L 3N5, Tél. : (514) 663-2702, Fax : (514) 663-9515

MARIE SAINT PIERRE

"L'un des espoirs les plus purs de la jeune couture québécoise". "Le talent québécois le plus original depuis longtemps". "Une rareté. Un designer avec un point de vue distinctif et un look qui le soutient". Autant de témoignages émus et spontanés de la presse au sujet du phénomène Marie Saint Pierre.

L'originalité de ses coupes, la qualité de ses tissus, l'innovation et le caractère distinctif de sa griffe l'ont fait élire par le magazine national *Châteline*, l'une des 30 québécoises les plus prometteuses de l'an 2000. Sa force est de conjuguer sobriété et élégance. De souligner la taille en la caressant sans la couper, pour mieux favoriser la silhouette.

Récipiendaire du Prix Woolmark Canada 90. Médaille de bronze au concours international Mecene Award de Los Angeles. Lauréate de la Griffe d'or 93.

Ses lignes de manteaux et de prêt-à-porter sont distribuées à travers tout le Canada, les États-Unis, via New-York, la France, via Paris et le Japon.

"She is unique in that her clothes have a special look, a personal style." "One of the city's stronger fashion independents." "A handsome symbol of Montréal's image."

These are but a few observations of fashion writers on the phenomenon that is Marie Saint Pierre.

The originality of her cuts, the quality of her fabrics, and the innovative, distinctive character of her line caused the national magazine *Châteline* to name her one of the 30 most promising Quebecers of the Year 2000. Her strength is combining sobriety with elegance. All in a fluid, gentle, vaguely turn-of-the-century mood.

Winner of the Woolmark '90 Designer of the Year Award. A Bronze Needle at the international Mecene Awards in Los Angeles. Winner of the Griffe d'or '93. Marie Saint Pierre was the first Québec designer to be selected to participate in the prestigious New York trade show, La Coterie.

Her coat and ready-to-wear lines are distributed throughout Canada, the United States through New York, France through Paris and Japan.



MARIE SAINT PIERRE

4455 St Denis Montréal, Québec, Canada. H2J 2L2, Tél. : (514) 281-5547, Fax : (514) 281-5675



ANGELA BUCARO

Pureté des lignes, douceur des textures, confort. Entre chic et relax, le style Angela Bucaro permet de conjuguer deux ambiances et de les multiplier à plaisir, grâce

Purity of line. Soft, gentle fabrics. Comfort. Chic yet relaxed. Such is the style of Angela Bucaro, allowing for a variety of moods and combinations, thanks to the surprise element of reversible garments that are her trademark.

à l'élément surprise **réversible** qu'elle joue en atout majeur.

Finaliste de Visa Montréal-New York en 92. Lauréate du Arista-Sun Life Award 93, Titulaire d'une bourse de la Fondation de la mode Matinée. Sa mode jeune, pétillante, pleine d'esprit, se retrouve en moins de six ans à travers tout le Canada et les États-Unis, en Allemagne en Belgique et en Norvège.

Par son engagement à l'excellence et son style résolument novateur, ses créations ont fait marque dans plusieurs Salons internationaux dont l'Igedo/CPD-Dusseldorf Première Collection, le Toronto Ready-To-Wear Collections et le Fashion Coterie de New York.

Bucaro, c'est un parfait mélange de soie, de lin ...et de liberté.



Bucaro. A perfect blend of silk, linen ... and freedom.

Finalist in the Visa Montréal New York 1992. Winner of the Arista-Sun Life 1993. Recipient of a grant from the Matinée Fashion Foundation. In less than six years, her collections, young and sparkling in spirit, are now to be found throughout Canada, United States, Germany, Belgium and Norway.

With a commitment to excellence, and a truly innovative spirit, her creations are shown at such internationally-renowned shows as Germany's Igedo/CPD -Dusseldorf Première Collection, the Toronto Ready-To-Wear Collection and the Fashion Coterie in New York.

ANGELA BUCARO DESIGNS INC.

4750 Jarry est suite 210 Montréal, Québec, Canada. H1R 1X8, Tél. : (514) 725-0713, Fax : (514) 725-3814

HILARY RADLEY

Le style Hilary Radley est un mélange explosif de panache européen et de savoir-faire québécois. Une ligne classique avec cette inimitable touche avant-gardiste qui l'on fait élire: premier designer de manteaux au Canada.

Trois fois récipiendaire du Trophée d'Excellence Woolmark Designer Canada. Nommée "Designer de l'Année" par le Womenswear Prêt. Hilary Radley s'est récemment associée à Utex Corporation, une compagnie montréalaise, filiale d'une multinationale new-yorkaise avec ramifications à Londres. Cette affiliation lui permet aujourd'hui de conquérir le marché américain, avec salle de montre sur la 7th Avenue, à New-York et une bonne partie du marché européen.

Une ligne de vêtements coordonnés et une toute nouvelle collection de lainage et soie viennent compléter ses fabuleux impers et manteaux.

The designs of Hilary Radley are a dynamic blend of European panache and Québec savoir faire. A classic line, yet one that is delightfully avant-garde, that has made her Canada's foremost coat designer.



Three times winner of the Woolmark Designer of the Year Award. Named Designer of the Year by Womenswear Prêt-à-porter. Hilary Radley recently became associated with Utex Corporation, a Montréal-based company with a wholly-owned American subsidiary based in New York and a joint-venture company in London.

Today, this association enables her to achieve the greatest possible exposure in the American market, through a showroom on New York's Seventh Avenue, as well as throughout Britain and Europe.

A coordinated separates collection, and a new line of knit pieces in wool and silk, now complement her fabulous coats and raincoats.

HILARY RADLEY/DIVISION UTEX

845 Plymouth Mont-Royal, Québec, Canada. H4P 1B2, Tél. : (514) 737-4300 (1. 800) 361-1443 Fax : (514) 737-8560

JEAN-CLAUDE POITRAS DESIGN

Jean-Claude Poitras est le chef de file des jeunes designers québécois. Sa mode est le reflet de ce mélange de culture européenne et nord-américaine qui est l'essence même de l'âme québécoise. Un style intemporel où la pureté des lignes cohabite de manière dynamique et harmonieuse avec la beauté des formes.

Récipiendaire de tous les trophés attribués dans l'industrie, il a été entre autres le grand gagnant du premier Gala de la Griffe d'Or. Le premier récipiendaire du Prix designer Elle Québec. Le lauréat du Prix Fil d'Or du VIe Festival International du Lin.

Associé à Irving Samuel Canada Inc. depuis 1991, Poitras est aujourd'hui à la tête de 5 collections: Prêt-à-porter féminin Bof. Prêt-à-porter femmes Jean-Claude Poitras. Manteaux hommes. Vêtements de ski Active Wear. Ligne accessoires: montres.

Il est distribué à travers tout le Canada et aux États-Unis. L'Europe est sa prochaine étape.

Jean-Claude Poitras is Québec's most celebrated young designer. His fashion reflects the perfect balance between European and North American culture, which is the very essence of the spirit of Québec.

A style that is timeless. Where the purity of line is in complete, yet dynamic, harmony with the beauty of form.

Recipient of all trophies and awards in the fashion industry, including the first Gala La Griffe d'Or, the first Elle Québec Designer Award, and the Fil d'Or Award at the V1 International Linen Festival.

Associated with Irving Samuel Canada Inc. since 1991, Poitras today creates five distinct collections. Women's ready-to-wear Bof. Women's ready-to-wear Jean-Claude Poitras. Men's coats. Active skiwear. An accessory line of watches.

He is distributed throughout Canada, the United States. And Europe is next.

JEAN-CLAUDE POITRAS DESIGN

5425 boul. Métropolitain est, Montréal, Québec, Canada. H1P 3A7, Tél. : (514) 326-9510, Fax : (514) 326-3262



LES FOURRURES ZUKI INC. ZUKI FURS INC.

Brillant technicien de la fourrure, Zuki coupe, assemble, dessine les peaux comme de véritables oeuvres d'art. Pour lui, la fourrure est un medium d'expression artistique. Ses man-

teaux sont des tableaux prêt-à-porter.

Les créations Zuki se retrouvent dans les salons de fourrures des magasins les plus réputés à travers le Canada, les États-Unis, l'Europe. Parmi eux on retrouve Neiman Marcus, Bloomingdale's et Bergdorf-Goodman. Toute la production se fait dans ses superbes locaux de Montréal, Québec, Canada.

Le succès de Zuki est attribuable en grande partie à un sens aigu de la mode, un talent unique de conception-design et une implication personnelle à tous les stades de la production. De la conception à la réalisation.

Sa conquête du Japon est sa prochaine étape, à travers la grande Foire japonaise de la fourrure de Yokohama.

A brilliant fur technician, Zuki cuts, assembles, and designs pelts as veritable works of art. For him, it is a medium of artistic expression. His coats are ready-to-wear paintings. Each a masterpiece.

Zuki creations are to be found in the most prestigious fur salons throughout Canada, Europe and the United States where they include Neiman Marcus, Bloomingdale's and Bergdorf-Goodman. Every garment is manufactured in his superb atelier located in Montréal, Québec, Canada.

The success of Zuki is attributable, in large part, to his fashion sense, unique design talent, understanding of pattern-making and the human form, and hands-on involvement with all production. From concept to realization.

His next major conquest is Japan through the Japan Fur Fair in Yokohama.

Zuki. Innovative, fresh, spirited. And a work of art.



LES FOURRURES ZUKI INC.

400 ouest, boul. de Maisonneuve suite 501-502, Montréal, Québec, Canada. H3A 1L4
Tél. : (514) 843-7333 Fax : (514) 843-7123

beaux atours. Déjà célébrée en Australie et au Mexique, elle fait un malheur au Japon où elle habille depuis trois ans, les petites filles de la princesse Takamado.

MARIE SAINT PIERRE

Ni tout à fait la même, ni tout à fait une autre, telle est l'adepte des vêtements de Marie Saint Pierre. Une femme qui aime bouger sans renoncer à plaire et qui sait bien allier sa vie intime et sa vie sociale.

Des lignes fluides, souples qui soulignent le corps avec discrétion et lui permettent de respirer. Un petit côté vieillot, adorablement "époque". Une façon d'innover tout en restant pratique. Autant de traits qui lui ont valu l'adhésion spontanée de nombreuses personnalités du monde des arts et du spectacle sur la scène internationale. Premier designer québécois sélectionné pour participer au prestigieux **Salon de la Coterie de New-York**, la célèbre émission américaine "**Today Show**" l'a invitée, au côté de Céline Dion, dans le cadre d'un programme consacré aux "Gens marquants de Montréal" et la chaîne nationale **ABC** l'a choisie pour illustrer l'excellence de Montréal à travers l'Amérique, au côté de Céline Dion (toujours) et du Cirque du soleil.

À Montréal, le **Musée d'art contemporain**, le **Biodôme** et le **Planetarium** lui ont confié la création des uniformes de leurs hôtes. On ne cesse de les en complimenter.

En sept ans, Marie St Pierre est passée d'une petite entreprise artisanale à une entreprise internationale. Son volume de ventes a augmenté de 75% en 1993, en pleine récession. C'est avec beaucoup de fierté qu'elle s'est vu remettre le **Prix du public, Elle-Québec 94**. Sa vision moderne entre la haute couture et le prêt-à-porter en a fait une idole de la presse et de toutes celles qui réclament leur droit à la différence et sont ravies de n'être ni tout à la fait la même, ni tout à fait une autre.

ANGELA BUCARO

Angela Bucaro a visé le coeur même des besoins de la femme actuelle et moderne et lui a offert des vêtements caméléons qui se retournent, se conjugu-

ent, s'additionnent pour faire du deux, trois et quatre dans un.

Avec sa mode habilement réversible, elle permet aux élégantes suractivées de transformer un vêtement de jour en tenue de soirée ou un vêtement sport en tenue de ville. Avec elle, une circonstance imprévue cesse d'être un problème pour devenir malin plaisir.

Joyeux, pratique, confortable, le style Bucaro apporte aisance et liberté. C'est une battante qui en moins de six ans a su conquérir non seulement le coeur des Québécoises, mais celui des femmes hyper occupées d'une bonne partie de la planète. Trois fois finaliste de la **Griffe d'Or**, elle a en 1993, été choisie comme finaliste Québec, pour le **Prix de l'entrepreneuriat féminin, section internationale**. Le coup de maître de ses vêtements réversibles n'a pas fini de lui valoir des lauriers.

HILARY RADLEY

Hilary Radley est à l'image de ses collections et de celles qu'elle habille. Dynamique, organisée, efficace. Cette Britannique, venue d'un pays où la pluie règne en maître s'est mise à créer d'admirables impers à rendre un fléau désirable. Puis elle vint s'établir dans un pays de neige où le manteau fait force de loi. Un jeu pour cette magicienne. Montréalaise depuis plus de dix ans, ses manteaux ont presque été élevés au rang d'objet culte, avec ce petit "je ne sais quoi" de suprêmement original venant illuminer des lignes classiques et éminemment confortables.

Qu'il soit en luxuriantes micro fibres, en cachemire, en lainage ou en soie, conçu pour une promenade romantique hivernale à travers bois ou une excitante visite des terrasses de cafés, le manteau Radley est devenu un "must" dans la garde-robe de toutes les Canadiennes.

Avec depuis peu une ligne de vêtements coordonnés aux teintes et aux tissus de ses manteaux villes et villas et une toute nouvelle collection de lainage, Hilary, après l'Amérique du Nord et l'Europe, s'appête à conquérir le reste d'un monde qui connaîtra bientôt le délicieux plaisir d'être séduit pour mieux séduire.

ZUKI

Zuki est une sorte de prodige du domaine de la fourrure au Québec. Émigré au pays en 1973, il a débuté dans cette profession par la porte arrière en y faisant tous les métiers, de balaieur à assembleur, en passant par étireur de peau et coupeur, avant d'en devenir l'un des plus brillants créateurs.

Ses premières tentatives ont été qualifiées d'hallucinantes et folles. Celui qui sort des sentiers battus est toujours un peu craint et méconnu par ses pairs. Mais le public, tout d'abord surpris a été rapidement conquis par un talent qui ne cessait de s'affiner en s'affirmant.

Aujourd'hui, la presse crie au génie. Et pour cause. On s'arrache ses manteaux-oeuvres d'art. Porter un Zuki, c'est affirmer avec élégance un anti-conformisme débridé, doublé d'un indéniable sens artistique. Un mélange de chic et de choc qui tient royalement chaud tout l'hiver. Après l'Europe immédiatement conquise, le Japon raffolera bientôt de tels délires.

JEAN-CLAUDE POITRAS

Récipiendaire de tous les prix prestige attribués par l'industrie de la mode, nommé au **Temple de la Renommée Style**, Jean-Claude Poitras s'est construit un univers esthétique et commercial original, unique en son genre. Sa griffe est synonyme de qualité des tissus, somptuosité des motifs et sobriété géométrique des coupes.

Sa façon enjouée de faire cohabiter les oppositions et de juxtaposer les contradictions lui a valu l'engouement d'une pléiade d'artistes et de personnalités politiques.

Invité à présenter ses collections à travers le monde et à plusieurs reprises en France, en Allemagne, en Angleterre, au Maroc, au Chili et à Hong-Kong, ses créations se retrouvent à travers toute l'Amérique du Nord.

De nombreuses entreprises ont fait appel à lui pour la création des uniformes de leur personnel, notamment **Hydro-Québec, Postes Canada et le Musée des Beaux-Arts**, pour l'ouverture de sa nouvelle aile.

Au moment où sa collection manteaux-hommes aux lignes classiques dans des matières souples et confortables est en plein essor, Jean-Claude lance en 1994, une nouvelle collection sport de vêtements de ski haut de gamme.

PETER NYGÅRD DANS LE PELOTON DE TÊTE

À la tête du premier conglomerat canadien de mode internationale, Peter Nygård contrôle une entreprise de prêt-à-porter féminin totalisant des ventes de 200 millions de dollars, 40% originant des États-Unis où ses collections connaissent un succès phénoménal entre autre chez **Saks Fifth Avenue**, **Nordstrom** et **Jacobson**.

Ce séduisant Viking émigré au Canada à l'âge de six ans est bien le plus bel exemple de "self-made man" du siècle. Seul, il a transformé en 1966, avec 8 000 \$ d'investissement, une petite industrie de vêtements de Winnipeg, en ce qui est devenu le plus imposant géant de l'industrie canadienne.

Cet exceptionnel créateur et homme d'affaires a été une fois de plus honoré en août 1993, pour ses réalisations des 25 dernières années. En tant que **Grand Canadien**, ayant apporté une contribution significative au pays tout entier, il s'est vu décerner la **médaille commémorative du 125^e anniversaire de la Confédération canadienne**.

L'entreprise est maintenant divisée en trois compagnies distinctes, du vêtement féminin populaire, au haut de gamme: **Tan Jay et âliâ**; **Collections Internationale et Chic Petites**; **Bianca Nygård et Peter Nygård Signature Collection**. Ses produits sont disponibles en 3 000 points de vente à travers le monde et dans plus de 100 boutiques de détail Nygård.

Ce conglomerat international emploie 1 800 personnes dans ses bureaux, usines et centres de distribution à travers le monde. Il a des bureaux à travers le Canada (Toronto, Montréal, Winnipeg et Vancouver), aux États-Unis, en Europe et à Hong-Kong. La



Six students from Montréal's three fashion schools, LaSalle College, Collège Marie-Victorin, and the Académie internationale de la mode et du design, represented Canada in the finals at the XIth edition of the International Competition for Young Fashion Designers in which nine countries participated in Paris in 1993.

Le Collège LaSalle, le Collège Marie-Victorin et l'Académie internationale de la mode et du design ont représenté le Canada avec six élèves, à la XI^e édition du Concours International des Jeunes Créateurs de Mode. Ils étaient en finale à Paris en 1993, avec des concurrents de neuf autres pays.

confection est faite principalement au Canada avec importations d'Europe et d'Orient.

TROIS GAGNANTS DE LA GRIFFE D'OR À SURVEILLER

Sous le patronyme **Dénommé Vincent** se retrouve l'aigle à deux têtes: Marcel Dénommé et Louise Vincent. Leur novatrice ligne de vêtements pour hommes leur a ouvert le marché américain. Liberty, à Londres et l'un des membres du Club Création, à Paris ont suivi. Et ils parachèvent présentement une commande, mettant en vedette le lin français, au Canada.

Côté masculin toujours, le designer Simon Sebag président de Fulgurant Inc. crée sous étiquette **Turbulence** des vêtements pour jeunes professionnels recherchant une allure contemporaine subtilement sophistiquée. Suite à son très grand succès au Canada, la ligne est présentement distribuée dans l'est américain.

Les maillots de bain et une ligne de prêt-à-porter féminin sont le forté de Chantal Lévesque, présidente fondatrice de **Shan**. Avec des salles de montre à New York et à Los Angeles, elle a été nommée Femme de l'année catégorie affaires, au Salon de la femme 93. Elle vient de s'associer à la médaillée d'or

en nage synchronisée, **Sylvie Fréchette**, pour lancer une ligne de maillots au nom de la championne olympique.

TEXTILES

Montréal est aussi la maison mère de **Dominion Textile Inc.**, une compagnie dont les débuts remontent à 1905, au Canada. Aujourd'hui, cet important fabricant international de textiles et de produits connexes est établi sur cinq continents.

Principal producteur de denim au monde, sous la marque **Swift**, la société offre des tissus de denim pur coton, coton mélangé ou extensible, dans une gamme complète de couleurs, finis, styles, poids et textures.

LA BEAUTÉ QUÉBÉCOISE

Deux grands noms règnent sur le domaine de la beauté au Québec: **Lise Watier** et **Édith Serei**.

Lise Watier a dédié toute sa vie au bien-être des femmes. Elle gère deux Instituts de beauté de haut calibre en plus d'une collection maquillage-mode, d'une ligne de soins performants et de créations parfums extrêmement populaires. Récipiendaire du prestigieux **Trophée international Veuve Clicquot**, attribué à la Femme d'affaires canadienne de l'année en 1986, elle a siégé sur le Comité canadien du libre-échange. Après sa conquête du Canada où elle est établie dans 500 points de vente, elle s'apprête à séduire l'Europe. Ses produits sont déjà distribués avec grand succès à Hong-Kong, au Koweït et en Arabie Saoudite.

Le but d'**Édith Serei** a été de rendre l'esthétique accessible à toutes les femmes. Elle est sûrement aussi connue des esthéticiennes du monde qu'elle l'est du public canadien. Les étudiants de son école, inaugurée à Montréal en 1958, viennent d'Amérique du Nord, d'Europe, de Hong Kong et d'Israël, autant de pays où elle a enseigné au cours de sa longue carrière. Auteure de plusieurs livres sur la beauté, elle vient, suite à la chute du rideau de fer, d'ouvrir une école d'esthétique en Hongrie, son pays natal. Un diplôme de l'école d'esthétique Édith Serei est reconnu et respecté, partout dans le monde. ♫

TECSYS Inc. is a rapidly growing enterprise and is the leading Open Systems provider of software solutions to the wholesale distribution and light manufacturing industries. The corporation is international in scope and its customers include mid-sized and Fortune 500 corporations in North America and around the world.

The company's flagship product, the ELITE SERIES, is Informix 4GL-based, and offers one of the most comprehensive and broadest set of capabilities in the market it serves. Its leading-edge design allows customers to use the ELITE SERIES on any hardware platform that support UNIX, and to adapt the software as the needs change. Its speed, flexibility and ease-of-use are reflected in increased customer satisfaction, productivity and efficiency for TECSYS' customers.

TECSYS offers market leading business applications software and consulting services that help customers increase revenues, streamline their operational system and reduce cost. Its ELITE SERIES product line encompasses sophisticated application solutions such as Order Processing and Sales Analysis, Inventory and Warehousing Management as well as Financial and Accounting capabilities. The ELITE SERIES caters to better business management and system flexibility, and provides customers with a significant competitive advantage.

TECSYS' founding and growth during the 1980s coincide with the increasing globalization of business. This new environment encouraged TECSYS to develop its product line that essentially transcend boundaries. The ELITE SERIES, for example, is multilingual and fully operational in English, French, Spanish and Arabic. TECSYS' direct operations are located in Canada, the U.S. and Mexico. The company also markets internationally its products and services through value added resellers and partners, ensuring that customers are provided with effective support the moment they need it.

TECSYS Inc. es una compañía de rápido crecimiento y es el proveedor líder en sistemas abiertos de soluciones de software para las industrias de la distribución y la fabricación. Esta corporación de ámbito internacional incluye entre sus clientes compañías de tamaño medio así como corporaciones "Fortune 500" en América del Norte y alrededor del mundo.

El producto insignia de la compañía, la SERIE ELITE, está basado en Informix-4GL (cuarta generación) y ofrece la más completa y amplia gama de capacidades en el mercado al cual sirve. Su diseño de alta tecnología permite a sus clientes utilizar la SERIE ELITE en cualquier plataforma de hardware que apoye UNIX y adaptar el software a medida que sus necesidades cambien. Su rapidez, flexibilidad y facilidad de uso se reflejan en una mayor satisfacción, productividad y eficiencia para los clientes de TECSYS. Los usuarios de la SERIE ELITE van desde compañías de tamaño medio a compañías "Fortune 500".

TECSYS ofrece software para aplicaciones comerciales y servicios de consultoría líderes en el mercado que permiten a sus clientes aumentar sus ingresos, racionalizar su sistema operacional y reducir costos. Su línea de productos de la SERIE ELITE comprende aplicaciones sofisticadas como Proceso de Pedidos y Análisis de Ventas, Administración de Inventarios y Almacenes, así como la capacidad para aplicaciones financieras y contables. La SERIE ELITE está orientada hacia una mejor administración empresarial y flexibilidad del sistema, y provee a los clientes de una ventaja competitiva importante.

La fundación y el crecimiento de TECSYS durante la década del 80 coinciden con la globalización del comercio. Este nuevo ambiente alentó a la compañía a desarrollar una línea de productos que esencialmente va más allá de las fronteras. La SERIE ELITE, por ejemplo, es plurilingüe y funciona por igual en inglés, francés, español y árabe. Las operaciones directas de TECSYS están localizadas en Canadá, Estados Unidos y México. Además, la compañía comercializa sus productos y servicios a través de VARS y asociados, garantizando así que sus clientes contarán con la asistencia adecuada en el momento en que la necesiten.

TECSYS INC.

Software for Wholesale Distribution / Software para la Distribución Mayorista

9305 Trans Canada Highway, St. Laurent, Québec Canada H4S 1V3
In Canada and the U.S. call 1-800-922-UNIX; In Mexico 525-281-3430/281-3930; Worldwide 514-333-0000 Fax 514-337-0479

TECSYS

R.P.M. TECH INC.

Taming winter around the world

In nordic cities around the world, there is one name that is synonymous with taming winter. R.P.M. Tech. A company symbolizing innovation and expertise founded in Québec over 30 years ago and today the undisputed leader in snow removal equipment. No matter how tough the going gets.

For when deep snow falls and biting winds and blizzards threaten to paralyze a city, be it in North America, Asia or Europe, its snowblowers swing into action. Freeing sidewalks, roads and runways. Beating winter with a vengeance.



Model P-5000-R-56, two stage ribbon with over 1,000 H.P. This snowblower is high speed and will blow over 4,000 tons/hr.

Modèle P-5000-R-56 ruban deux stages de plus de 1 000 c.v. Cette déneigeuse est à haute vitesse et peut déneiger plus de 4 000 tonnes à l'heure

Designed, manufactured and distributed worldwide by R.P.M. Tech, and supported by a network of heavy equipment dealers throughout North America, the company's state-of-the-art high velocity air blowers and sweepers are getting the job done in several major airports around the world. Including the largest and busiest in the United States, Chicago's O'Hare International.

Representing the ultimate in quality, craftsmanship and performance, the equipment is backed by a full line of replacement parts and a technical and engineering team of proven professionals.

In addition to snowblowers, R.P.M.'s heavy equipment fleet includes crane carriers, construction, foundation drilling, surface mining, logging, railroad and airport support equipment, as well as custom-designed special application vehicles.

While their functions vary, one things remain constant. And that is that they are all supported by the ultimate in customer service. The cornerstone upon which the Company was built. In a country with over 350 years experience in taming winter.



R.P.M. Tech Inc.
184, route 138, Cap-Santé, Québec, Canada GOA 1L0
Tel.: (418) 285-1811 Fax: (418) 285-4289

Apprivoiser l'hiver autour du globe

Dans les villes nordiques autour du monde, un nom est synonyme d'hiver apprivoisé: R.P.M. Tech, une compagnie symbole d'innovation et d'expertise. Fondée au Québec il y a plus de 30 ans, elle est aujourd'hui un leader incontesté dans l'équipement de déneigement. Peu importe les difficultés rencontrées.

Car quand la neige tombe drue et que les vents mordants et le blizzard menacent de paralyser une ville, que ce soit en Amérique du Nord, en Asie ou en Europe, ses déneigeuses entrent en action. Elles dégagent trottoirs, rues, et autoroutes et sortent victorieuses de tous leurs combats avec l'hiver.

Les révolutionnaires balayeuses pour pistes d'aéroports et les soufflantes de la compagnie s'activent avec succès dans plusieurs aéroports dont le plus actif au monde, l'aéroport O'Hare de Chicago aux États-Unis. Elles sont conçues, manufacturées et distribuées mondialement par R.P.M. Tech et secondées par tout un réseau de vendeurs d'équipements lourds à travers l'Amérique du Nord.

En plus de fabriquer et de distribuer ses produits à haute performance, R.P.M. Tech fournit à sa clientèle les pièces de remplacement et le service d'entretien et de reconditionnement requis par de tels équipements.

Ces souffleuses à perçoirs rotatifs deux stages à Bor HS sont disponibles en attache de chargeur pour camion ou tracteur, avec force variant de 116 à 301 c.v.

Bor HS two stage rotary auger type snowblowers are available in loader, truck or tractor mounting with HP ranging from 116 to 301.



R.P.M. Tech fabrique aussi des véhicules spéciaux sur commande, principalement des véhicules porteurs pour divers types d'équipements lourds (grues, pelles hydrauliques, appareils de forage, souffleuses, etc.)

Les fonctions de ces appareils varient, mais une chose demeure constante. La qualité du service après vente de R.P.M. Tech, la pierre d'assise sur laquelle s'est construite la compagnie, dans un pays qui compte plus de 350 années d'expérience à apprivoiser l'hiver.



DV-1104

CAPACITÉ

Jusqu'à 2272.7 tonnes métriques/heure

PERFORMANCE

Up to 2272.7 metric tons/hour



P-6000

CAPACITÉ

Jusqu'à 5000 tonnes métriques/heure
Distance de projection, jusqu'à 45 m

PERFORMANCE

Up to 5000 metric tons/hour
Casting up to 45 m



JET AIR II

VITESSE DE SORTIE

Jusqu'à 700 km/h

AIR FEED

Up to 700 km/h

VITESSE D'OPÉRATION

0-80 km/h

OPERATING SPEED

0-80 km/h





CANAC INTERNATIONAL INC. RAILROAD TECHNOLOGIES DIVISION

Our track record? We know railroads.

They say it takes railway people to really know and understand railroads. For they are a special breed, a team of professionals unlike any other.

Professionals who take pride in their industry. Who understand its unique challenges and the very specific needs of those who operate and run the trains, rolling stock, hump and flat yards, and ribbons of steel that criss-cross countries around the world. Contributing immeasurably to their transportation vitality and economic prosperity.



Train movements are controlled safely and precisely using Beltpack® system.
Les mouvements du train sont contrôlés avec précision et en sécurité par le système LOCO COMMANDE®.

Nowhere is this more evident than at CANAC International's newest Division, Railroad Technologies of Saint Laurent, Québec, Canada, the former technical research centre of CN North America whose accomplishments have achieved worldwide recognition.

Here, for over 35 years, the railway team, with extensive and multi-faceted hands-on experience in the industry, has been playing a major role in keeping railroads on track in terms of reliability, improved performance, productivity and, the bottom line, profitability.

We have done so through the design, production and marketing of a long series of "firsts" in the industry which have saved railways millions of dollars. Railway firsts based on innovative technology, specifically designed to meet the ever-changing engineering and economic demands of our clients.

We have done so by providing the ultimate in technical services, including real time computer systems, electronic applications and systems, mechanical engineering, computer studies and evalua-

tion, civil engineering, chemical and metallurgical services. Consulting and field services have won international respect for their efficiency and the know-how that has gone into their leading-edge technology.

Railroad Technologies is a world-class facility and its resources include a 42,000 q. ft. main research building and a 5,500 sq. ft. locomotive and car test centre, adjacent to an inclined impact track.

Staffed by some 50 scientists and specialists in virtually every engineering discipline, it is renowned for its long history of success in transportation-related research and development. Innovative R&D that has resulted recently in two new major technological advances, both of which enjoy proven service in North America.

Hump Process Control System (HPCS) installed at Symington Yard control tower.
Le système HPCS ordinateur et ensemble informatique équipant le poste de commande C du triage Symington.



PROCESS CONTROL SYSTEM (PCS)

This real time Process Control System for hump yards is designed for significant improvements in car control through advanced measurement methods, digital processing and performance feedback.

Productivity improvements are achieved with a unique "hands-off" operation with there being no requirement for car retarder operators or hump foremen. The process is based on a one person operation for dual or single hump yards.

All indoor equipment related to the system can be replaced with new and modern electronics including the computers and peripherals, switch machine drivers, retarder motor drivers, track circuit relays and site specific interfaces. Interface and control modules are available to control electric, pneumatic or hydraulic field equipment.



CANAC INTERNATIONAL INC. DIVISION TECHNOLOGIES FERROVIAIRES Les spécialistes du chemin de fer.

Il faut des gens de chemins de fer pour vraiment connaître et comprendre le système ferroviaire. Ils forment une catégorie à part, une équipe unique de professionnels.

Des professionnels fiers de leur industrie et qui comprennent bien ses défis particuliers. Ils peuvent répondre aux besoins spécifiques de ceux qui font circuler les trains, gèrent le matériel roulant, les triages et les milliers de kilomètres de voies qui sillonnent le monde. Ce faisant, ils contribuent à la vitalité des transports et à la prospérité économique des pays où ils oeuvrent.

Cette réalité est particulièrement évidente chez **Technologies Ferroviaires**, la nouvelle division de CANAC Internationale établie en banlieue de Montréal, Québec, Canada. Les réalisations de cet organisme autrefois connu comme le Centre de recherche technique de CN Amérique du Nord lui ont valu une reconnaissance internationale.



Essais sur un ensemble électronique de commande avant son expédition.

Testing an electronic system before shipment.

Depuis plus de 35 ans, des spécialistes possédant une vaste expérience des multiples facettes de leur industrie y ont joué un rôle déterminant pour le chemin de fer, tant pour sa sécurité, sa fiabilité, son efficacité et sa productivité que pour sa rentabilité.

Ils ont fait économiser des millions de dollars aux chemins de fer en concevant, en réalisant et en commercialisant une longue série d'innovations technologiques conçues spécialement pour satisfaire les exigences techniques et économiques de leurs clients.

Les domaines de spécialité où ils ont laissé leur marque vont des systèmes informatiques en temps réel aux applications ferroviaires de l'électronique, en

passant par l'analyse et la conception de systèmes mécaniques, la modélisation sur ordinateur, les essais de matériaux, le génie civil et les analyses chimiques et métallurgiques. Par ailleurs, ils ont mérité le respect de leur clientèle internationale en appliquant efficacement des technologies de pointe dans leurs activités de conseil et d'expertise sur le terrain.

Technologies ferroviaires est un établissement de niveau international. Ses installations occupent un immeuble principal de 42,000 pieds carrés et un bâtiment de 5,500 pieds carrés consacré aux essais sur les locomotives et les wagons que complète à l'extérieur une rampe de tamponnement.

Terminal du puissant système informatique HPCS installé au triage Taschereau.

Modern computerized HPCS installed at Taschereau Yard.



L'entreprise compte une cinquantaine de spécialistes d'à peu près toutes les disciplines du génie qui ont à leur actif une longue série de réalisations en recherche appliquée au domaine ferroviaire. Leurs activités de Recherche et Développement ont mené entre autres à deux produits, le SDBA et la LOCO COMMANDE® utilisés avec succès en Amérique du Nord.

SYSTÈME DE BUTTAGE AUTOMATIQUE (SDBA)

Ce système automatique d'acheminement des wagons sur les buttes de triage réalise une commande plus précise de la circulation des wagons. Entièrement informatisé, il utilise des techniques de mesure perfectionnées et la mise à jour adaptative de ses paramètres de fonctionnement.

Parce qu'il fonctionne sans contremaître de butte ni préposé au freinage des wagons, le système permet d'augmenter la productivité du triage. Seul le chef de

The Railroad Technologies team will provide on-site training to instructors for the operation and maintenance of the system. By telephone communications, these specialists can link directly to the system to download new programs and provide continuing assistance to the operating personnel.

BELTPACK®

This high-tech computer-controlled system for shunting locomotives represents another major breakthrough for railways seeking to boost productivity at reduced cost and with increased safety.



All locomotive controls required by operator are available on portable Beltpack®

Toutes les commandes pour piloter se retrouvent sur le boîtier portatif LOCO COMMANDE®

Available in two models - one for flat yard, the other for hump yard operations - the BELTPACK® System allows a suitably fitted locomotive to be controlled remotely by one or two operators on the ground, thereby reducing the yard engine crew, again with greater safety.

Operation of BELTPACK® controlled hump locomotives differs from that of conventional locomotives in several ways. To begin with, locomotive controls required by the operator to perform his function are all available on the portable BELTPACK® unit.

Control of the locomotive is further simplified by replacing traditional throttle, brake and pacesetter control used by present day hump enginemen with a speed control computer. By controlling engine power or brake, the system automatically maintains the speed selected by the operator, even under varying load conditions.

For more information on these and other products and services, our team of specialists is only a telephone call away.

Our track record? We know railroads.

butte dirige et commande toutes les opérations de triage et de regroupement.

De conception modulaire, le système se compose d'ordinateurs distribués et de modules électroniques divers qui viennent remplacer des équipements désuets tels des commandes pour moteurs d'aiguillage ou freins de voie, des relais ou autres interfaces. Technologie ferroviaire conçoit des modules pouvant commander tout équipement extérieur, qu'il soit électrique, pneumatique ou hydraulique.

L'équipe de technologie ferroviaire assure la formation des préposés à l'utilisation et à l'entretien du système. De plus elle est en mesure de fournir une aide continue au personnel du triage par liaison télématique.

LOCO COMMANDE®

Ce système de télécommande assistée par ordinateur marque un progrès significatif pour les chemins de fer soucieux d'accroître la productivité et la sécurité de leurs locomotives de manoeuvre tout en réduisant leurs coûts d'exploitation. La LOCO COMMANDE® se présente en deux versions, l'une réservée aux locomotives travaillant dans les triages à butte et l'autre destinée aux locomotives de manoeuvre ordinaires.

Grâce à ce dispositif, toute locomotive modifiée en conséquence peut être commandée depuis le sol, par une personne seule ou par une équipe de deux employés selon la version. Il en résulte des économies appréciables de main-d'oeuvre, de même qu'une sécurité d'exploitation accrue.

La conduite des locomotives dotées de ce système diffère de manière radicale de la conduite traditionnelle. Toutes les commandes dont le mécanicien a besoin pour piloter sa machine se retrouvent évidemment sur le boîtier portatif de LOCO COMMANDE®. Mais c'est la présence d'un ordinateur de bord qui introduit le changement le plus significatif: en effet, le mécanicien n'a plus à doser le réglage de la manette des gaz et des freins pour maintenir une vitesse donnée car l'ordinateur se charge de moduler l'effort de traction ou d'appliquer les freins au besoin pour suivre avec exactitude la consigne de vitesse qui lui aura été transmise, et ce en dépit des variations de masse ou de traînée que pourrait connaître le convoi.

Pour tout renseignement sur ces appareils ou d'autres produits et services offerts par notre équipe d'experts, n'hésitez pas à nous téléphoner.

Nous sommes les spécialistes du chemin de fer.

CANAC INTERNATIONAL INC., RAILROAD TECHNOLOGIES DIVISION
TECHNOLOGIES FERROVIAIRES DIVISION DE CANAC INTERNATIONAL INC.
3950 Hickmore Avenue, Saint-Laurent, Québec, Canada H4T 1K2
Tel.: (514) 399-6016 Fax: (514) 399-6004

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E
3 5036 20008422 9

SAVOIR-FAIRE ET QUALITÉ TOTALE : UN PASSEPORT INTERNATIONAL



Depuis plus de 20 ans, la Société d'énergie
de la Baie James applique tous les principes
de la **qualité totale**.

s règles
ceptées par
eux de la

Storage
CA1 EA 94M55 ENG
Montreal International. --
43268160

s et autres
SEBJ confie
aux impératifs

lans la réalisation
électriques, voilà
relever sans faille.

LA QUALITÉ
DU SAVOIR

INTERNATIONAL
MOINS!

NYGÅRD



"My Signature Collection is designed and made entirely in Canada"

"Ma collection Signature est entièrement créée et confectionnée au Canada"

Peter Nygård

PETER NYGÅRD



AVAILABLE AT LEADING DEPARTMENT AND SPECIALTY STORES - FOR MORE INFORMATION CALL (416) 596-5531
DISPONIBLE DANS LES GRANDS MAGASINS ET BOUTIQUE HAUT DE GAMME; POUR DE PLUS AMPLES RENSEIGNEMENTS, APPELEZ (514) 866-5000
MONTREAL - TORONTO - VANCOUVER - HELSINKI - MOSCOW - NEW YORK - LOS ANGELES - HONG KONG